叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 159 .
沃尔 . - .

第159卷。

[sep'tembər] 1st , - .
September 1st , 1920 .
九月 1st , - .

1920年9月1日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 161]
[页 -]

[第161页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ə; eɪ] ['njʊˌkæsl] ['maɪnər] [huː] [wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] [hæz; həz]
A Newcastle miner who was stated to be earning a pound a day has
一个 纽卡斯尔 矿工 WHO 曾是 声明 到 是 收入 一个 磅 一个 天 有
[bɪn] [faɪnd] [ten] [paʊndz] [fɔːr; fər] [niˈglektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
been fined ten pounds for neglecting his children .
到过 罚款 十 磅 为了 疏忽 他的 孩子们 .

据称日收入仅为一英镑的纽卡斯尔矿工因疏于照顾子女而被罚款十英镑。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [sep'tembər] 20th [ænd; ənd] ['letɪŋ] ['mɪstər] . ['smɪli] [nɪ'glekt] [ðem; ðəm]
The idea of waiting till September 20th and letting Mr . Smillie neglect them
这 主意 的 等待 直到 九月 20th 和 出租 先生 . 斯米莉 忽视 他们
[dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
does not seem to have occurred to him .
做 不是 似乎 到 有 发生 到 他 .

他似乎从未想过要等到 9 月 20 日，让斯米利先生对他们置之不理。

" [bɪ'jɑːnd] ['gɑːrdnɪŋ] , " [sez] [ə; eɪ] ['gɑːsɪp] ['raɪtər] , " ['mɪstər] . ['smɪli] [hæz; həz] [fjuː] ['hɑːbiz] .
" Beyond gardening , " says a gossip writer , " Mr . Smillie has few hobbies .
" 超过 园艺 , " 说道 一个 闲话 作家 , " 先生 . 斯米莉 有 很少 爱好 .

一位八卦作家说：“除了园艺之外，斯米利先生几乎没有其他爱好。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] ['bɪzi] ['getɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ][faɪn]
" At the same time there is no doubt he is busy getting together a fine
" 在 这 相同的 时间 那里 是 不 怀疑 他 是 忙碌的 获得 一起 一个 美好的
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [straɪks] .
collection of strikes .
收藏 的 罢工 .

"与此同时，毫无疑问，他正忙于组织一系列精彩的罢工行动。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['aːməndsən] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ðɪs] [jɪr] .
It is said that Amundsen will not return to civilisation this year .
它 是 说 那 阿蒙森 将要 不是 返回 到 文明 这 年 .

据说阿蒙森今年不会返回文明世界。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərlənd][hiː; hi] ['iznt] ['mɪsɪŋ] ['eni] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ]
If he was thinking of Ireland he isn't missing any civilisation worth mentioning
如果 他 曾是 思维 的 爱尔兰 他 不是 丢失的 任何 文明 值得 提及
.
:
.

如果他指的是爱尔兰，那么他并没有错过任何值得一提的文明。

" [ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriət] , " [sez] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['peɪpər] , " [hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [æn; ən][oʊd][tuː; tə]
" The Poet Laureate , " says a weekly paper , " has not written an ode to
" 这 诗人 桂冠 , " 说道 一个 每周 纸 , " 有 不是 书面 一个 颂 到
['brɪtɪʃ] ['weðər] .
British weather .
英国 天气 .

一家周报称："桂冠诗人没有写过一首赞美英国天气的颂歌。"

" [soʊ] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" So that can't be the cause of it .
" 所以 那 不能 是 这 原因 的 它 .

所以这不可能是原因。

[ə; eɪ] [ˌwʊlvər'hæmptən] [mæn] ['weɪɪŋ] [ˌsev(ə)n'tiːn] [stoʊn] , [ɪn] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə'sɔːlt] ,
A Wolverhampton man weighing seventeen stone , in charging another with assault ,
一个 伍尔弗汉普顿 男人 称重 十七 石头 , 在 收费 其他 和 突击 ,

一名体重17英石（约108公斤）的伍尔弗汉普顿男子指控另一名男子犯有袭击罪。

[sed] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .
said he heard somebody laughing at him , so he looked round .
说 他 听到 某人 笑 在 他 , 所以 他 看起来 圆形的 .

他说他听到有人在嘲笑他，于是他回头看了一眼。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [weɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] .
A man of that weight naturally would .
一个 男人 的 那 重量 自然 会 .

体重那样的人自然会这样。

" [ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [laɪks][tuː; tə][wɜːrk] , " [sez] ['mɪstər] . [en] . ['grætən]
" There is work for everybody who likes to work , " says Mr . N . Grattan
" 那里 是 工作 为了 大家 WHO 点赞 到 工作 , " 说道 先生 . N . 格拉坦
[dɔɪl] , [em] . [piː] .
Doyle , M . P .
多伊尔 , M . P .

"只要愿意工作，总能找到工作，"国会议员N·格拉坦·多伊尔先生说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['tæktləs] [wei] [ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪtʃ] [ə'nɔiz] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] .
It is this tactless way of rubbing it in which annoys so many people .
它 是 这 不顾及他人感受 方式 的 擦 它 在 哪个 令人恼火 所以 许多 人们 .

正是这种不顾及他人感受的指责方式惹恼了很多人。

[ə; eɪ] [kən'tempərəri] [hæz; həz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [hu:] [saɪnz] [hɪm'self] " [tu:b]
A **contemporary** **has** **a** **letter** **from** **a** **correspondent** **who** **signs** **himself** **"** **Tube**
一个 当代的 有 一个 信 从 一个 通讯员 WHO 标志 他自己 " 管子
['trævələr] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] .
Traveller **of** **Twenty** **Years** **-** **Standing** **.**
游客 的 二十 年 - 常设 .

一位同时代的人收到了一封署名为"二十年地铁旅行老手"的来信。

" ['sʌmbɑ:di] [ɔ:t] [tu:; tə]['ɔ:fər][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ə; eɪ] [si:t] .
" **Somebody** **ought** **to** **offer** **the** **poor** **fellow** **a** **seat** **.**
" 某人 应该 到 提供 这 贫穷的 同伴 一个 座位 .

"应该有人给这位可怜的家伙腾个座位。"

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['reɪlweɪ] - ['potər] [wʌn] ['reɪlweɪ] [laɪn][hæz; həz]
In **connection** **with** **the** **case** **of** **a** **missing** **railway** **-** **porter** **one** **railway** **line** **has**
在 联系 和 这 案件 的 一个 丢失的 铁路 - 搬运工 一 铁路 线 有
[dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] ['ɪʃu:] ['noʊtɪsɪz] ['wɔ:rnɪŋ] ['trævələz] [ə'genst] ['tʌtʃɪŋ] ['pɔ:təz] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn]
decided **to** **issue** **notices** **warning** **travellers** **against** **touching** **porters** **while** **they** **are** **in**
决定 到 问题 通知 警告 旅行者 反对 接触 搬运工 尽管 他们 是 在
['moʊʃ(ə)n] .
motion **.**
运动 .

鉴于一名铁路搬运工失踪，某铁路公司决定发布通知，警告旅客不要在搬运工移动时触摸他们。

" [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , " [di'klɛəz] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [nu:] [jɔ:k] [hoʊ'tel] ,
" **The** **United** **States** **,** **"** **declares** **the** **proprietor** **of** **a** **leading** **New** **York** **hotel** **,**
" 这 团结的 各州 , " 声明 这 业主 的 一个 领导 新的 约克 酒店 ,

"美国,"纽约一家知名酒店的老板宣称，"

" [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][wet] [ə'gen] .
" **is** **on** **the** **eve** **of** **going** **wet** **again** **.**
" 是 在 这 前夕 的 去 湿的 再次 .

"即将再次下雨。"

" [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [mu:v] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [di'praivɪŋ] [drɪŋk][ʌv; əv][ɪts]
" **A** **subtle** **move** **of** **this** **kind** **,** **with** **the** **object** **of** **depriving** **drink** **of** **its**
" 一个 微妙的 移动 的 这 种类 , 和 这 目的 的 剥夺 喝 的 它是
['prez(ə)nt][ˌpɑ:pju'lærəti] ,
present **popularity** **,**
展示 人气 ,

"这种微妙的举动旨在削弱饮酒目前的人气。"

[ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprəʊhɪ'bɪʃənɪst] .
is **said** **to** **be** **making** **a** **strong** **appeal** **to** **the** **Prohibitionists** **.**
是 说 到 是 制作 一个 强的 上诉 到 这 禁酒主义者 .

据说他正在向禁酒主义者发出强烈的呼吁。

[wʌn] ['lʌndən] [fɜ:rm][ɪz] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [ə'lerəm; ə'lɑ:rəm] - [klɑ:ks] [fɔ:r; fər] [seɪl] [æt; ət]
One **London** **firm** **is** **advertising** **thirty** **thousand** **alarum** **-** **clocks** **for** **sale** **at**
一 伦敦 公司 是 广告 三十 千 警报器 - 时钟 为了 销售 在
[rɪ'djʊst] ['praɪsɪz] .
reduced **prices** **.**
减少 价格 .

伦敦一家公司正在刊登广告，以优惠价格出售三万个警报钟。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['eni] ['wɜ:rkmən] ['bi:ɪŋ] [leɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪk] .
There **is** **now** **no** **excuse** **for** **any** **workman** **being** **late** **at** **a** **strike** **.**
那里 是 现在 不 原谅 为了 任何 工人 存在 晚的 在 一个 罢工 .

现在任何工人在罢工期间迟到都是没有借口的。

[ə; eɪ] [ˌsentɪ'neriən] [ɪn][ðə; ði] ['ʃetlənd] , [sez] [ə; eɪ] [nuːz] ['eɪdʒənsi] , [hæz; həz]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

A	centenarian	in	the	Shetlands	,	says	a	news	agency	,	has	never	heard	of
一个	百岁老人	在	这	设得兰群岛	,	说道	一个	消息	机构	,	有	绝不	听到	的

['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] .

Mr	.	Lloyd	George	.
先生	.	劳埃德	乔治	.

据一家新闻机构报道，设得兰群岛的一位百岁老人从未听说过劳合·乔治先生。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][bræg] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪz; ɪz] [neɪm]

We	have	no	wish	to	brag	,	but	we	have	often	seen	his	name
我们	有	不	希望	到	吹牛	,	但	我们	有	经常	已见	他的	姓名

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

我们无意炫耀，但我们经常看到有人提起他的名字。

[prə'fesər] ['pɛtriːz] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['oʊnli][læst] [ə'nʌðər] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

Professor	Petrie's	statement	that	the	world	will	only	last	another	two	hundred	thousand
教授	佩特里的	陈述	那	这	世界	将要	仅有的	最后的	其他	二	百	千

['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːri] [bloʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [ðæt] ['tʃuː] [tʃɪn] [tʃaʊ] [wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

years	is	a	sorry	blow	to	those	who	thought	that	Chu	Chin	Chow	was	in	for	a
年	是	一个	对不起	吹	到	那些	WHO	想法	那	楚	下巴	周	曾是	在	为了	一个

[lɔːŋ] [rʌn] .

long	run	.
长的	跑步	.

佩特里教授说世界只能再存在二十万年，这对那些认为楚钦乔会长期存在的人来说是一个令人遗憾的打击。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [nuːz] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] ['kwaɪətli] .

Otherwise	the	news	has	been	received	quietly	.
否则	这	消息	有	到过	已收到	悄悄	.

否则，这条消息就会悄无声息地传开。

" ['nʌθɪŋ] ['juːsf(ə)l][ɪz]['evər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , " [sez] [ə; eɪ] ['leɪbər] ['spiːkər] .

"	Nothing	useful	is	ever	done	in	the	House	of	Commons	,	"	says	a	Labour	speaker	.
"	没有什么	有用	是	曾经	完毕	在	这	房子	的	公共领域	,	"	说道	一个	劳动	扬声器	.

一位工党议长说："下议院从来不做任何有用的事。"

[hiː; hi] [fə'gets] [ðæt] [ðə; ði] ['klinərz] [ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .

He	forgets	that	the	cleaners	are	at	work	in	the	building	just	now	.
他	忘记了	那	这	清洁工	是	在	工作	在	这	建筑	只是	现在	.

他忘记了清洁工现在正在楼里工作。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪkleɪɪŋ] ['kɑːntest][æt; ət][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [geɪmz] [ə; eɪ]

We	are	informed	that	at	the	Bricklaying	contest	at	the	Olympic	Games	a
我们	是	知情的	那	在	这	瓦工	竞赛	在	这	奥林匹克	游戏	一个

['brɪtɪʃ] ['brɪkleɪər] [lɔːst] ['iːzəli] .

British	bricklayer	lost	easily	.
英国	瓦工	丢失的	容易地	.

据我们了解，在奥运会砌砖比赛中，一名英国砌砖工惨败。

" [ə; eɪ] [dres] [dɪ'zaɪnər] , " [sez] [ə; eɪ]['kæməmaɪl] [striːt] ['dresmeɪkər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [nuːz] , "

"	A	dress	designer	,	"	says	a	Camomile	Street	dressmaker	in	The	Evening	News	,	"
"	一个	裙子	设计师	,	"	说道	一个	洋甘菊	街道	裁缝	在	这	晚上	消息	,	"

[mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn] .

must	be	born	.
必须	是	出生	.

《晚间新闻》中一位来自洋甘菊街的服装设计师说："服装设计师必须是天生的。"

" [wiː; wi]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

"	We	always	think	this	is	an	advantage	.
"	我们	总是	思考	这	是	一个	优势	.

我们一直认为这是一个优势。

[ə; eɪ]['gɑːsɪp] - ['raɪtər] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪnstən] ['tʃɝːtʃɪlz, 'tʃɝːtʃhɪlz] ['ɜːrliɪst] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

A	gossip	-	writer	points	out	that	Mr	.	Winston	Churchill's	earliest	ambition	was
一个	闲话	-	作家	积分	出去	那	先生	.	温斯顿	丘吉尔的	最早	志向	曾是

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æktər] .

to	be	an	actor	.
到	是	一个	演员	.

一位八卦专栏作家指出，温斯顿·丘吉尔先生最早的梦想是成为一名演员。

['aʊər; ɑːr] [kən'tempəreri] [ɪz][waɪz][nɑːt][tuː; tə][dɪs'kloʊz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [tɔːkt]

Our	contemporary	is	wise	not	to	disclose	the	name	of	the	man	who	talked
我们的	当代的	是	明智的	不是	到	透露	这	姓名	的	这	男人	WHO	谈话

[hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

him	out	of	it	.
他	出去	的	它	.

我们这位当代人明智地没有透露劝他放弃这个想法的人的名字。

" [wət'evər] [praɪs][ɪz] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [stoʊn][ɪn]['eni]['kwɑːntəti] ,

"	Whatever	price	is	fixed	it	is	impossible	to	get	stone	in	any	quantity	,
"	任何	价格	是	固定的	它	是	不可能的	到	得到	石头	在	任何	数量	,

“无论价格定得多高，都不可能获得任何数量的石头。”

" [sez] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [treɪd] ['dʒɜːrn(ə)l] .

"	says	a	building	trade	journal	.
"	说道	一个	建筑	贸易	杂志	.

一家建筑行业期刊如此说道。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['evɪdəntli] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][koʊl] - ['diːlər] .

They	have	evidently	not	heard	of	our	coal	-	dealer	.
他们	有	显然	不是	听到	的	我们的	煤炭	-	经销商	.

他们显然没听说过我们的煤炭经销商。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eni]['vælju:][hæz; həz] [bɪn] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] , " [kəm'pleɪnz][ə; eɪ]['deɪli]['peɪpər]

"	Nothing	of	any	value	has	been	gained	by	the	War	,	"	complains	a	daily	paper
"	没有什么	的	任何	价值	有	到过	获得	经过	这	战争	,	"	抱怨	一个	日常的	纸

.

:

.

一家日报抱怨道：“这场战争没有带来任何有价值的东西。”

[ðɪs] [slɜːr][ɑːn][ðə; ði][oʊ] . [biː] . [iː] . [ɪz][ɪn] ['ʃɑːkɪŋ] [teɪst] .

This	slur	on	the	O	.	B	.	E	.	is	in	shocking	taste	.
这	污点	在	这	哦	.	B	.	E	.	是	在	令人震惊	品尝	.

这种对大英帝国勋章的诋毁令人作呕。

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['nuːzpeɪpər] [di'plɔːz] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ]

A	Sunday	newspaper	deplores	that	there	seems	to	be	no	means	of	checking
一个	星期日	报纸	痛惜	那	那里	似乎	到	是	不	方法	的	检查

[ðə; ði][kraɪm] - [weɪv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['spredɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

the	crime	-	wave	which	is	still	spreading	throughout	the	country	.
这	犯罪	-	海浪	哪个	是	仍然	传播	自始至终	这	国家	.

一家周日报纸痛心地指出，似乎没有任何办法可以遏制仍在全国蔓延的犯罪浪潮。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['beɪkən]['riːs(ə)ntli]

If	only	the	Government	would	publish	the	amount	of	American	bacon	recently
如果	仅有的	这	政府	会	发布	这	数量	的	美国人	熏肉	最近

['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði]['prizənz] - [dɪ'pɑːrtmənt] [θɪŋz] [maɪt] [tend][tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

purchased	by	the	Prisons	'	Department	things	might	tend	to	improve	.
购买	经过	这	监狱	-	部门	事物	可能	趋向	到	提升	.

如果政府能够公布监狱部门最近购买的美国培根的数量，情况或许会有所改善。

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃɔ:rtɪdʒ] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [ə'naunsiz] [ə; eɪ] ['wi:kli]
" There is still a great shortage of gold in the country , " announces a weekly
" 那里 是 仍然 一个 伟大的 短缺 的 金子 在 这 国家 , " 宣布 一个 每周
['peɪpər] .
paper .
纸 .

一家周报宣称："国内黄金仍然严重短缺。"

[ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['prɔfɪ'tɪəz] [wɪl] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent]
It certainly seems as if our profiteers will soon have to be content
它 当然 似乎 作为 如果 我们的 投机者 将要 很快 有 到 是 内容
[wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [ti:θ] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][bæŋk] - [noʊts] .
with having their teeth stopped with bank - notes .
和 拥有 他们的 牙齿 停止 和 银行 - 笔记 .

看来，那些投机取巧之徒很快就只能眼睁睁地看着自己的牙齿被钞票堵住了。

[wi:; wi] [rɪ'gret] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] ['æmətər] ['gɑ:rdnər] [hu:z] ['mæroʊz] [wɜ:r; wər] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði]
We regret to learn that the amateur gardener whose marrows were awarded the
我们 后悔 到 学习 那 这 业余 园丁 谁 骨髓 是 获奖 这
['sekənd] [praɪz] [fɔ:r; fər] ['kʊkɪŋ] - ['æplz] [æt; ət][ə; eɪ][ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərəl] [ʃoʊ] [ɪz] [stɪl] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
second prize for cooking - apples at a horticultural show is still confined to his
第二 奖 为了 烹饪 - 苹果 在 一个 园艺 展示 是 仍然 受限 到 他的
[bed] .
bed .
床 .

我们遗憾地得知，那位在园艺展上凭借西葫芦获得烹饪苹果类二等奖的业余园丁，仍然卧床不起。

[ə; eɪ] [nek] - ['rʌf(ə)l][ə'rɪdʒənəli][wɔ:rn][baɪ] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ə; eɪ]
A neck - ruffle originally worn by Queen Elizabeth has been stolen from a
一个 脖子 - 褶边 起初 磨损 经过 女王 伊丽莎白 有 到过 被盗 从 一个
[haʊs] [ɪn] ['mæntʃestər] [ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] .
house in Manchester and has not yet been recovered .
房子 在 曼彻斯特 和 有 不是 然而 到过 恢复 .

英国女王伊丽莎白二世佩戴过的一条颈饰在曼彻斯特的一户人家中被盗，至今尚未追回。

['eni] ['ri:dər] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ['werɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l]['oʊvər]
Any reader noticing a suspicious - looking person wearing such an article over
任何 读者 注意到 一个 可疑的 - 寻找 人 穿着 这样的 一个 文章 超过
[hɜ:r; hər] [ˌdeɪkə'leɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mi:diətli] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] .
her décolleté should immediately communicate with the nearest police - station .
她 低胸装 应该 立即地 交流 和 这 最近的 警察 - 车站 .

任何读者如果发现有人衣着可疑地将此类物品穿在胸前，应立即与最近的警察局联系。

[her] ['tɑ:nɪk] , [di'klɛəz] [ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] , [ɪz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ˌpɑ:pju'lærəti][æz; əz]
Hair tonic , declares the Washington Chief of Police , is growing in popularity as
头发 补品 , 声明 这 华盛顿 首席 的 警察 , 是 生长 在 人气 作为
[ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] .
a beverage .
一个 饮料 .

华盛顿警察局长宣称，生发剂作为一种饮料越来越受欢迎。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] ['hæbɪt][hæz; həz] [bɪn] ['waɪdli] ['ædvərtaɪzd][baɪ][ðə; ði][sæd] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	danger	of	this	habit	has	been	widely	advertised	by	the	sad	case	of	a
这	危险	的	这	习惯	有	到过	广泛	广告	经过	这	伤心	案件	的	一个

[ʃɪ'kɑ:goʊ][mæn] [hu:] [dræŋk] [θri:] [ʃæm'pu:] ['kɑ:kˌteɪlz] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['swɑ:loʊd] [ə; eɪ] [her] [ɪn]

Chicago	man	who	drank	three	shampoo	cocktails	and	afterwards	swallowed	a	hair	in
芝加哥	男人	WHO	喝	三	洗发水	鸡尾酒	和	然后	吞咽	一个	头发	在

[hɪz; ɪz] [su:p] .

his	soup	.
他的	汤	.

芝加哥一名男子喝了三杯洗发水鸡尾酒，之后在汤里吞下了一根头发，这个悲惨的案例已经广泛地说明了这种习惯的危险性。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪst] ['leɪtli] ['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə]

The	mystery	of	the	City	gentleman	who	has	been	noticed	lately	going	up	to
这	神秘	的	这	城市	绅士	WHO	有	到过	注意到	最近	去	向上	到

['pʌblɪk] ['tɛləˌfoʊnz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪ'mi:diət] ['ænsər] [ɪz] [naʊ] ['sɑ:lvd] .

public	telephones	and	getting	immediate	answers	is	now	solved	.
民众	电话	和	获得	即时	答案	是	现在	已解决	.

最近有人注意到一位城市绅士走到公用电话亭前就能立即得到答案，这个谜团现在已经解开了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ven'trɪləkwɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər]

It	appears	that	he	is	a	well	-	known	ventriloquist	with	a	weakness	for
它	出现	那	他	是	一个	出色地	-	已知	腹语师	和	一个	弱点	为了

['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] .

practical	jokes	.
实际的	笑话	.

他似乎是一位颇有名气的腹语表演者，而且特别喜欢恶作剧。

" [aɪ]['nevər] ['ɔ:rdərd] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	never	ordered	it	—	and	I	won't	pay	for	it	.	"
"	我	绝不	订购	它	—	和	我	惯于	支付	为了	它	.	"

“我从未订购过这件商品——我也不会为此付费。”

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] ['sensəs] [rɪ'tɜ:rn] , [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] [ɪz] [naʊ]

"	According	to	the	latest	census	returns	,	the	population	of	New	York	City	is	now
"	根据	到	这	最新的	人口普查	返回	,	这	人口	的	新的	约克	城市	是	现在

£5 ,

£5	,
£5	,

“根据最新的人口普查结果，纽约市的人口目前为500万。”

- , - . " — ['ɪndiən]['peɪpər] .

621	,	000	.	"	—	Indian	Paper	.
-	,	-	.	"	—	印度	纸	.

621,000。”——印度报纸。

[ɪn]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] .

In	dollars	,	of	course	,	it	would	be	considerably	more	.
在	美元	,	的	课程	,	它	会	是	相当	更多的	.

当然，如果换算成美元，金额会高得多。

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʌtʃ] [meɪl] ['sti:mər] ['staɪvəsənt] [wɪl] [li:v] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][æt; ət][faɪv][ə; eɪ] . [em]

"	The	Royal	Dutch	Mail	steamer	Stuyvesant	will	leave	on	Monday	at	5	a	.	m
"	这	皇家	荷兰语	邮件	汽船	史岱文森	将要	离开	在	周一	在	5	一个	.	米

. [fɔ:r; fər]['hɑ:vrə; 'hɑ:və][ænd; ənd]['æmstərdæm] .

.	for	Havre	and	Amsterdam	.
.	为了	勒阿弗尔	和	阿姆斯特丹	.

“荷兰皇家邮轮‘斯图伊弗桑特号’将于星期一早上5点启程前往勒阿弗尔和阿姆斯特丹。”

[ðə; ði] ['tendər] [li:vz] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['dʒeti][æt; ət][eɪt][ə; eɪ] . [em] . ['pʌŋktʃuəli] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə-]

The	tender	leaves	the	Lighthouse	Jetty	at	8	a	.	m	.	punctually	with	passengers
这	投标	树叶	这	灯塔	码头	在	8	一个	.	米	.	准时	和	乘客

.

:

.

接驳船每天早上8点准时从灯塔码头出发，载着乘客前来。

" — [west] ['ɪndiən] ['peɪpər] .

"	—	West	Indian	Paper	.
"	—	西方	印度	纸	.

——《西印度群岛报》。

['ræðər] [ə; eɪ] [mi:n] [trɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

Rather	a	mean	trick	to	play	on	them	.
相当	一个	意思是	诡计	到	玩	在	他们	.

这真是个卑鄙的伎俩。

" [ðə; ði] ['tʃermən] [sed] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd]['nevər] [peɪd] [wʌn] ['peni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔɪlɪŋ]

"	The	Chairman	said	the	Council	had	never	paid	one	penny	for	the	oiling
"	这	主席	说	这	理事会	有	绝不	有薪酬的	一	一分钱	为了	这	注油

[ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [brɪ'geɪd] .

and	washing	of	the	fire	brigade	.
和	洗涤	的	这	火	旅	.

主席表示，市政委员会从未为消防队的加油和清洗支付过一分钱。

" — ['loʊk(ə)l]['peɪpər] .

"	—	Local	Paper	.
"	—	当地的	纸	.

——当地报纸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fɛloʊz] [du:][nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋ] [æt; ət]

It	is	understood	that	while	the	noble	fellows	do	not	object	to	washing	at
它	是	理解	那	尽管	这	高贵	伙伴们	做	不是	目的	到	洗涤	在

['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['ɪntərvlz] ,

reasonable	intervals	,
合理的	间隔	,

据了解，虽然这些高尚的人并不反对定期洗漱，

[ðeɪ] ['strɔ:ŋli] ['deprəkeɪt] ['ɔɪlɪŋ] [æz; əz] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv][ðer; ðər]

they	strongly	deprecate	oiling	as	unnecessarily	adding	to	the	risks	of	their
他们	强烈	已弃用	注油	作为	不必要的	添加	到	这	风险	的	他们的

['deɪndʒərəs] ['kɔ:lɪŋ] .

dangerous	calling	.
危险的	呼叫	.

他们强烈反对加油，认为加油会不必要地增加他们危险职业的风险。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

- ['lɪt(ə)l] [ˌɑ:rmə'gedn] .

SMILLIE'S	LITTLE	ARMAGEDDON	.
-	小的	末日之战	.

斯迈利的小小世界末日。

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['ɪŋgləɪnd] [ˌʌnə'freɪd] ,
Shall she , the England unafraid ,
将 她 , 这 英格兰 无所畏惧 ,

她，无所畏惧的英格兰，

[ðæt] [keɪm] [baɪ] ['stedi] ['kɜːrɪdʒ] [θruː]
That came by steady courage through
那 来了 经过 稳定的 勇气 通过

那源于坚定的勇气

[ðə; ði] ['tʌfəst] [wɔːr][wʌz; wəz]['evər] [meɪd]
The toughest war was ever made
这 最难 战争 曾是 曾经 制成

历史上最艰苦的战争爆发了。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [tuː]
And wiped the earth with William Two
和 擦拭 这 地球 和 威廉 二

然后和威廉二世一起抹去了地球。

([huː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌjuː 'es] [naʊ] [æz; əz] [ɑːd] ,
(Who , though it strikes us now as odd ,
(WHO , 尽管 它 罢工 我们 现在 作为 奇怪的 ,

（尽管现在看来很奇怪，）

[wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][gɑːd]) —
Was , in his way , a sort of little god) —
曾是 , 在 他的 方式 , 一个 种类 的 小的 上帝) —

从某种意义上说，他就像个小神一样）——

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [ðæt] [stʊd] [sə'riːn] [ænd; ənd][fɜːrm] ,
Shall she that stood serene and firm ,
将 她 那 站立 安详 和 公司 ,

她将如何保持镇定和坚定?

[ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][wɪn] ,
Sure of her will to stay and win ,
当然 的 她 将要 到 停留 和 赢 ,

她确信自己会留下来并赢得比赛。

[kraɪ] " ['kɑːmræd] !
Cry " Comrade !
哭 " 同志 !

喊道："同志！

" [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][skwɜːrm]
" on her knees and squirm
" 在 她 膝盖 和 蠕动

她跪在地上，扭动着身体

[tuː; tə] ['lesər] [gɔdz][ʌv; əv] ['tʃiːpər] [tɪn] ,
To lesser gods of cheaper tin ,
到 较少 神 的 更便宜 锡 ,

对于那些用廉价锡制成的低等神灵来说，

['spredɪŋ] [hɜːr'self] , [ə; eɪ]['kɔːrpəs] [vaɪl] ,
Spreading herself , a corpus vile ,
传播 她自己 , 一个 语料库 卑鄙的 ,

她散布着自己，一具污秽的尸体，

['ʌndər] [ðə; ði] [prænsɪŋ] [hiːlz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['smɪli] ?
Under the prancing heels of Mr . Smillie ?
在下面 这 轻快地跳跃 高跟鞋 的 先生 . 斯米莉 ?

在斯米利先生的轻快脚步下?

['hju:mər] [fə'bidz] !
Humour forbids !
幽默 禁止 !

幽默禁止!

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðeɪ]
And even they
和 甚至 他们

甚至他们

[hu:] [tɔɪl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [sʌn] ,
Who toil beneath the so - called sun ,
WHO 辛劳 下面 这 所以 - 称为 太阳 ,

那些在所谓"太阳"下辛勤劳作的人,

[jet] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][æn; ən] [eɪt] - ['aʊərz] - [deɪ]
Yet often in an eight - hours ' day
然而 经常 在 一个 八 - 小时 - 天

然而,在八小时的工作日里,这种情况经常发生。

[ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [sens] [ʌv; əv] [fʌn] —
Indulge a quiet sense of fun —
放纵 一个 安静的 感觉 的 乐趣 —

享受片刻的宁静乐趣——

[ði:z] [tu:] [kæn; kən] [si:] , [haʊ'evər] [dɪm] ,
These too can see , however dim ,
这些 也 能 看 , 然而 暗淡 ,

它们也能看见,尽管光线昏暗。

[ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv] ['stɑ:rvɪŋ] [dʒʌst][fɔ:r; fər] - [wɪm] .
The joke of starving just for Smillie's whim .
这 开玩笑 的 饥饿 只是 为了 - 一时兴起 .

为了满足斯米莉的一时兴起而挨饿,这简直是个笑话。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][noʊt] [wʌt] [lʊks] [tu:; tə][bi:; bi]
And here I note what looks to be
和 这里 我 笔记 什么 看起来 到 是

这里我注意到一些看起来像是.....

[ə; eɪ][rent][ɪn] ['leɪbərz] ['seɪkrɪd] [feɪn] ;
A rent in Labour's sacred fane ;
一个 租 在 劳工的 神圣 费恩 ;

工党的圣殿出现裂痕;

[ðə; ði] ['pri:stli] ['ɔ:rəkəlz] [ˌdɪsə'gri:] ,
The priestly oracles disagree ,
这 祭司 神谕 不同意 ,

祭司们的预言并不一致。

[ænd; ənd] , [wen] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][splɪt][ɪn] [tweɪn] ,
And , when a house is split in twain ,
和 , 什么时候 一个 房子 是 分裂 在 马克·吐温 ,

当一个家庭分裂成两半时,

['ru:ɪn] [ə'kɜ:rz] — [eɪ] ! [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb]
Ruin occurs — ay ! there's the rub
废墟 发生 — 哎 ! 有 这 擦

毁灭发生了——哎!问题就在这里。

[ə'laɪk][fɔ:r; fər] ['leɪbər] [ænd; ənd] [bi'elzɪbʌb] .
Alike for Labour and Beelzebub .
相似 为了 劳动 和 别西卜 .

劳作与别西卜亦同。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [aɪ][hoʊp] [ðæt] , [wer]
And anyhow I hope that , where
和 无论如何 我 希望 那 , 在哪里

总之，我希望，无论在哪里

[æt; ət] [red] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɑːn] - [haɪt]
At red of dawn on Rigi's height
在 红色的 的 黎明 在 - 高度

黎明时分，瑞吉山顶一片绯红

[hiː; hi] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [er] ,
He jodels to the astonished air ,
他 约德尔调 到 这 惊讶 空气 ,

他向惊愕的空气发出欢呼声，

[lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [bent] [ɑːn] ['sɪtɪŋ] [taɪt] ;
Lloyd George is bent on sitting tight ;
劳埃德 乔治 是 弯曲 在 坐着 紧的 ;

劳合·乔治决心按兵不动；

[nɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn] ['tɔməs] - [keɪs] ,
Nor , as he did in Thomas ' case ,
也不 , 作为 他 做过 在 托马斯 - 案件 ,

而且，就像他在托马斯的案子中所做的那样，

['nɜːrsɪz] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] - [feɪs] .
Nurses a scheme for saving Smillie's face .
护士 一个 方案 为了 保存 - 脸 .

护士们想出了一个办法来挽回斯米莉的颜面。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [feɪs] [biː; bi] [seɪvd] ?
Why should his face be saved ?
为什么 应该 他的 脸 是 已保存 ?

为什么要保全他的面子?

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ɔːl] ?
Why should he have a face at all ?
为什么 应该 他 有 一个 脸 在 全部 ?

他为什么一定要有脸呢?

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][tuː; tə] [fiːd]
But , if he must have one to feed
但 , 如果 他 必须 有 一 到 喂养

但是，如果他必须养一个孩子的话。

[ænd; ənd] [smel] [wɪð; wɪθ] , [let][ðə; ði][mæn][ɪn'stɔːl]
And smell with , let the man install
和 闻 和 , 让 这 男人 安装

闻起来，让男人安装

[ə; eɪ] ['betər] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [lʌk]
A better kind , and thank his luck
一个 更好的 种类 , 和 感谢 他的 运气

更好的那种，感谢他的运气

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['hedˌpis] ['hæznt] [kʌm] [ˌʌn'stʌk] .
That all his headpiece hasn't come unstuck .
那 全部 他的 头巾 还没有 来 解开 .

他的头饰还没完全脱落。

[oʊ] . [es] .
O . S .
哦 . S .

操作系统

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪni] .
A WHIFF OF THE BRINY .
一个 闻 的 这 咸的 .

一股咸腥味。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði][di:] . [i:] . [ef] . ['kʌmpəni:z] - , ['meləŋkɑ:li] [mɑ:rkt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]
As I entered the D . E . F . Company's depôt , Melancholy marked me for
作为 我 进入 这 D . E . F . 公司的 - , 忧郁 标记 我 为了
[hɜ:r; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

当我走进DEF公司的仓库时，忧郁就将我视为己有。

['bɪznəs] ['ri:z(ə)nz] — [nɑ:t][maɪ] [oʊn] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] ['koʊdʒənt] ['bɪznəs] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][æn; ən]
Business reasons — not my own but the more cogent business reasons of an
商业 原因 — 不是 我的 自己的 但 这 更多的 令人信服的 商业 原因 的 一个
- — [hæd; həd][dʒʌst][poʊ'spoʊnd][maɪ] ['sʌmər] ['hɑ:lədeɪ] ;
upperling — had just postponed my summer holiday ;
- — 有 只是 推迟 我的 夏天 假期 ;

由于一些商业原因——不是我自己的原因，而是上级更合理的商业原因——我的暑假被推迟了；

[poʊ'spoʊnd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔ:fti] ['veɪgnəs] [tu:; tə] " ['pɑ:səbli] [noʊ'vembər] .
postponed it with a lofty vagueness to " possibly November .
推迟 它 和 一个 高远 模糊性 到 " 可能 十一月 .

以含糊不清的语气将其推迟到“可能在 11 月”。

[wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][let][ju:; jʊ][goʊ][baɪ] [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] .
We might be able to let you go by then , my boy .
我们 可能 是 有能力的 到 让 你 去 经过 然后 , 我的 男生 .

到那时，我们或许就能放你走了，孩子。

" [noʊ'vembər] !
" November !
" 十一月 !

“十一月！

[wʌt] [wʊd] ['ʃrɪmptən] - [ɑ:n] - [si:] [bi:; bi][laɪk]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] ?
What would Shrimpton - on - Sea be like even at the beginning of November ?
什么 会 施林普顿 - 在 - 海 是 喜欢 甚至 在 这 开始 的 十一月 ?

即使是11月初，什林普顿海滨小镇又会是什么样子呢?

['lʌvli] [si:] - ['beɪðɪŋ] , [dɪ'lɪʃəs] ['boʊtɪŋ] , [ɪn'tʃæntɪŋ] ['pikniks][ɑ:n][ðə; ði][sænd] ?
Lovely sea - bathing , delicious boating , enchanting picnics on the sand ?
迷人的 海 - 洗澡 , 可口的 划船 , 妖娆 野餐 在 这 沙 ?

迷人的海水浴、愉快的划船、令人陶醉的沙滩野餐?

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] .
I didn't think .
我 没有 思考 .

我当时没想那么多。

['meləŋkɑ:li] [tæ'tu:d] [ˌem 'i:][ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['æŋkərz] [ænd; ənd] [pɪrst] ['hɑ:rts] ,
Melancholy tatooed me all over with anchors and pierced hearts ,
忧郁 纹身 我 全部 超过 和 锚 和 穿孔 心 ,

忧郁的气息在我身上留下了无数的印记，锚和被刺穿的心。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .

to	show	that	I	was	her	very	own	,	not	to	be	taken	away	.
到	展示	那	我	曾是	她	非常	自己的	,	不是	到	是	已采取	离开	.

表明我是她亲生的，谁也别想把我带走。

[aɪ] [klɑːspt] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] [dʌm] ['ægəni][æt; ət][ðə; ði]['menjuː][kɑːrd] .

I	clasped	my	head	in	my	hands	and	gazed	in	dumb	agony	at	the	menu	card	.
我	紧握	我的	头	在	我的	双手	和	凝视	在	哑的	痛苦	在	这	菜单	卡片	.

我双手抱头，茫然地盯着菜单。

[ə; eɪ][kaɪnd] ['weɪtrəs] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] .

A	kind	waitress	listened	with	one	ear	.
一个	种类	女服务员	听着	和	一	耳朵	.

一位和蔼的女服务员侧耳倾听。

" [poʊtʃt] [eg] [ænd; ənd]['beɪkən] — [tuː] ['ræʃər] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] .

"	Poached	egg	and	bacon	—	two	rashers	,	"	I	murmured	.
"	偷猎	蛋	和	熏肉	—	二	培根	,	"	我	低声说道	.

“水煮蛋和培根——两片培根，”我低声说道。

[waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [aɪ] [kruːnd] ['sɔːftli] [tuː; tə][maɪ'self] : —

While	I	waited	I	crooned	softly	to	myself	:	—
尽管	我	等待	我	低吟浅唱	轻轻	到	我	:	—

等待期间，我轻声哼唱着：——

" [pʊr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['dʒɔːrdʒi] .

"	Poor	disappointed	Georgie	.
"	贫穷的	失望的	乔治	.

可怜的失望的乔治。

[laɪf] [siːmz] [soʊ] ['terəbli] [sæd] .

Life	seems	so	terribly	sad	.
生活	似乎	所以	可怕	伤心	.

生活似乎如此悲惨。

[ɔːl][ðə; ði]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [dɪr] , [wəʊnt] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [læd] .

All	the	bacon	and	eggs	in	the	world	,	dear	,	won't	make	you	a	happy	lad	.
全部	这	熏肉	和	鸡蛋	在	这	世界	,	亲爱的	,	惯于	制作	你	一个	快乐的	小伙子	.

亲爱的，就算给你全世界所有的培根和鸡蛋，你也不会快乐。

" [wen] [ðə; ði] [dɪʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aɪ] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] .

"	When	the	dish	was	brought	I	eyed	it	sadly	.
"	什么时候	这	盘子	曾是	带来	我	眼睛	它	令人遗憾的是	.

“菜端上来的时候，我悲伤地看了它一眼。”

['sædli] [aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]['beɪkən][tuː; tə][maɪ][lɪps] . . . .

Sadly	I	raised	a	mouthful	of	bacon	to	my	lips	.	.	.	.
令人遗憾的是	我	提高	一个	一口气	的	熏肉	到	我的	嘴唇	.	.	.	.

可悲的是，我把嘴里塞满了培根，举到了嘴唇边.....

[swɪʃ] ！！！

Swish	!	!	!
嗖嗖	！	！	！

嗖！！！

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] - [maːrks]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][treɪn] [swept] ['ɪntuː]

The	exclamation	-	marks	signify	the	suddenness	with	which	the	train	swept	into
这	感叹	-	标记	表示	这	突然	和	哪个	这	火车	扫荡	进入

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	station	.
这	车站	.

感叹号表示火车突然冲进车站。

[aɪ] [lept] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

I	leapt	down	on	to	the	platform	and	drew	a	long	breath	.
我	跳跃	向下	在	到	这	平台	和	画	一个	长的	气息	.

我纵身跃下站台，深深吸了一口气。

[ðə; ði] [siː] !

The	sea	!
这	海	!

大海!

[ɪn][hjuːdʒ] [wɪf] [ðə; ði]['oʊzoʊn] [roʊld] ['ɪntuː][maɪ]['nɒstrəlz] .

In	huge	whiffs	the	ozone	rolled	into	my	nostrils	.
在	巨大的	嗅觉	这	臭氧	滚动	进入	我的	鼻孔	.

浓烈的臭氧味扑面而来，涌入我的鼻孔。

[aɪ] ['gɜːgəld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

I	gurgled	with	delight	.
我	咕噜咕噜	和	喜	.

我高兴得咯咯直笑。

['evriθɪŋ] [smelt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['braɪni] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [speɪdz] [ænd; ənd][peɪlz] ;

Everything	smelt	of	the	dear	old	briny	:	the	little	boys	running	about	with	spades	and	pails	;
一切	冶炼	的	这	亲爱的	老的	咸的	:	这	小的	男孩们	跑步	关于	和	黑桃	和	水桶	;

到处都弥漫着咸咸的海水味：小男孩们拿着铁锹和水桶到处跑来跑去；

[ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] [fɪʃ] ; [ðə; ði] [bluː] ['dʒɜːziːz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [feɪst] [men] [huː] ,

the	great	basketsful	of	fish	;	the	blue	jerseys	of	the	red	-	faced	men	who	,
这	伟大的	满满几篮	的	鱼	;	这	蓝色的	球衣	的	这	红色的	-	面对	男人	WHO	,

满满几大篮鱼；那些脸色通红的男人们穿着蓝色球衣，

[æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] , ['tɔɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] .

at	rare	intervals	,	toiled	upon	the	deep	.
在	稀有的	间隔	,	辛勤劳作	之上	这	深的	.

偶尔，他会在深海中辛勤劳作。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['rɛdɪst] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ,

At	the	far	end	of	the	platform	I	saw	the	reddest	face	of	all	,
在	这	远的	结尾	的	这	平台	我	锯	这	最红	脸	的	全部	,

在站台的尽头，我看到了所有人脸色最红的一张脸。

[ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [oʊld]['lændlɔːrd] .

that	of	my	dear	old	landlord	.
那	的	我的	亲爱的	老的	房东	.

那是我亲爱的老房东的。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] . . . .

I	rushed	to	meet	him	.	.	.	.
我	匆忙	到	见面	他	.	.	.	.

我赶紧去见他.....

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	,	ah	me	!
啊	我	,	啊	我	!

啊，我，啊，我!

[ðə; ði] [ɪnk'rʌstɪd] - ['pepər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [gɜːrt][ˌem 'iː][ɪn] [ə'gen] .

The	incrusted	-	papered	walls	of	the	depôt	girt	me	in	again	.
这	结壳的	-	纸质的	墙壁	的	这	-	束	我	在	再次	.

仓库里布满碎纸的墙壁再次将我包围。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]['beɪkən] — [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn] . . . .

I	took	another	mouthful	of	bacon	—	a	larger	one	.	.	.	.
我	采取	其他	一口气	的	熏肉	—	一个	更大的	一	.	.	.	.

我又吃了一口培根——这次是更大块的.....

[bæŋ] !

Bang	!
砰	!

砰!

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

Someone	was	thumping	on	the	door	of	my	bathing	-	machine	.
某人	曾是	怦	在	这	门	的	我的	洗澡	-	机器	.

有人在猛敲我的沐浴车门。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sent] [ʌv; əv][sɔːlt][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [wɑːʃt] [flɔːr] !

What	a	glorious	scent	of	salt	rose	from	the	sea	-	washed	floor	!
什么	一个	辉煌	香味	的	盐	玫瑰	从	这	海	-	洗过	地面	!

海水冲刷过的地面散发出多么迷人的咸味啊!

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ? " [æskt] [ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] .

"	Are	you	coming	out	?	"	asked	a	persuasive	voice	.
"	是	你	未来	出去	?	"	问	一个	有说服力的	嗓音	.

"你出来吗?"一个充满说服力的声音问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	,	no	!
"	不	,	不	,	不	!

不，不，不!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ['dʒɔɪəsli] .

"	I	shouted	joyously	.
"	我	喊叫	欣喜地	.

我高兴地大喊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɪn] .

"	I	am	going	in	.
"	我	是	去	在	.

我要进去了。

" [wʌt] [ə; eɪ][daɪv] !

"	What	a	dive	!
"	什么	一个	潜水	!

"好棒的一跳!"

[aɪ]['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [suː'pɜːrlətɪvli] ['greɪsf(ə)l][maɪ]['daiviːz][kʊd; kəd][biː; bi] .

I	never	knew	before	how	superlatively	graceful	my	dives	could	be	.
我	绝不	知道	前	如何	极好的	优美	我的	潜水	可以	是	.

我以前从未意识到我的跳水动作可以如此优美流畅。

[ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['breikəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [stroʊk] .

Away	through	the	breakers	with	a	racing	stroke	.
离开	通过	这	断路器	和	一个	赛车	中风	.

以疾驰的姿态冲过浪尖。

['oʊvər][ɑːn][maɪ] [bæk] , ['kɪkɪŋ] ['fauntinz] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] .

Over	on	my	back	,	kicking	fountains	at	the	sun	.
超过	在	我的	后退	,	踢	喷泉	在	这	太阳	.

我仰面躺着，踢着喷泉向太阳喷水。

[ɪn] [ðɪs] [wɔːrm]['wɔːtər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn][fɔːr; fər]['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz][ænd; ənd] . . . .

In	this	warm	water	I	should	stay	in	for	hours	and	hours	and	.	.	.	.
在	这	温暖的	水	我	应该	停留	在	为了	小时	和	小时	和	.	.	.	.

我应该在这温暖的水里待上几个小时.....

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

[ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪnk'rʌstɪd] ['peɪpər] [bæk] [ə'gen] !
That horrible incrusted paper back again !
那 可怕 结壳的 纸 后退 再次 !

又是那该死的、结痂的纸背!

[aɪ]['boʊltɪd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ræʃər] . . . .
I bolted the remaining rasher . . . .
我 螺栓连接 这 其余的 培根 . . . .

我把剩下的那块培根钉上了螺栓.....

[ðə; ði][boʊt] [rɔkt] ['dʒentli][ɪn][ə; eɪ] ['glæsi] [siː] .
The boat rocked gently in a glassy sea .
这 船 摇滚 轻轻地 在 一个 玻璃状 海 .

小船在波光粼粼的海面上轻轻摇晃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .
They were almost climbing over the gunwale in their eagerness to be caught .
他们 是 几乎 攀登 超过 这 舷缘 在 他们的 渴望 到 是 捕捉 .

它们急于被抓住，几乎都爬过舷缘了。

['lʌvli] [wet] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪgli] ['fɛloʊz] ; [ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] [slæb][ænd; ənd]
Lovely wet shining wriggly fellows ; all the varieties of the fishmonger's slab and
迷人的 湿的 灼灼 蠕动的 伙伴们 ; 全部 这 品种 的 这 鱼贩的 板 和
[mɔːr] .
more .
更多的 .

可爱湿润、闪闪发光、蠕动的小家伙们；鱼贩鱼板上的各种鱼类，以及更多。

[ɪn]['siːz(ə)n][ɔːr][aʊt] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] ; [ðeɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv]['duːɪŋ] ['ɑːnər] [tuː; tə][maɪ][laɪn] .
In season or out , they didn't care ; they thought only of doing honour to my line .
在 季节 或者 出去 , 他们 没有 关心 ; 他们 想法 仅有的 的 正在做 荣誉 到 我的 线 .

无论赛季内外，他们都毫不在乎；他们只想为我的家族争光。

[noʊ] [niːd] [ɪn]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['envi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] [huː] [pʊld]
No need in future for me to envy the little boys on the river - bank who pulled
不 需要 在 未来 为了 我 到 嫉妒 这 小的 男孩们 在 这 河 - 银行 WHO 拉
[ɪn] [fɪʃ] ['æftər] [fɪʃ] [wen] [aɪ]['nevər][gɑːt][ə; eɪ][baɪt] .
in fish after fish when I never got a bite .
在 鱼 后 鱼 什么时候 我 绝不 得到 一个 咬 .

以后我再也不用羡慕河岸边那些钓到一条又一条鱼的小男孩了，而我却一条鱼都没钓到。

[haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [sɔːlt][ðə; ði] [fɪʃ] [smelt] !
How delightfully salt the fish smelt !
如何 令人愉悦 盐 这 鱼 冶炼 !

鱼肉闻起来真咸!

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [druː] [aʊt][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][sɔːlt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒentli] ['læpɪŋ] [weɪvz] .
And the sun drew out the scent of salt from the gently lapping waves .
和 这 太阳 画 出去 这 香味 的 盐 从 这 轻轻地 交叠 波浪 .

阳光将轻柔拍打的海浪吹出了淡淡的咸味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['restfl] .
It was all so quiet and restful .
它 曾是 全部 所以 安静的 和 宁静 .

一切都那么安静祥和。

['ɔ:lmoʊst][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['slʌmbərd] , ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [pʊld] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd][ɪn]

Almost	**could**	**I**	**have**	**slumbered**	**,**	**even**	**as**	**I**	**pulled**	**them**	**in**	**and**	**in**
几乎	可以	我	有	沉睡	,	甚至	作为	我	拉	他们	在	和	在

[ænd; ənd] . . . .

and	**.**	**.**	**.**
和	.	.	.

我几乎就要睡着了，即便我把它们拉进拉出.....

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['gɪgld] .

The	**waitress**	**must**	**have**	**giggled**	**.**
这	女服务员	必须	有	咯咯地笑	.

女服务员肯定咯咯地笑了。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪnk'rʌstɪd] ['peɪpər] [lɪəd] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][eɪl][ɪts]['hɔ:rəb(ə)l][pɪŋk] - .

Once	**again**	**the**	**incrusted**	**paper**	**leered**	**at**	**me**	**in**	**ail**	**its**	**horrible**	**pink**	**incrustiness**	**.**
一次	再次	这	结壳的	纸	斜视	在	我	在	艾尔它是		可怕	粉色的	-	.

那张布满结痂的纸又一次用它那可怕的粉红色结痂盯着我看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['beɪkən][left][ɑ:n][maɪ] [pleɪt] .

There	**was**	**no**	**bacon**	**left**	**on**	**my**	**plate**	**.**
那里	曾是	不	熏肉	左边	在	我的	盘子	.

我的盘子里一点培根都没剩下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [sent] [ʌv; əv][sɔ:lt] [stɪl] ['liŋgə] .

But	**the**	**delicious**	**scent**	**of**	**salt**	**still**	**lingered**	**.**
但	这	可口的	香味	的	盐	仍然	徘徊不去	.

但咸咸的香味依然萦绕不去。

[ə'læs] , [maɪ]['hɑ:lədeɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] !

Alas	**,**	**my**	**holiday**	**was**	**over**	**!**
唉	,	我的	假期	曾是	超过	!

唉，我的假期结束了!

[aɪ][mʌst; məst] [spi:d] [ˌem 'i:][ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði][treɪn][tu:; tə] [taʊn] .

I	**must**	**speed**	**me**	**or**	**I**	**should**	**miss**	**the**	**train**	**to**	**town**	**.**
我	必须	速度	我	或者	我	应该	错过	这	火车	到	镇	.

我必须加快速度，否则就会错过进城的火车。

" [gʊd] - [baɪ] !

"	**Good**	**-**	**bye**	**!**
"	好的	-	再见	!

"再见!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌmænɪdʒə'res][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	**I**	**shouted**	**to**	**the**	**manageress**	**and**	**shook**	**her**	**by**	**the**	**hand**	**.**
"	我	喊叫	到	这	女经理	和	摇晃	她	经过	这	手	.

我朝女经理大喊，并和她握手。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [sər'praɪzd] .

She	**seemed**	**surprised**	**.**
她	似乎	惊讶	.

她似乎很惊讶。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .

"	**Such**	**a**	**happy**	**time**	**,**	**"**	**I**	**assured**	**her**	**.**
"	这样的	一个	快乐的	时间	,	"	我	保证	她	.

"真是快乐的时光啊，"我向她保证道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] .

"	**I**	**wish**	**I**	**could**	**have**	**it**	**all**	**over**	**again**	**.**
"	我	希望	我	可以	有	它	全部	超过	再次	.

"我希望一切可以重来一遍。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .
" She said something which I could not hear .
" 她 说 某物 哪个 我 可以 不是 听到 .

"她说了些什么，但我没听清。"

[siː] - ['beɪðɪŋ] [tendz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] .
Sea - bathing tends to make me a little deaf .
海 - 洗澡 倾向于 到 制作 我 一个 小的 聋 .

海水浴会让我有点耳聋。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['eniθɪŋ] — [maɪ][pə'dʒɑːməz][ɔːr][maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [strɑːp] — [wʊd] [juː; jʊ]
" If I have forgotten anything — my pyjamas or my shaving strop — would you
" 如果 我 有 被遗忘的 任何事物 — 我的 睡衣 或者 我的 剃须 皮带 — 会 你
[biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][send][ðem; ðəm][ɑːn] ?
be so kind as to send them on ?
是 所以 种类 作为 到 发送 他们 在 ?

"如果我忘记带什么东西——比如睡衣或剃须皮带——您能否好心帮我寄过来？"

[gʊd] - [baɪ] [ə'gen] .
Good - bye again .
好的 - 再见 再次 .

再次告别。

" ['sʌmθɪŋ] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" Something fluttered to the floor .
" 某物 飘动 到 这 地面 .

"有什么东西飘落到地板上。"

[ðə; ði] [ˌmænɪdʒə'res] [stuːpt] .
The manageress stooped .
这 女经理 弯腰 .

女经理弯下了腰。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] .
I was just passing through the portals .
我 曾是 只是 通过 通过 这 门户 .

我只是路过传送门而已。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" You have forgotten this , " she called .
" 你 有 被遗忘的 这 , " 她 称为 .

"你忘了这件事了，"她喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [skwer] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [maɪ] [bɪl] .
It was the dear little square piece of paper which contained my bill .
它 曾是 这 亲爱的 小的 正方形 片 的 纸 哪个 包含 我的 账单 .

那是一张可爱的小方纸，上面装着我的账单。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
I looked at it in amazement .
我 看起来 在 它 在 惊愕 .

我惊奇地看着它。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] — " ['oʊnli][wʌn] - [ænd; ənd] - ['tʌpəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [poʊtʃt] [eg] [ænd; ənd]['beɪkən]
" I exclaimed — " only one - and - twopence for a poached egg and bacon
" 我 惊呼 — " 仅有的 一 - 和 - 两便士 为了 一个 偷猎 蛋 和 熏肉
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːlt] ['fleɪvər] [θroʊn] [ɪn] ?
and all that salt flavour thrown in ?
和 全部 那 盐 味道 抛掷 在 ?

我惊呼道："一个水煮蛋、培根，再加上那么多盐味，才一便士两便士？"

" ['aʊər; ɑːr]['mɑːdɪst]['ædvər,taɪzərz] .
" Our Modest Advertisers .
" 我们的 谦虚的 广告商 .

我们谦逊的广告商。

" [ˌjʊrə'piːən] ['leɪdi] (['wɪdoʊ]) , ['ræðər] ['lʌvli] ,
" European lady (widow) , rather lovely ,
" 欧洲的 女士 (寡妇) , 相当 迷人的 ,

"一位欧洲女士（寡妇），相当漂亮，

[wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] [ɔːr][sə'vɪliən][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][pə'zɪʃ(ə)n] ,
would like to hear from Army Officer or Civilian in a similar position ,
会 喜欢 到 听到 从 军队 官 或者 平民 在 一个 相似的 位置 ,

希望听到类似职位的陆军军官或文职人员的意见。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
with a view to keeping up a congenial correspondence .
和 一个 看法 到 保持 向上 一个 相投 一致 .

为了保持友好的通信关系。

" — ['ɪndiən]['peɪpər] .
" — Indian Paper .
" — 印度 纸 .

——印度报纸。

" [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːrs] [raɪts] [frʌm; frəm][ˌbæŋgə'lɔː] : —
" A correspondent in the Air Force writes from Bangalore : —
" 一个 通讯员 在 这 空气 力量 写 从 班加罗尔 : —

一位驻班加罗尔的空军记者报道：——

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'mjuːnəti]
' It is rather amusing to notice the number of people in the English community
- 它 是 相当 有趣 到 注意 这 数字 的 人们 在 这 英语 社区
[huː] [hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [æn; ən] ['erəpleɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['erədroʊm] [ænd; ənd]
who have never before seen an aeroplane coming up to the aerodrome and
WHO 有 绝不 前 已见 一个 飞机 未来 向上 到 这 机场 和
[geɪzɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['bʌsɪz] .
gazing in wonder at the old buses .
凝视 在 想知道 在 这 老的 公交车 .

"注意到英国社区中有很多从未见过飞机飞到机场的人，他们惊奇地凝视着老式巴士，这真是件很有趣的事。"

- " — ['iːvnɪŋ] ['stændərd] .
' " — Evening Standard .
- " — 晚上 标准 .

——《伦敦晚报》。

['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] .
Even in England this spectacle is still the object of remark .
甚至 在 英格兰 这 奇观 是 仍然 这 目的 的 评论 .

即使在英国，这种景象仍然会引起人们的关注。

" [wiː; wi] ['riːəli] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['pærədi] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] —
" We really feel inclined to parody Kipling and say —
" 我们 真的 感觉 倾斜 到 戏仿 吉卜林 和 说 —

我们真的很想戏仿吉卜林，然后说——

- [wʌn] [hænd] [stʌk] [ɪn] [jʊr; jər] [dres] [ʃɜːrt] [frʌm; frəm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɑːrt] [ɪz] [klaɪn] ,
' **One hand stuck in your dress shirt from to show heart is cline ,**
- 一 手 卡住 在 你的 裙子 衬衫 从 到 展示 心 是 克莱恩 ,

"一只手插进衬衫里表示心形，这很讽刺。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [held] [bɪ'haɪnd] [jʊr; jər] [bæk] , [tuː; tə] ['sɪgnəl] , [tæks] [ə'gen] . -
The other held behind your back , to signal , tax again . '
这 其他 握住 在后面 你的 后退 , 到 信号 , 税 再次 . -

另一只手藏在背后，示意你再次征税。

" ['sɪŋəpɔːr] [friː] [pres] .
" Singapore Free Press .
" 新加坡 自由的 按 .

新加坡自由报。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [hoʊp] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːmd] [kən'tempəreri] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ðɪs] [wei] [ə'gen] .
We can only hope our esteemed contemporary will not feel this way again .
我们 能 仅有的 希望 我们的 尊敬的 当代的 将要 不是 感觉 这 方式 再次 .

我们只能希望我们这位尊敬的同辈人以后不会再有这种感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['ruːɪn] .
THE ROAD TO RUIN .
这 路 到 废墟 .

通往毁灭之路。

['leɪbər] .
Labour .
劳动 .

劳动。

" [wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] ?
" WHAT'S YOUR GAME ?
" 是什么 你的 游戏 ?

"你的游戏是什么？"

" ['mɪstər] . ['smɪli] .
" Mr . Smillie .
" 先生 . 斯米莉 .

"斯米利先生。"

" [aɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌnæʃnələ'zeɪʃn] .
" I'M OUT FOR NATIONALISATION .
" 我是 出去 为了 国有化 .

我支持国有化。

" ['leɪbər] .
" Labour .
" 劳动 .

"劳动。

" [ɑː] !
" AH !
" 啊 !

"啊！

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['næʃənəlaiz] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ?
AND YOU'RE GOING TO BEGIN BY NATIONALISING STARVATION ?
和 你是 去 到 开始 经过 国有化 饥饿 ?

你们打算从全国范围内的饥荒开始吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 164]
" [页 -]

[第164页]

['mɪsɪz] . ['smiθsn] - [dʒəʊnz] ([tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wɪl] ['gɑːrdn] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz]
Mrs . Smithson - Jones (to her husband , who will garden in his pyjamas
太太 . 史密森 - 琼斯 (到 她 丈夫 , WHO 将要 花园 在 他的 睡衣
[bɪ'fɔːr] ['brekfəst]) .
before breakfast) .
前 早餐) .

史密森-琼斯夫人（对她的丈夫说，他会在早餐前穿着睡衣去花园里干活）。

" [duː] [kʌm] [ɪn] , [ə'dɔːlfəs] ; [jʊə(r)] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['hɑːrvɪst] .
" Do come in , Adolphus ; you're delaying the harvest .
" 做 来 在 , 阿道弗斯 ; 你是 延迟 这 收成 .

“进来吧，阿道夫；你耽误了收割。”

" [ðə; ðɪ] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['poʊətri] .
" THE ART OF POETRY .
" 这 艺术 的 诗 .

“诗歌的艺术。”

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .
Good morning , gentlemen .
好的 早晨 , 先生们 .

早上好，先生们。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [pæs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['lektʃər] [tə'deɪ] [aɪ][mʌst; məst] [diːl] ['briːfli] [wɪð; wɪθ]
Before I pass to the subject of my lecture today I must deal briefly with
前 我 经过 到 这 主题 的 我的 演讲 今天 我 必须 交易 简要地 和
[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['delɪkəsi] .
a personal matter of some delicacy .
一个 个人的 事情 的 一些 美味 .

在进入今天演讲的主题之前，我必须简要地谈谈一件比较敏感的个人事情。

[sɪns] [aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv]['poʊətri][aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nuː]
Since I began this series of lectures on the Art of Poetry I notice that the new
自从 我 开始 这 系列 的 讲座 在 这 艺术 的 诗 我 注意 那 这 新的
[prə'fesər] [ʌv; əv]['poʊətri][æt; ət]['ɑːksfərd] ,
Professor of Poetry at Oxford ,
教授 的 诗 在 牛津 ,

自从我开始举办这一系列关于诗歌艺术的讲座以来，我注意到牛津大学新任诗歌教授，

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [piː] . ['kɝː] , [ɪn] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz]['kwestʃənəb(ə)l] [teɪst] ,
Mr . W . P . Ker , in what I think is questionable taste ,
先生 . W . P . 克尔 , 在 什么 我 思考 是 值得怀疑 品尝 ,

WP Ker先生，恕我直言，他的品味实在令人不敢恭维。

[hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən] [ɪ'nɔːgjərəl] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌbdʒekt]['ʌndər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['taɪt(ə)l] .
has delivered an inaugural lecture on the same subject under the same title .
有 发表 一个 就职典礼 演讲 在 这 相同的 主题 在下面 这 相同的 标题 .

曾就同一主题发表过题为《同一主题》的就职演讲。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] ,
On the question of good taste I do not wish to say much ,
在 这 问题 的 好的 品尝 我 做 不是 希望 到 说 很多 ,

关于品味的问题，我不想多说什么。

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˈeni] [ˈkɑːliːg] [ʌv; əv][maɪn] ,

except	that	I	should	have	thought	that	any	colleague	of	mine	,
除了	那	我	应该	有	想法	那	任何	同事	的	矿	,

只是我本以为我的任何一位同事，

[ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [prəˈfesər] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,

even	an	entirely	new	Professor	in	a	provincial	university	,
甚至	一个	完全	新的	教授	在	一个	省级	大学	,

甚至是一位省立大学里全新的教授，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][prəˈpraɪəti][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz]

would	have	recognised	the	propriety	of	at	least	communicating	to	me	his
会	有	已确认	这	礼	的	在	至少	沟通	到	我	他的

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [kəˈmitiŋ] [ðɪs] [ˈmɑːnstrəs] [ˈpleɪdʒərɪzəm] .

intention	before	committing	this	monstrous	plagiarism	.
意图	前	提交	这	滔天	抄袭	.

他至少应该在犯下这种骇人听闻的抄袭罪行之前，先向我说明他的意图，这是合情合理的。

[haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɑːn] [ðæt] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [aɪ][duː][nɑːt][prəˈpoʊz][tuː; tə] [dwel] ,

However	,	as	I	say	,	on	that	aspect	of	the	matter	I	do	not	propose	to	dwell	,
然而	,	作为	我	说	,	在	那	方面	的	这	事情	我	做	不是	提出	到	住	,

但是，正如我所说，我不打算就此事的这一方面进行深入探讨。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈdiːs(ə)nsi][imˈpəuziz][ˈsɜːrt(ə)n][ˈlimits][tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd]

though	it	does	seem	to	me	that	decency	imposes	certain	limits	to	that	kind
尽管	它	做	似乎	到	我	那	体面	强加	肯定	限制	到	那	种类

[ʌv; əv][ˌækəˈdemɪk][ˈpaɪrəsi] ,

of	academic	piracy	,
的	学术的	海盗行为	,

不过在我看来，出于道德考量，这种学术盗版行为应该受到一定的限制。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [ˈlimits][ðə; ði] [prəˈfesər] [hæz; həz] [ˈəuvəstept] .

and	that	those	limits	the	Professor	has	overstepped	.
和	那	那些	限制	这	教授	有	越界	.

而这位教授已经越过了这些界限。

[ɪn] [ðiːz] [fərˈmentɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ˈlaɪs(ə)ns][ænd; ənd] [ɪnˈdɪsɪplɪn] [ˈpɜ˞ːsənz][ɪn][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [pəˈziʃənz]

In	these	fermenting	days	of	licence	and	indiscipline	persons	in	responsible	positions
在	这些	发酵	天	的	执照	和	不守纪律	人	在	负责任的	职位

[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [siːts] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪgˈzæmp(ə)l][tuː; tə] [ber]

at	our	seats	of	learning	have	a	great	burden	of	example	to	bear
在	我们的	座位	的	学习	有	一个	伟大的	负担	的	例子	到	熊

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] ,

before	the	world	,
前	这	世界	,

在如今这个放纵和缺乏纪律的社会风气盛行的时代，我们学府中身居要职的人员肩负着在世人面前树立榜样的重任。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ðæt] [ˈækʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən]

and	if	it	were	to	go	forth	that	actions	of	this	type	may	be	taken
和	如果	它	是	到	去	前进	那	行动	的	这	类型	可能	是	已采取

[wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti][baɪ] [ˈhaɪli] - [peɪd] [prəˈfesəz] [ðen] [ɪnˈdiːd] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

with	impunity	by	highly	-	paid	Professors	then	indeed	we	are	not	far	from
和	免责	经过	高度	-	有薪酬的	教授们	然后	的确	我们	是	不是	远的	从

[baɪˈmetlɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] [lɔːz] .

Bimetallism	and	the	breaking	-	up	of	laws	.
双金属主义	和	这	打破	-	向上	的	法律	.

如果这种行为能够被高薪教授们肆意妄为而不受惩罚地实施，那么我们距离金银复本位制和法律崩溃就真的不远了。

[naʊ] [let][ˌjuː ˈes] [glæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] .

Now	let	us	glance	for	a	moment	at	the	substance	of	the	lecture	.
现在	让	我们	瞥一眼	为了	一个	片刻	在	这	物质	的	这	演讲	.

现在让我们简要回顾一下讲座的内容。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [prə'fesər] ['kɜ:][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə] [ʃoʊ]

I	should	have	been	glad	if	Professor	Ker	had	had	the	courtesy	to	show
我	应该	有	到过	高兴的	如果	教授	克尔	有	有	这	礼貌	到	展示

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ,

it	to	me	before	it	was	delivered	,
它	到	我	前	它	曾是	发表	,

如果克尔教授能在交付之前先给我看一下，我会很高兴的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [tu:; tə][weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ,

instead	of	my	having	to	wait	till	it	was	printed	and	buy	it	in	a	shop	,
反而	的	我的	拥有	到	等待	直到	它	曾是	打印	和	买	它	在	一个	店铺	,

我不用等到印刷出来再去商店购买，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['erərz] [ænd; ənd]

because	I	might	have	induced	him	to	repair	the	more	serious	errors	and
因为	我	可能	有	诱导	他	到	维修	这	更多的	严肃的	错误	和

[ə'mɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

omissions	in	his	work	.
遗漏	在	他的	工作	.

因为我或许能促使他改正工作中更严重的错误和疏漏。

[fɔ:r; fər] ['ri:əli] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði] ['lektʃər] , [wʌt] [θɪn] [ænd; ənd] ['bɒdɪlɪs]

For	really	,	when	you	come	to	analyse	the	lecture	,	what	thin	and	bodyless
为了	真的	,	什么时候	你	来	到	分析	这	演讲	,	什么	薄的	和	无形体

[stʌf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

stuff	it	is	.
东西	它	是	.

说真的，当你仔细分析这场演讲时，你会发现它是多么单薄、多么没有实质内容的东西啊。

[let] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] [peɪ] ['trɪbju:t][tu:; tə][maɪ] ['kɑ:li:gz] ['skɑ:lərʃɪp] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] ,

Let	me	at	once	pay	tribute	to	my	colleague's	scholarship	and	learning	,
让	我	在	一次	支付	贡	到	我的	同事	奖学金	和	学习	,

首先，我要对我的同事的学识和学术成就表示敬意。

[tu:; tə][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪ'teɪʃnz] .

to	the	variety	of	his	citations	.
到	这	种类	的	他的	引用	.

因为他引用的文献种类繁多。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , ['eniwʌn] [kæn; kən] [baɪ] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd][kwoʊt]['bɪts][aʊt]

But	,	after	all	,	anyone	can	buy	a	Quotation	Dictionary	and	quote	bits	out
但	,	后	全部	,	任何人	能	买	一个	引述	字典	和	引用	比特	出去

[ʌv; əv] ['swɪnˌbɜ:rn] .

of	Swinburne	.
的	斯威本	.

但归根结底，任何人都可以买一本引语词典，然后引用斯温伯恩的名言警句。

[ðæt] ['ʃʊrli] — ([si:] - [kraɪm] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [pi:'pi:] .

That	surely	—	(	see	Freidrich's	Crime	and	Quotation	,	pp	.
那	一定	—	(	看	-	犯罪	和	引述	,	pp	.

当然——（参见弗里德里希的《犯罪与引语》，第 199 页）

- - [naɪn]) — [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [tæsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv]['poʊətri] .

246	-	9	)	—	is	not	the	whole	task	of	a	Professor	of	Poetry	.
-	-	9	)	—	是	不是	这	所有的	任务	的	一个	教授	的	诗	.

246-9）——并不是诗歌教授的全部任务。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [peɪ] , [mʌst; məst][bi:; bi]['eɪb(ə)l] —

Such	a	man	,	if	he	is	to	earn	his	pay	,	must	be	able	—
这样的	一个	男人	,	如果	他	是	到	赚	他的	支付	,	必须	是	有能力的	—

这样的人，如果想要获得报酬，就必须具备——

([ə; eɪ]) [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['poʊətri][ɪz] ['rɪt(ə)n] ;
(a) to show how poetry is written ;
(一个) 到 展示 如何 诗 是 书面 ;

（a）展示诗歌的写作方式；

([biː]) [tuː; tə] [raɪt] ['poʊətri] ;
(b) to write poetry ;
(b) 到 写 诗 ;

（b）写诗；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ə'temptɪŋ] ([ə; eɪ]) [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ([biː]) .
and it is no good his attempting (a) in the absence of (b) .
和 它 是 不 好的 他的 尝试 (一个) 在 这 缺席 的 (b) .

在没有 (b) 的情况下，他尝试 (a) 是没有意义的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][sloʊp][ɑːrmz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sloʊp]
It is no good teaching a man to slope arms if you are unable to slope
它 是 不 好的 教学 一个 男人 到 坡 武器 如果 你 是 无法 到 坡
[ɑːrmz] [jɔːr'self] ,
arms yourself ,
武器 你自己 ,

如果你自己不会举枪，教别人举枪是没用的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [sez] , " [wel] , [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [duː][juː; jʊ]
because a moment will come when he says , " Well , how the dickens do you
因为 一个 片刻 将要 来 什么时候 他 说道 , " 出色地 , 如何 这 狄更斯 做 你
[sloʊp] [ðem; ðəm] ?
slope them ?
坡 他们 ?

因为总有一天他会说："那么，到底该怎么倾斜它们呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] [prə'fesɪŋ] [lɔːn] - ['tenɪs] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
" It is no good professing lawn - tennis and saying ,
" 它 是 不 好的 声称 草地 - 网球 和 说 ,

"如果一边声称自己是网球运动员，一边又说……"，这是毫无意义的。

" [tɑːp] - [spɪn][ɪz] [ɪm'paːtɪd] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['rækɪt] [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
" Top - spin is imparted by drawing the racquet up and over , " and so on ,
" 顶部 - 旋转 是 传授 经过 绘画 这 球拍 向上 和 超过 , " 和 所以 在 ,

"上旋球是通过将球拍向上拉过球拍产生的"，等等。

[ɪf] , [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tɑːp] - [spɪn] [jɔːr'self] , [ðə; ði][bɔːl] [ˌdisə'piəz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
if , when you try to impart top - spin yourself , the ball disappears on to the
如果 , 什么时候 你 尝试 到 传授 顶部 - 旋转 你自己 , 这 球 消失 在 到 这
['dɪstrɪkt] ['reɪlweɪ] .
District Railway .
区 铁路 .

如果你自己尝试给球施加上旋，球却消失在了地铁上。

[stɪl] [les] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [drˈlɪvər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,
Still less is it useful if you deliver a long address to the student ,
仍然 较少的 是 它 有用 如果 你 递送 一个 长的 地址 到 这 学生 ,

如果你向学生发表一篇冗长的演讲，那就更没用了。

['seɪɪŋ] , " [eɪtʃ] . [el] . ['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪər] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]
saying , " H . L . Doherty was a good player , and so was
说 , " H . L . 多尔蒂 曾是 一个 好的 玩家 , 和 所以 曾是
['rɛnʃɔ] ,
Renshaw ,
伦肖 ,

他说："HL Doherty是一名优秀的球员，Renshaw也是。"

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'twi:n] [mək'lɑ:klɪn] [ænd; ənd] ['waɪldɪŋ] ,

and	I	well	remember	the	game	between	McLoughlin	and	Wilding	,
和	我	出色地	记住	这	游戏	之间	麦克劳克林	和	怀尔丁	,

我至今仍清晰地记得麦克劳克林和怀尔丁之间的那场比赛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['waɪldɪŋ] [hɪt][ðə; ði][bɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][net] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ðæn; ðən] [mək'lɑ:klɪn] [dɪd] .

because	Wilding	hit	the	ball	over	the	net	more	often	than	McLoughlin	did	.
因为	怀尔丁	打	这	球	超过	这	网	更多的	经常	比	麦克劳克林	做过	.

因为威尔丁击球过网的次数比麦克劳林多。

" [ðoʊz] ['stjʊdnts] [hu:] [hæv; həv] [ə'tendid] [maɪ] ['lektʃərz] [mɔ:r] ['regjələrli] [ðæn; ðən] ['ʌðər] —

"	Those	students	who	have	attended	my	lectures	more	regularly	than	others	—
"	那些	学生	WHO	有	参加	我的	讲座	更多的	经常	比	其他的	—

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wɪl] [du:][ˌem 'i:][ðə; ði]['dʒʌstɪs]

and	I	am	sorry	there	are	not	more	of	them	—	will	do	me	the	justice
和	我	是	对不起	那里	是	不是	更多的	的	他们	—	将要	做	我	这	正义

[tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][pʊt]['fɔ:rwərd][noʊ] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]

to	remember	that	I	have	put	forward	no	theory	of	writing	which	I	was	not
到	记住	那	我	有	放	向前	不	理论	的	写作	哪个	我	曾是	不是

[prɪ'perd] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ɪn] ['præktɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [wɜ:rk] .

prepared	to	illustrate	in	practice	from	my	own	work	.
准备	到	阐明	在	实践	从	我的	自己的	工作	.

"那些比其他学生更经常来听我的课的学生——我很遗憾这样的学生不多——会记住，我提出的任何写作理论，我都准备用我自己的作品来加以说明。

[maɪ] ['kɑ:li:g] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] , [meɪks] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət]

My	colleague	,	so	far	as	I	can	discover	,	makes	one	single	attempt	at
我的	同事	,	所以	远的	作为	我	能	发现	,	制作	一	单身的	试图	在

['præktɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] ;

practical	assistance	;
实际的	协助	;

据我所知，我的同事只尝试过一次提供实际帮助；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['maɪnər]['pleɪdʒərɪzəm][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['lektʃərz] .

and	even	that	is	a	minor	plagiarism	from	one	of	my	own	lectures	.
和	甚至	那	是	一个	次要的	抄袭	从	一	的	我的	自己的	讲座	.

而且，这甚至只是抄袭我自己的一篇讲稿而已。

[hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

He	makes	a	good	deal	of	play	with	what
他	制作	一个	好的	交易	的	玩	和	什么

他玩得很开心

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[hi:; hi] [kɔ:lz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][kæn'zoʊnɪ] ,

he	calls	the	principle	and	influence	of	the	Italian	Canzone	,
他	呼叫	这	原则	和	影响	的	这	意大利语	坎佐	,

他称之为意大利坎佐内音乐的原则和影响，

[wɪtʃ] ['sɪmpli] [mi:nz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ten] - ['sɪləb(ə)l] [laɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [sɪks] - ['sɪləb(ə)l] [wʌnz] .

which	simply	means	having	a	lot	of	ten	-	syllable	lines	and	a	few	six	-	syllable	ones	.
哪个	简单地	方法	拥有	一个	很多	的	十	-	音节	线条	和	一个	很少	六	-	音节	一个	.

这意味着有很多十音节的诗句和一些六音节的诗句。

['stjʊdnts]	[wɪl]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ɪn]['aʊər; ɑːr]['sekənd]	['lektʃər]	[wiː; wi]	[roʊt]	[ə; eɪ]['poʊəm][ɑːn]	[ðæt]
Students	**will**	**remember**	**that**	**in** **our**	**second**	**lecture**	**we**	**wrote** **a**	**poem**	**on**	**that**
学生	将要	记住	那	在 我们的	第二	演讲	我们	写道 一个	诗	在	那

['prɪnsəp(ə)l] ,
principle **,**
原则 ,

同学们应该还记得，我们在第二堂课上写了一首关于这个原则的诗。

[wɪtʃ]	['fɪnɪʃt]	:	—
which	**finished**	**:**	**—**
哪个	完成的	:	—

最终结果为：—

-	—	-	—	['uːdəl]	—	-	—	[naɪf]	(	[ɔːr][straɪf]	)
Toroodle	**—**	**umti**	**—**	**oodle**	**—**	**umti**	**—**	**knife**	**(**	**or**	**strife**	**)**
-	—	-	—	oodle	—	-	—	刀	(	或者	冲突	)

Toroodle—umti—oodle—umti—刀（或冲突）

[wer]	[hæv; həv]	[ðeɪ]	[pʊt]	[maɪ][hæt]	?
Where	**have**	**they**	**put**	**my** **hat**	**?**
在哪里	有	他们	放	我的 帽子	?

他们把我的帽子放哪儿了?

[ðæt]	['lektʃər]	[wʌz; wəz]	[prɪ'perd]	[ɑːn]	[meɪ]	27th	;	[maɪ]	['kɑːliːgz]	['lektʃər]	[wʌz; wəz]	[dɪ'lɪvərd]	[ɑːn]
That	**lecture**	**was**	**prepared**	**on**	**May**	**27th**	**;**	**my**	**colleague's**	**lecture**	**was**	**delivered**	**on**
那	演讲	曾是	准备	在	可能	27th	;	我的	同事	演讲	曾是	发表	在

[dʒuːn]	5th	.
June	**5th**	**.**
六月	5th	.

那场讲座是5月27日准备的；我同事的讲座是6月5日进行的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[klɪr]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	[ðæt]	[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]	—	[baɪ]	[wʌt]	[dɪs'kredɪtəbl]	[miːnz]	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]
It	**is**	**clear**	**to**	**me**	**that**	**in**	**the**	**interval**	**—**	**by**	**what**	**discreditable**	**means**	**I**	**know**	**not**
它	是	清除	到	我	那	在	这	间隔	—	经过	什么	不光彩的	方法	我	知道	不是

—	[hiː; hi]	[əb'teɪnd]	['ækses]	[tuː; tə][maɪ]['mænjuskrɪpt]	[ænd; ənd]	['bɔːroʊd]	[ðə; ði][aɪ'diːə]	,
—	**he**	**obtained**	**access**	**to**	**my**	**manuscript**	**and**	**borrowed**	**the**	**idea**	**,**
—	他	获得	使用权	到	我的	手稿	和	借来的	这	主意	,

我确信，在此期间——我不知道他使用了何种卑劣手段——他获取了我的手稿并剽窃了我的创意。

['θɪŋkɪŋ]	[tuː; tə]	[kloʊk]	[hɪz; ɪz]	[gɪlt]	[baɪ]	['spiːʃəs]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	[ðə; ði][ɪ'tæliən]	[kæn'zoʊnɪ]	.
thinking	**to**	**cloak**	**his**	**guilt**	**by**	**specious**	**talk**	**about**	**the**	**Italian**	**Canzone**	**.**
思维	到	披风	他的	有罪	经过	似是而非的	讲话	关于	这	意大利语	坎佐	.

他妄图用关于意大利歌曲的虚假言论来掩盖自己的罪行。

[ðə; ði]	[dɪ'vaɪs]	[ʌv; əv]	['ɔːfərɪŋ]	['stoʊlən]	[gʊdz]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[nuː]	[neɪm]	[ɪz]	[æn; ən]	[oʊld]	[wʌn]	,
The	**device**	**of**	**offering**	**stolen**	**goods**	**under**	**a**	**new**	**name**	**is**	**an**	**old**	**one**	**,**
这	设备	的	提供	被盗	商品	在下面	一个	新的	姓名	是	一个	老的	一	,

以新名称出售赃物的伎俩由来已久。

[ænd; ənd]	[wɪl]	[help]	[hɪm; ɪm]	['lɪt(ə)l]	;	[ðə; ði]['dʒʊri]	[wɪl]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	.
and	**will**	**help**	**him**	**little**	**;**	**the**	**jury**	**will**	**know**	**what**	**to**	**think**	**.**
和	将要	帮助	他	小的	;	这	陪审团	将要	知道	什么	到	思考	.

对他帮助不大；陪审团会知道该怎么想。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm]	[ðɪs]	['sɪŋg(ə)l]	[piːs]	[ʌv; əv]	(	['sekənd]	-	[hænd]	)	[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	,
Apart	**from**	**this**	**single**	**piece**	**of**	**(**	**second**	**-**	**hand**	**)**	**instruction**	**,**
除	从	这	单身的	片	的	(	第二	-	手	)	操作说明	,

除了这条（二手）指示之外，

[wʌt] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːdənts] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

what	contribution	does	he	make	to	the	student's	knowledge	of	the	Art	of
什么	贡献	做	他	制作	到	这	学生	知识	的	这	艺术	的

['poʊətri] ?

Poetry	?
诗	?

他对学生诗歌艺术知识的学习做出了哪些贡献?

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə]['kɑːmɪk]['poʊətri][æt; ət][ɔːl] ; [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər]

He	makes	no	reference	to	comic	poetry	at	all	;	apparently	he	has	never
他	制作	不	参考	到	漫画	诗	在	全部	;	显然	他	有	绝不

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmərɪk] ,

heard	of	the	Limerick	,
听到	的	这	利默里克	,

他完全没有提及滑稽诗；显然他从未听说过五行打油诗。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['grævəst] [dauts] ['weðər] [hiː; hi][kæn; kən] [raɪt] [wʌn] , [ðoʊ] [ðæt] ,

and	I	have	the	gravest	doubts	whether	he	can	write	one	,	though	that	,
和	我	有	这	最严重的	疑虑	无论	他	能	写	一	,	尽管	那	,

但我非常怀疑他是否能写出这样的作品，尽管如此，

[aɪ][ædˈmɪt] , [ɪz][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [test] .

I	admit	,	is	a	severe	test	.
我	承认	,	是	一个	严重	测试	.

我承认，这是一项严峻的考验。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪˈperd] [haʊˈevər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ]

I	am	prepared	however	to	give	him	a	public	opportunity	of	establishing
我	是	准备	然而	到	给	他	一个	民众	机会	的	建立

[hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][poʊst] ,

his	fitness	for	his	post	,
他的	健康	为了	他的	邮政	,

但我准备给他一个公开的机会，让他证明自己是否胜任这个职位。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [end][aɪ][prəˈpoʊz][tuː; tə][pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['prɔːbləms] ,

and	with	that	end	I	propose	to	put	to	him	the	following	problems	,
和	和	那	结尾	我	提出	到	放	到	他	这	下列的	问题	,

为此，我拟向他提出以下问题：

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɑːr; ər][ˌsætɪsˈfæktəri][aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['wɪlɪŋli] ['mɑːdɪfaɪ][maɪ][kˈrɪtɪsɪzəmz] ;

and	if	his	answers	are	satisfactory	I	shall	most	willingly	modify	my	criticisms	;
和	如果	他的	答案	是	令人满意的	我	将	最多	心甘情愿	调整	我的	批评	;

如果他的回答令我满意，我将非常乐意修改我的批评意见；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]['oʊnli][ænd; ənd] ['nʌmbər] [hɪz; ɪz]

but	he	must	write	on	one	side	of	the	paper	only	and	number	his
但	他	必须	写	在	一	边	的	这	纸	仅有的	和	数字	他的

['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][tɑːp] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər] .

pages	in	the	top	right	-	hand	corner	.
页面	在	这	顶部	正确的	-	手	角落	.

但他只能在纸张的一面书写，并在右上角标注页码。

[ðə; ði]['prɔːbləms] .

The	Problems	.
这	问题	.

问题。

([wʌn]) [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['miːtər][ʌv; əv] : —

(	1	)	What	is	the	metre	of	:	—
(	1	)	什么	是	这	仪表	的	:	—

（1）下列文字的韵律是多少米？—

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['græshɑ:pər] [dʒʌmpt] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['græs,hɑ:pərz] [bæk] .
" And the other grasshopper jumped right over the other grasshopper's back .
" 和 这 其他 蚱蜢 跳了起来 正确的 超过 这 其他 蚱蜢的 后退 .

"另一只蚱蜢直接从另一只蚱蜢的背上跳了过去。"

" ([ˌtu:'tu:]) ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˌʌnkəm'pli:tɪd] ['lɪmərɪk] ['gɪv(ə)n][ɪn][maɪ]['sekənd] ['lektʃər] , [bɪ'gɪnɪŋ] :
" (2) Finish the uncompleted Limerick given in my Second Lecture , beginning :
" (2) 结束 这 未完成 利默里克 给定 在 我的 第二 演讲 , 开始 :

(2) 完成我在第二讲中布置的未完成的五行打油诗，开头如下:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [sed] " [hel] !
There was a young man who said " Hell !
那里 曾是 一个 年轻的 男人 WHO 说 " 地狱 !

有个年轻人说："见鬼!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [fi:l] ['veri] [wel] .
I don't think I feel very well .
我 不 思考 我 感觉 非常 出色地 .

我感觉不太舒服。

" ([θri:]) [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'nɔ:gjərəl] ['lektʃər] [ju:; jʊ][æsk] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] , [ɔ:r][nɑ:t] ,
" (3) In your inaugural lecture you ask , " Is it true , or not ,
" (3) 在 你的 就职典礼 演讲 你 问 , " 是 它 真的 , 或者 不是 ,

(3) 在你的就职演说中，你问道："这是真的，还是假的，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['traiəmfs] [ʌv; əv][poʊ'etɪkl][ɑ:rt]['ɔ:f(ə)n] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] ?
that the great triumphs of poetical art often come suddenly ?
那 这 伟大的 胜利 的 诗意的 艺术 经常 来 突然 ?

诗歌艺术的伟大成就往往来得猝不及防?

" [ðə; ði] ['ænsər] [ju:; jʊ] [gɪv] [ɪz][moʊst] [ˌʌn,sætɪs'fæktəri] ; [gɪv] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] [naʊ] ,
" The answer you give is most unsatisfactory ; give a better one now ,
" 这 回答 你 给 是 最多 不令人满意 ; 给 一个 更好的 一 现在 ,

"你给出的答案非常不令人满意；现在请给出更好的答案。"

['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rks] .
illustrating the answer from your own works .
图示 这 回答 从 你的 自己的 作品 .

请用你自己的作品来阐释这个问题。

([fɔ:r]) [raɪt] [ə; eɪ][bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɪz] ['i:ðər] —
(4) Write a Ballade of which the refrain is either —
(4) 写 一个 叙事曲 的 哪个 这 避免 是 任何一个 —

(4) 写一首叙事歌谣，其副歌可以是——

([ə; eɪ]) [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪk'stri:mli] [greɪv] ;
(a) The situation is extremely grave ;
(一个) 这 情况 是 极其 严重 ;

(a) 情况极其严重;

[ɔ:r]
or
或者

或者

([bi:])
(b)
(b)

(b)

[ðə; ði]['empaɪər][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;
The Empire is not what it was ;
这 帝国 是 不是 什么 它 曾是 ;

帝国已不复往日模样;

[ɔːr]
or
或者

或者

([siː]) [wiː; wi] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [lɔːrd] ['bɜːrkənˌhed] .

(	c	)	We	lived	to	see	Lord	Birkenhead	.
(	c	)	我们	居住地	到	看	主	伯肯黑德	.

（c）我们有幸见到了伯肯黑德勋爵。

[noʊt] . — ['ekstrə][maːrks] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ([biː]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

Note	.	—	Extra	marks	will	be	given	for	an	attempt	at	(	b	)	because	of
笔记	.	—	额外的	标记	将要	是	给定	为了	一个	试图	在	(	b	)	因为	的

[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv] [raɪmz] [tuː; tə][wʌz; wəz] .

the	shortage	of	rhymes	to	was	.
这	短缺	的	韵律	到	曾是	.

注意：由于押韵词"was"的词不多，尝试回答 (b) 可获得额外分数。

([faɪv]) [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

(	5	)	What	would	you	do	in	the	following	circumstances	?
(	5	)	什么	会	你	做	在	这	下列的	情况	?

（5）在下列情况下你会怎么做?

[ɪn] [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ]['poʊəm][tuː; tə][æn; ən]['edɪtər] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] —

In	May	you	have	sent	a	poem	to	an	Editor	,	ending	with	the	lines	—
在	可能	你	有	发送	一个	诗	到	一个	编辑	,	结束	和	这	线条	—

五月份你曾给编辑寄过一首诗，结尾是这样的——

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ə'gen] —

The	soldiers	cheered	and	cheered	again	—
这	士兵	欢呼	和	欢呼	再次	—

士兵们欢呼雀跃，一遍又一遍地欢呼——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

It	was	the	Prince	of	Wales	.
它	曾是	这	王子	的	威尔士	.

那是威尔士亲王。

[ɑːn][dʒʊ'laɪ] 20th [ðə; ði]['edɪtər] [raɪts] [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði]['poʊəm] ['veri] [mʌtʃ] ,

On	July	20th	the	Editor	writes	and	says	that	he	likes	the	poem	very	much	,
在	七月	20th	这	编辑	写	和	说道	那	他	点赞	这	诗	非常	很多	,

7月20日，编辑来信说他非常喜欢这首诗。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['nʌmbər] ,

and	wishes	to	print	it	in	his	August	number	,
和	愿望	到	打印	它	在	他的	八月	数字	,

他希望将其刊登在八月份的杂志上。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]['poʊəm][rɪ'fɜːr][tuː; tə]['mɪstər] . [ɔːr]['mɪsɪz] .

but	would	be	glad	if	you	could	make	the	poem	refer	to	Mr	.	or	Mrs	.
但	会	是	高兴的	如果	你	可以	制作	这	诗	参考	到	先生	.	或者	太太	.

['dʌgləs] ['ferˌbæŋks] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

Douglas	Fairbanks	instead	of	the	Prince	.
道格拉斯	费尔班克斯	反而	的	这	王子	.

但如果您能将诗中的"王子"改为"道格拉斯·费尔班克斯先生或夫人"，我将不胜感激。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [pruːf] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][poʊst][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ]

He	must	have	the	proof	by	the	first	post	to	-	morrow	as	he	is	going
他	必须	有	这	证明	经过	这	第一的	邮政	到	-	明天	作为	他	是	去

[tuː; tə] [pres] .

to	press	.
到	按	.

他必须在明天第一期报纸刊登之前拿到证据，因为他要付印了。

[ʃoʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌriːkən'strʌkt] [jʊr; jər] [læst] [vɜːrs] .
Show , how you would reconstruct your last verse .
展示 , 如何 你 会 重建 你的 最后的 诗 .

请说明你将如何重构你的最后一节诗。

([sɪks]) [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] —
(6) Consider the following passages —
(6) 考虑 这 下列的 段落 —

（6）请阅读以下段落——

([aɪ]) [aɪ] [lʌv] ['lɪt(ə)l] ['pʊsi] ,
(i) I love little pussy ,
(我) 我 爱 小的 猫 ,

（i）我喜欢小猫咪，

[hɜːr; hər] [koʊt] [ɪz] [soʊ] [wɔːrm] ,
Her coat is so warm ,
她 外套 是 所以 温暖的 ,

她的外套好暖和啊。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [hɜːrt] [hɜːr; hər]
And if I don't hurt her
和 如果 我 不 伤害 她

如果我不伤害她

[ʃiːl] [duː] [ˌem 'iː] [noʊ] [hɑːrm] .
She'll do me no harm .
壳 做 我 不 伤害 .

她不会伤害我。

([iː]) [huː] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] ?
(ii) Who put her in ?
(二、) WHO 放 她 在 ?

（二）是谁把她送进去的?

['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [griːn] .
Little Tommy Green .
小的 汤米 绿色的 .

小汤米·格林。

([ə; eɪ]) ['kerfəli] [ə'mend] [ðə; ði] [ə'bʌv] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [raɪm] ['prɑːpərli] .
(a) Carefully amend the above so that they rhyme properly .
(一个) 小心 修正 这 多于 所以 那 他们 韵 适当地 .

（a）仔细修改以上句子，使之押韵。

([biː]) [duː] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðiːz] [kaɪndz] [ʌv; əv] [raɪm] ?
(b) Do you as a matter of principle approve of these kinds of rhyme ?
(b) 做 你 作为 一个 事情 的 原则 批准 的 这些 种类 的 韵 ?

（b）你原则上赞成这种押韵方式吗?

([siː]) [ɪf] [nɑːt] , [duː] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ([aɪ]) ['ʃeɪkˌspɪər] , ([iː]) ['wəːdzwə(ː)θ] , (
(c) If not , do you approve of them in (i) Shakspeare , (ii) Wordsworth , (
(c) 如果 不是 , 做 你 批准 的 他们 在 (我) 莎士比亚 , (二、) 华兹华斯 , (
[ˌaɪ'aɪ'aɪ]) ['ʃeli] , ([ˌaɪ 'viː])
iii) Shelley , (iv)
三、) 雪莱 , (四)

（c）如果不是，你是否赞同以下作家的作品：（i）莎士比亚，（ii）华兹华斯，（iii）雪莱，（iv）

['eni] ['sɪriəs] ['klæsɪk] ?
Any serious classic ?
任何 严肃的 经典的 ?

有什么经典名著吗?

[ə; eɪ] . [piː] . [eɪtʃ] .
A . **P** . **H** .
一个 . P . H .

APH

['kʌstəmər] .
Customer .
顾客 .

顾客。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [bʌn] [ə'reɪndʒmənts] .
" And I had one of those little round bun arrangements .
" 和 我 有 一 的 那些 小的 圆形的 包子 安排 .

“我当时吃的是那种小圆面包。”

" ['weɪtrəs] .
" Waitress .
" 女服务员 .

女服务员。

" ['ðætəl] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['tʌpəns] .
" That'll be another tuppence .
" 那将 是 其他 两便士 .

“那还要两便士。”

" ['kʌstəmər] .
" Customer .
" 顾客 .

“顾客。

" [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt][ɑːr; ər]['hɑːloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" One of those that are hollow , you know .
" 一 的 那些 那 是 空洞的 , 你 知道 .

“你知道，就是那种空心的。”

" ['weɪtrəs] .
" Waitress .
" 女服务员 .

女服务员。

" [oʊ] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Oh — one of them .
" 哦 — 一 的 他们 .

“哦——其中一个。”

['ðætəl] [biː; bi] ['foʊrˌpəns] . "
That'll be fourpence . "
那将 是 四便士 . "

一共四便士。

" [fɔːr] ['vɑːljəmz] - [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][wɔːr] , - [prɪ] - [wɔːr][praɪs][ɑːz] . - .
" Four Volumes ' The Great World War , ' pre - war price Rs . 40 .
" 四 卷 - 这 伟大的 世界 战争 , - 预 - 战争 价格 卢比 . - .

“四卷本《伟大的世界大战》，战前价格 40 卢比。

[wʌt] ['ɔfɝz] ?
What offers ?
什么 优惠 ?

有哪些优惠?

['pɜːrfɪkt] . " — ['ɪndiən]['peɪpər] .
Perfect . " — Indian Paper .
完美的 . " — 印度 纸 .

完美。”——《印度报》

[ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv] .
A clear case of propheteering .
一个 清除 案件 的 预言 .

这是典型的预言家行为。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['leɪbər] [ˌmænɪ'festoʊ] : —
From an Irish Labour manifesto : —
从 一个 爱尔兰 劳动 宣言 : —

摘自爱尔兰工党宣言：——

" [ɪm'pʌlsɪv] [kæts] , [ˌhausəu'evə] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] , [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'waɪz] . " — ['aɪrɪʃ]
" Impulsive cats , howsoever justifiable , may prove to be unwise . " — Irish
" 冲动 猫 , 然而 合理的 , 可能 证明 到 是 失策 . " — 爱尔兰

"冲动的猫，无论其行为多么情有可原，最终都可能被证明是不明智的。"——爱尔兰

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [kɪl'kɛni] .
Remember what happened at Kilkenny .
记住 什么 发生 在 基尔肯尼 .

记住基尔肯尼发生的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] - .
THE PRIVILEGES OF MARGOTISM .
这 特权 的 - .

玛格特主义的特权。

[['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [pʌntʃ] [læst] [wiːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
[Something was said in Punch last week about the advantage to the
[某物 曾是 说 在 冲床 最后的 星期 关于 这 优势 到 这
[ˌrɛmɪ'nɪsənsər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ([ɔːr][hɜːr; hər]) [oʊn] ['dʒɑːnsən][ænd; ənd]['bɔzwəl] [tuː] .
reminiscencer of being his (or her) own Johnson and Boswell too .
回忆者 的 存在 他的 (或者 她) 自己的 约翰逊 和 博斯韦尔 也 .

[上周《Punch》杂志上有人提到，回忆录作者的优势在于他（或她）可以同时扮演约翰逊和博斯韦尔的角色。

['mɪsɪz] . ['æskwɪθs] ['riːs(ə)nt] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
Mrs . Asquith's recent adventures with the descendants of some of
太太 . 阿斯奎斯的 最近的 冒险 和 这 后代 的 一些 的
[hɜːr; hər] [leɪt] [frendz] ,
her late friends ,
她 晚的 朋友们 ,

阿斯奎斯夫人最近与她一些已故朋友的后代们发生的一系列趣事

[ʌv; əv] [huːz] [fer] [feɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [les] ['dʒeləs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,
of whose fair fame they are not less jealous than she ,
的 谁 公平的 名声 他们 是 不是 较少的 嫉妒的 比 她 ,

他们对她的美名嫉妒之情丝毫不亚于她本人。

[sə'dʒest] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [roʊl] ,
suggest certain of the pitfalls incident to this double rôle ,
建议 肯定 的 这 陷阱 事件 到 这 双倍的 角色 ,

指出这种双重角色可能存在的一些弊端，

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ðə; ði] [ˌɔ:təubai'ɔgrəfə] [ɪz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ([ɔ:r][hɜ:r; hər]) ['dʒɜ:nəlz] .

particularly	when	the	autobiographer	is	remote	from	his	(	or	her	)	journals	.
特别	什么时候	这	自传作家	是	偏僻的	从	他的	(	或者	她	)	期刊	.

尤其是当自传作者远离自己的日记时。

[sɪns] [haʊ'evər] [æn; ən] [ɪn'ækjərəsi] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['deɪz] [stɑ:rt][ænd; ənd][ɪz]['nevər] [kəm'pli:tli]

Since	however	an	inaccuracy	always	has	a	day's	start	and	is	never	completely
自从	然而	一个	不准确	总是	有	一个	天	开始	和	是	绝不	完全地

[ˌəuvə'teikən] ,

overtaken	,
被超越	,

然而，任何不准确之处总有其开始的一天，而且永远无法完全被纠正。

[waɪl] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [pər'su:t] [si:siz] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

while	in	course	of	time	the	pursuit	ceases	altogether	,
尽管	在	课程	的	时间	这	追逐	停止	共	,

随着时间的推移，这种追求完全停止了。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər][ɪz][nɑ:t] [ɪ'mi:diət] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

the	greatest	danger	is	not	immediate	but	for	the	future	.
这	最	危险	是	不是	即时	但	为了	这	未来	.

最大的危险并非迫在眉睫，而是来自未来。

[let] [ˌju: 'es][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [keɪs] .]

Let	us	imagine	a	case	.	]
让	我们	想象	一个	案件	.	]

让我们设想这样一个情况。

[frʌm; frəm] " [ðə; ði] - [remɪ'nɪsnsɪz] .

From	"	The	Margotist's	Reminiscences	.
从	"	这	-	回忆录	.

摘自《玛格特主义者的回忆录》。

" [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] [aɪ][hæv; həv] ['influənst] ; [maɪ]['wʌndərf(ə)l] [laɪf] ; [ðə; ði] [soʊlz] -

"	By	the	Author	of	Statesmen	I	Have	Influenced	;	My	Wonderful	Life	;	The	Souls	'
"	经过	这	作者	的	政治家	我	有	影响	;	我的	精彩的	生活	;	这	灵魂	-

[ə'weɪkənər] ;

Awakener	;
唤醒者	;

《我影响过的政治家》、《我奇妙的一生》、《灵魂的觉醒者》的作者；

[ðə; ði] [ɪ'lu:sɪv] ['daɪəri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

The	Elusive	Diary	,	etc	.	,	etc	.
这	难以捉摸的	日记	,	ETC	.	,	ETC	.

神秘日记等等。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dɪrɪst] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ˌnaɪn'ti:n] ['hʌndrədz] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - .

One	of	my	dearest	friends	in	the	early	nineteen	hundreds	was	Mr	.	Sadrock	.
一	的	我的	亲爱的	朋友们	在	这	早期的	十九	数百	曾是	先生	.	-	.

我在二十世纪初最亲密的朋友之一是萨德罗克先生。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɪ'lev(ə)n][praɪm] ['ministəz] [ɪn][maɪ][taɪm][ænd; ənd][hæv; həv] [ə'ʃuərənsiz] [frʌm; frəm]

I	have	known	eleven	Prime	Ministers	in	my	time	and	have	assurances	from
我	有	已知	十一	主要的	部长们	在	我的	时间	和	有	保证	从

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

我一生中认识了十一位首相，并得到了所有人的保证。

[saɪnd] [ænd; ənd] ['wɪtnɪst] , [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌiːm 'iː][ænd; ənd][maɪ] [vɪ'veɪʃəs] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]
signed **and** **witnessed** **,** **that** **but** **for** **me** **and** **my** **vivacious** **encouragement**
签名 和 目击者 , 那 但 为了 我 和 我的 活泼 鼓励
[ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [pʊld] [θruː] ;
they **would** **never** **have** **pulled** **through** **;**
他们 会 绝不 有 拉 通过 ;

签字并作证，若非我热情鼓励，他们绝不可能挺过来；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [wʌz; wəz][aɪ][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kloʊz] [kə'mjuːniən] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
but **with** **none** **was** **I** **on** **terms** **of** **such** **close** **communion** **as** **with** **Mr** **.**
但 和 没有任何 曾是 我 在 条款 的 这样的 关闭 圣餐 作为 和 先生 .
-
,
Sadrock **,**
-
,

但是，我与任何人都没有像与萨德罗克先生那样亲密无间。

[huː] [nɑːt]['oʊnli] [æskt] [maɪ][əd'vaɪs][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
who **not** **only** **asked** **my** **advice** **on** **every** **occasion** **of** **importance** **,**
WHO 不是 仅有的 问 我的 建议 在 每一个 场合 的 重要性 ,

他不仅在每一个重要场合都征求我的意见，

[bʌt; bət] [spent] ['menɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [ɪn]['faɪndɪŋ] [raɪmz] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] .
but **spent** **many** **of** **his** **waking** **hours** **in** **finding** **rhymes** **to** **my** **name** **.**
但 花费 许多 的 他的 醒来 小时 在 寻找 韵律 到 我的 姓名 .

但他醒着的大部分时间都花在了寻找与我的名字押韵的词语上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [laɪnd] ['kʌpləts] [ɪn][maɪ] ['ɑːnər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['iːðər] ['wɪtiːə] [ɔːr]
Some **of** **his** **four** **-** **lined** **couplets** **in** **my** **honour** **could** **not** **be** **either** **wittier** **or**
一些 的 他的 四 - 衬里 对句 在 我的 荣誉 可以 不是 是 任何一个 更机智 或者
[mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz]['kɑːmpləmɛnts] .
more **charming** **as** **compliments** **.**
更多的 迷人 作为 赞美 .

他为我写的几首四行诗，作为赞美之词，既诙谐又迷人。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['əvɜːd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ə'mjuːz][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] .
He **often** **averred** **that** **no** **one** **could** **amuse** **him** **as** **I** **did** **.**
他 经常 断言 那 不 一 可以 娱乐 他 作为 我 做过 .

他经常断言，没有人能像我一样让他开心。

[hiː; hi] [læft] [wʌns][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ɑːn][end] [wen] [aɪ] [sed] ,
He **laughed** **once** **for** **half** **-** **an** **-** **hour** **on** **end** **when** **I** **said** **,**
他 笑了 一次 为了 一半 - 一个 - 小时 在 结尾 什么时候 我 说 ,

当我说"

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɔːri] ; " [ænd; ənd][ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ] [sed]
" **It** **takes** **a** **Liberal** **to** **be** **a** **Tory** **;** **"** **and** **on** **another** **occasion** **when** **I** **said**
" 它 需要 一个 自由派 到 是 一个 保守党 ; " 和 在 其他 场合 什么时候 我 说
,
,
,

"只有自由主义者才会成为保守党人；"还有一次我说，

" [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] [ɪz] , [laɪk] ['tʃærəti] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ə'brɔːd] .
" **The** **essence** **of** **Home** **Rule** **is** **,** **like** **charity** **,** **that** **it** **begins** **abroad** **.**
" 这 本质 的 家 规则 是 , 喜欢 慈善机构 , 那 它 开始 国外 .

"自治的本质就像慈善一样，是从国外开始的。"

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɜ:rkəmstæns] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['hæpɪli] ['mærid] [pri'ventid]

"	Nothing	but	the	circumstance	that	he	was	already	happily	married	prevented
"	没有什么	但	这	环境	那	他	曾是	已经	快乐地	已婚	阻止

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

him	from	proposing	to	me	.
他	从	提议	到	我	.

"除了他已经幸福地结婚这一事实之外，没有任何其他因素阻止他向我求婚。"

['mɪstər] . - [ɪz] [naʊ] [tu:; tə] ['meni] ['pi:p(ə)l]['oʊnli][ə; eɪ] [neɪm] ;

Mr	.	Sadrock	is	now	to	many	people	only	a	name	;
先生	.	-	是	现在	到	许多	人们	仅有的	一个	姓名	;

对许多人来说，萨德罗克先生现在只是一个名字而已；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:rs] [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]

but	in	his	day	he	was	a	force	to	compare	with	which	we	have
但	在	他的	天	他	曾是	一个	力量	到	比较	和	哪个	我们	有

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['oʊnli][wʌn] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˌtempə'rerəli] [aʊt][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] .

at	this	moment	only	one	statesman	and	he	is	temporarily	out	of	office	.
在	这	片刻	仅有的	一	政治家	和	他	是	暂时地	出去	的	办公室	.

但在他那个时代，他是一位举足轻重的人物，而我们现在只有一位政治家可以与之媲美，但他目前暂时卸任。

[ðə; ði] [ɑ:d] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['pɜ:rs(ə)n][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [wʌt] ['mɪstər] .

The	odd	thing	is	that	if	the	ordinary	person	were	to	be	asked	what	Mr	.
这	奇怪的	事物	是	那	如果	这	普通的	人	是	到	是	问	什么	先生	.

- [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔ:r; fər] ,

Sadrock	was	famous	for	,
-	曾是	著名的	为了	,

奇怪的是，如果问一个普通人萨德罗克先生因何出名，

[hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'plaɪ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]['hoʊmər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

he	would	probably	reply	,	For	his	devotion	to	Homer	and	the	Established
他	会	大概	回复	,	为了	他的	虔诚	到	荷马	和	这	已确立的

[tʃɜ:rtʃ] .

Church	.
教会	.

他可能会回答说："因为他对荷马和英国国教的忠诚。"

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒoʊk][ɪz] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] - [hi:; hi][wʌz; wəz] ['frɪvələs]

But	the	joke	is	that	when	I	was	with	him	in	1902	he	was	frivolous
但	这	开玩笑	是	那	什么时候	我	曾是	和	他	在	-	他	曾是	轻浮

[ɑ:n][bəuθ] [ði:z] ['sʌbdʒekts] .

on	both	these	subjects	.
在	两个都	这些	主题	.

但有趣的是，1902 年我和他在一起时，他对这两个问题都表现得轻浮不羁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

It	was	,	I	remember	,
它	曾是	,	我	记住	,

我记得，那是.....

[ɪn][ðə; ði]['praɪvət] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][praɪm] ['ministəz] ,

in	the	private	room	at	the	House	of	Commons	set	apart	for	Prime	Ministers	,
在	这	私人的	房间	在	这	房子	的	公共领域	放	除	为了	主要的	部长们	,

在下议院专为首相设立的私人房间里，

[tu:; tə] [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [noʊ'tɔ:riəsli] [soʊ] ['soʊʃəli] [ku:θ] ,

to	which	,	being	notoriously	so	socially	couth	,
到	哪个	,	存在	臭名昭著	所以	社会	粗俗	,

对此，由于他一向以彬彬有礼著称，

[aɪ]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ]['praɪvət] [kiː] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn]['evər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] —

I	always	had	a	private	key	—	the	only	one	ever	given	to	a	woman	—
我	总是	有	一个	私人的	钥匙	—	这	仅有的	一	曾经	给定	到	一个	女士	—

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	he	was	more	than	usually	delightful	.
和	他	曾是	更多的	比	通常	愉快	.

我一直有一把私人钥匙——唯一一把给过女人的钥匙——他比平时更加令人愉快。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] : —

This	is	what	was	said	:	—
这	是	什么	曾是	说	:	—

原话是这样的：——

['mɪstər] . - (['mɪksɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən] [eg] [nɔ^]) .

Mr	.	Sadrock	(	mixing	himself	an	egg	nogg	)	.
先生	.	-	(	混合	他自己	一个	蛋	诺格	)	.

萨德罗克先生（正在给自己调制蛋奶酒）。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ?

Will	you	join	me	?
将要	你	加入	我	?

你愿意加入我吗?

[maɪ'self] .

Myself	.
我	.

我。

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	,	thank	you	.
不	,	感谢	你	.

不，谢谢。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'plaɪɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [səb'sɪdieri] ['stʌdiz] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

But	I	like	to	see	you	applying	yourself	to	Subsidiary	Studies	to	the	Art	of
但	我	喜欢	到	看	你	申请	你自己	到	子公司	研究	到	这	艺术	的

['bʌtlər] .

Butler	.
巴特勒	.

但我很高兴看到你致力于管家艺术的辅助研究。

['mɪstər] . - (['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər]) .

Mr	.	Sadrock	(	roaring	with	laughter	)	.
先生	.	-	(	咆哮	和	笑声	)	.

萨德罗克先生（放声大笑）。

[ðæts] ['veri] [gʊd] .

That's	very	good	.
那就是	非常	好的	.

那非常好。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][jʊr; jər][best] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] .

Some	day	you	must	put	your	best	things	into	a	book	.
一些	天	你	必须	放	你的	最好的	事物	进入	一个	书	.

总有一天，你必须把最美好的事物写成一本书。

[maɪ'self] .

Myself	.
我	.

我。

[juː; jʊ][bet] .
You **bet** **.**
你 赌注 .

当然。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Sadrock** **.**
先生 . - .

萨德罗克先生。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ][fræŋk] .
I **wonder** **why** **it** **is** **that** **you** **make** **me** **so** **frank** **.**
我 想知道 为什么 它 是 那 你 制作 我 所以 坦率 .

我很好奇为什么你会让我如此坦诚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['wʌndərf(ə)l] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
It **is** **your** **wonderful** **sympathetic** **understanding** **,** **I** **suppose** **.**
它 是 你的 精彩的 交感神经 理解 , 我 认为 .

我想，这大概是因为你那美好的同情心吧。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] .
I **long** **to** **tell** **you** **something** **now** **.**
我 长的 到 告诉 你 某物 现在 .

我现在很想告诉你一件事。

[maɪ'self] ([ə'fektɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ker]) .
Myself **(** **affecting** **not** **to** **care** **)** **.**
我 (影响 不是 到 关心) .

我自己（假装不在乎）。

[duː] .
Do **.**
做 .

做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkrəsi] [ɪt'self] .
I **am** **secrecy** **itself** **.**
我 是 保密 本身 .

我就是秘密本身。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Sadrock** **.**
先生 . - .

萨德罗克先生。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪvɪli] [ə; eɪ] [dɪ'sentər] ?
Would **it** **surprise** **you** **to** **know** **that** **I** **am** **privily** **a** **Dissenter** **?**
会 它 惊喜 你 到 知道 那 我 是 私下里 一个 异议者 ?

如果我知道我私下里是个持不同政见者，你会感到惊讶吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [stiːl] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [bɪrd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]
Do **you** **know** **that** **I** **often** **steal** **away** **in** **a** **false** **beard** **to** **attend** **the** **services** **of**
做 你 知道 那 我 经常 偷 离开 在 一个 错误的 胡须 到 出席 这 服务 的
[hɑːrd] - [ʃel] ['bæptɪsts][ænd; ənd] ['plɪməθ] ['breðrən] ?
Hard **-** **Shell** **Baptists** **and** **Plymouth** **Brethren** **?**
难的 - 壳 浸信会 和 普利茅斯 弟兄们 ?

你知道吗？我经常戴着假胡子偷偷溜出去参加硬壳浸信会和普利茅斯弟兄会的礼拜活动。

[maɪ'self] .
Myself **.**
我 .

我。

[aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [æz; əz][sər'praɪz] .

I	hope	I	am	no	longer	capable	of	feeling	anything	so	démodé	as	surprise	.
我	希望	我	是	不	更长	有能力的	的	感觉	任何事物	所以	过时的	作为	惊喜	.

我希望自己不再会有像惊讶这样过时的感受。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Sadrock	.
先生	.	-	.

萨德罗克先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['iliəd] ?

And	that	I	prefer	Robert	Elsmere	to	the	Iliad	?
和	那	我	更喜欢	罗伯特	埃尔斯米尔	到	这	《伊利亚特》	?

难道我更喜欢罗伯特·埃尔斯米尔的作品而不是《伊利亚特》吗?

[maɪ'self] .

Myself	.
我	.

我。

[meɪ] [aɪ] [prɪnt] [ðoʊz] [ˌdeklə'reiʃənz][ɪn][maɪ] [bʊk] ?

May	I	print	those	declarations	in	my	book	?
可能	我	打印	那些	声明	在	我的	书	?

我可以把这些声明印在我的书里吗?

['mɪstər] . - .

Mr	.	Sadrock	.
先生	.	-	.

萨德罗克先生。

[sʌm; səm] [deɪ] , [jes] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] .

Some	day	,	yes	,	but	not	yet	,	not	yet	.
一些	天	,	是的	,	但	不是	然而	,	不是	然而	.

总有一天会的，但现在还不是时候。

['mɪstər] . - [ænd; ənd] [ˌnɑːnkən'fɔːrməti] .

Mr	.	Sadrock	and	Nonconformity	.
先生	.	-	和	不合格	.

萨德罗克先生与不墨守成规。

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] " [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [taɪmz] .

To	the	Editor	of	"	The	Monday	Times	.
到	这	编辑	的	"	这	周一	《时代周刊》	.

致《星期一时报》编辑。

" [sɜːr] , — [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ,

"	Sir	,	—	I	find	it	necessary	,
"	先生	,	—	我	寻找	它	必要的	,

先生，——我觉得有必要，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

in	the	interests	of	truth	and	of	respect	for	the	memory	of	my	uncle	,
在	这	兴趣	的	真相	和	的	尊重	为了	这	记忆	的	我的	叔叔	,

为了追求真相，也为了尊重我叔叔的记忆，

['mɪstər] . - , [tuː; tə]['kɑːntest][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv]

Mr	.	Sadrock	,	to	contest	the	accuracy	of	the	Margotist's	report	of
先生	.	-	,	到	竞赛	这	准确性	的	这	-	报告	的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] - .

conversations	with	him	in	1902	.
对话	和	他	在	-	.

萨德罗克先生对玛格特派员 1902 年与他谈话的报道的准确性提出质疑。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [daɪd] [ɪn] - , [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['ɪntərvjuː] .

To	begin	with	,	my	uncle	died	in	1898	,	four	years	before	the	alleged	interview	.
到	开始	和	,	我的	叔叔	死亡	在	-	,	四	年	前	这	据称	面试	.

首先，我的叔叔于 1898 年去世，比所谓的采访早了四年。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] - ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊ'kæl] [ʌv; əv]

She	could	therefore	not	have	talked	with	him	in	1902	;	and	the	locale	of
她	可以	所以	不是	有	谈话	和	他	在	-	;	和	这	本地化	的

[ðɪs] ['miːtɪŋ] ,

this	meeting	,
这	会议	,

因此，她不可能在1902年与他交谈过；而且这次会面的地点，

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstɚz] [ruːm] , [bɪ'kʌmz] [pɪ'kjuːliərli] [fæn'tæstɪk] .

the	Prime	Minister's	room	,	becomes	peculiarly	fantastic	.
这	主要的	部长	房间	,	变成	奇特地	极好的	.

首相的房间变得异常奇特。

['sekəndli] ,

Secondly	,
第二	,

第二，

[noʊ] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] — ['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

no	member	of	his	family	—	and	they	saw	him	constantly	—	ever	heard	him
不	成员	的	他的	家庭	—	和	他们	锯	他	不断地	—	曾经	听到	他

['ʌtər] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

utter	anything	resembling	the	sentiments	which	the	Margotist	attributes	to	him	.
说出	任何事物	类似	这	情感	哪个	这	-	属性	到	他	.

他的家人——而且他们经常见到他——从未听他说过任何类似玛戈特派所描述的那种话。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [bəuθ] [æn; ən] [ʌn'divɪˌetɪŋ] ['tʃɜːrtʃmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [ʌv; əv]

Mr	.	Sadrock	was	both	an	undeviating	Churchman	and	a	devotee	of
先生	.	-	曾是	两个都	一个	毫不偏离	牧师	和	一个	信徒	的

['hoʊmər] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Homer	to	the	end	of	his	life	.
荷马	到	这	结尾	的	他的	生活	.

萨德罗克先生终其一生既是一位坚定的教会信徒，也是荷马的忠实拥趸。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

I	am	,	etc	.	,
我	是	,	ETC	.	,

我是，等等。

[θiˈɔfiləs] - .

Theophilus	Sadrock	.
狄奥菲勒斯	-	.

西奥菲勒斯·萨德罗克。

[ðə; ði] - [rɪ'plaɪ] .

The	Margotist's	Reply	.
这	-	回复	.

玛格特主义者的回复。

[sɜːr] , — [aɪ] [hæv; həv] [riːd] ['mɪstər] . [θiˈɔfiləs] - ['letər] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [baɪ] [ɪts]

Sir	,	—	I	have	read	Mr	.	Theophilus	Sadrock's	letter	and	am	surprised	by	its
先生	,	—	我	有	读	先生	.	狄奥菲勒斯	-	信	和	是	惊讶	经过	它是

[toʊn] .

tone	.
语气	.

先生，——我读了西奥菲勒斯·萨德罗克先生的来信，对他的语气感到惊讶。

[ɪf] ['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][hɪm; ɪm]

If	Mr	.	Sadrock	did	not	make	use	of	the	words	that	I	attribute	to	him
如果	先生	.	-	做过	不是	制作	使用	的	这	字	那	我	属性	到	他

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][set][ðem; ðəm] [daʊn] ?

how	could	I	have	set	them	down	?
如何	可以	我	有	放	他们	向下	?

如果萨德罗克先生没有使用过我归于他的那些话，我又怎么能把它们记录下来呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

Because	I	was	writing	unobserved	all	the	time	he	was	talking	,
因为	我	曾是	写作	未被观察到的	全部	这	时间	他	曾是	说	,

因为在他说话的时候，我一直在偷偷地写东西，没人注意到。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [prə'duːs] [ðə; ði][noʊts] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] ['ʌðər] ,

and	I	could	produce	the	notes	if	they	were	,	to	others	,
和	我	可以	生产	这	笔记	如果	他们	是	,	到	其他的	,

如果笔记属实，我可以拿出来给其他人看。

['ledʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] ; [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['raɪtɪŋ] [mʌst; məst]

legible	enough	for	it	to	be	worth	while	;	surreptitious	writing	must
清晰易读	足够的	为了	它	到	是	值得	尽管	;	偷偷摸摸的	写作	必须

[ˌnesə'serəli] [biː; bi][ˌɪndɪ'stɪŋkt][æt; ət][taɪmz] .

necessarily	be	indistinct	at	times	.
一定	是	模糊	在	时代	.

字迹要足够清晰才值得一读；偷偷摸摸的书写必然有时会模糊不清。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['kwɪb(ə)l] .

As	for	the	question	of	time	and	place	,	that	is	a	mere	quibble	.
作为	为了	这	问题	的	时间	和	地方	,	那	是	一个	仅仅	狡辩	.

至于时间和地点的问题，那只是吹毛求疵而已。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə'laɪv] [wen] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][tɔːk] ,

Mr	.	Sadrock	was	alive	when	we	had	our	talk	,
先生	.	-	曾是	活	什么时候	我们	有	我们的	讲话	,

我们谈话时，萨德罗克先生还健在。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [mɪs'deɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	sorry	if	I	have	misdated	it	.
和	我	是	对不起	如果	我	有	日期错误	它	.

如果我弄错了日期，我深表歉意。

[ðə; ði] [tɔːk] [rɪ'meɪnz] .

The	talk	remains	.
这	讲话	遗迹	.

讨论仍在继续。

[meɪ] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

May	I	add	that	it	is	very	astonishing	to	me	to	find	people	with	the
可能	我	添加	那	它	是	非常	惊人	到	我	到	寻找	人们	和	这

[ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər] [ɪ'lʌstriəs] ['relətɪvz] ['betər] [ðæn; ðən][st'reɪndʒəz]

effrontery	to	suggest	that	they	knew	their	illustrious	relatives	better	than	strangers
厚颜无耻	到	建议	那	他们	知道	他们的	杰出	亲属	更好的	比	陌生人

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我还要补充一点，令我非常震惊的是，竟然有人厚颜无耻地声称自己比陌生人更了解自己显赫的亲戚。

['evriwʌn] [ɪz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [fɔ:r; fər] ['evɪdəns] [æz; əz] [tu:; tə] [ə; eɪ]

Everyone	is	aware	that	the	last	place	to	go	to	for	evidence	as	to	a
每个人	是	意识到的	那	这	最后的	地方	到	去	到	为了	证据	作为	到	一个

[mæn] [ɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] .

man	is	to	his	kith	and	kin	.
男人	是	到	他的	亲	和	亲属	.

大家都知道，要了解一个人的底细，最不应该去的地方就是他的亲朋好友那里。

[wen] [maɪ] [bʊk] [ə'pɪrz] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fju:] [kə'rekʃnz] ;

When	my	book	appears	there	will	be	a	few	corrections	;
什么时候	我的	书	出现	那里	将要	是	一个	很少	更正	;

我的书出版时会有一些更正；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [aɪ] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑ:toʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'ventɪd] [fɔ:r; fər] ['tʃeɪmbərlɪn] [wʌn]

but	in	the	main	I	stand	by	the	motto	which	I	invented	for	Chamberlain	one
但	在	这	主要的	我	站立	经过	这	座右铭	哪个	我	发明	为了	管家	一

['i:vnɪŋ] :

evening	:
晚上	:

但总的来说，我坚持我那天晚上为张伯伦想出的那句格言：

" [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

"	What	I	have	written	I	have	written	.
"	什么	我	有	书面	我	有	书面	.

我写的东西就是我写的东西。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [jɔ:rz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

"	I	am	,	Yours	,	etc	.	,
"	我	是	,	此致	,	ETC	.	,

“我是你的，等等。”

[ðə; ði] - .

The	Margotist	.
这	-	.

玛戈蒂斯特。

[ðə; ði] [wʊp] .

The	Woop	.
这	哇哦	.

伍普。

[frʌm; frəm] " - : [ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] [baɪ'ɑ:grəfi] .

From	"	Sadrock	:	a	Definitive	Biography	.
从	"	-	:	一个	最终的	传	.

摘自《萨德罗克：权威传记》。

" ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

"	Published	in	1940	.
"	已发布	在	-	.

“出版于 1940 年。

[bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [hoʊ'merɪk] ['stʌdiz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [haʊ'evər]

Before	leaving	our	consideration	of	Sadrock's	Homeric	studies	it	is	however
前	离开	我们的	考虑	的	-	荷马史诗	研究	它	是	然而

['nesəseri] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [leɪt] [ɪn] [laɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [ˌri:kæn'teɪʃn] .

necessary	to	point	out	that	late	in	life	he	made	a	very	curious	recantation	.
必要的	到	观点	出去	那	晚的	在	生活	他	制成	一个	非常	好奇的	反悔	.

不过，在结束对萨德罗克荷马史诗研究的探讨之前，有必要指出，他在晚年做出了一个非常奇怪的忏悔。

[ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɛmˌwɑ:rz] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

In	a	book	of	memoirs	,	published	in	1920	,
在	一个	书	的	回忆录	,	已发布	在	-	,

在一本1920年出版的回忆录中，

[baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'kwaɪər]['speʃ(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

by	one	who	was	in	a	position	to	acquire	special	information	,
经过	一	WHO	曾是	在	一个	位置	到	获得	特别的	信息	,

由一位能够获取特殊信息的人撰写

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [wɜːrdz] [ðæt] - [prɪ'fɜːrd] ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

it	is	stated	in	his	own	words	that	Sadrock	preferred	Robert	Elsmere	to	the
它	是	声明	在	他的	自己的	字	那	-	首选	罗伯特	埃尔斯米尔	到	这

['iliəd] ;

Iliad	;
《伊利亚特》	;

据萨德罗克本人所述，他更喜欢罗伯特·埃尔斯米尔的作品，而不是《伊利亚特》;

[waɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

while	during	the	same	conversation	he	confessed	to	a	passion	for	the
尽管	期间	这	相同的	对话	他	坦白	到	一个	热情	为了	这

['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sentəz] ,

services	of	Dissenters	,
服务	的	异议者	,

在同一段谈话中，他还坦言自己热衷于为持不同政见者服务。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['friːkwəntid] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] .

which	,	he	said	,	he	often	frequented	incognito	.
哪个	,	他	说	,	他	经常	经常光顾	隐姓埋名	.

他说，他经常乔装打扮去那里。

[noʊ] [baɪ'ɑːgrəfər] [kæn; kən][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [sʌtʃ] [əd'mɪʃnz] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'vaɪz] ['aʊər; ɑːr]

No	biographer	can	disregard	such	admissions	,	and	we	must	revise	our
不	传记作家	能	漠视	这样的	招生	,	和	我们	必须	修订	我们的

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] [ə'kɔːrdɪŋli] .

opinion	of	the	great	statesman	accordingly	.
观点	的	这	伟大的	政治家	因此	.

任何传记作家都不能忽视这些供述，我们也必须据此修正我们对这位伟大政治家的看法。

[iː] . [viː] . [el] .

E	.	V	.	L	.
E	.	V	.	L	.

EVL

" [seɪl] , ['dʒɛnts] ['iːvnɪŋ] [suːt] , ['tenɪs] ['traʊzərz] , ['swetər] , [blæk] [sɪlk] [koʊt] [suːt] ['eldərli] ['leɪdi] . "

"	Sale	,	Gent's	Evening	Suit	,	Tennis	Trousers	,	Sweater	,	Black	Silk	Coat	suit	elderly	lady	.	"
"	销售	,	绅士的	晚上	套装	,	网球	裤子	,	毛衣	,	黑色的	丝绸	外套	套装	老年	女士	.	"

— ['aɪrɪʃ]

—	Irish
—	爱尔兰

"特价，男士晚礼服，网球裤，毛衣，黑色丝绸外套，适合老太太。"——爱尔兰

['peɪpər] .

Paper	.
纸	.

纸。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['muːvmənt] [ɪn]['aɪərlənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fæʃənz] .

The	revolutionary	movement	in	Ireland	seems	to	have	reached	even	the	fashions	.
这	革命性的	移动	在	爱尔兰	似乎	到	有	达到	甚至	这	时尚	.

爱尔兰的革命运动似乎甚至影响到了时尚界。

" ['lʌndən] , [dʒʊ'laɪ] - .

"	London	,	July	16	.
"	伦敦	,	七月	-	.

伦敦，7月16日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn][rɪ'laɪəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]['ræŋ^əl,vrɑːn'^eljə][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
It 它 **is** 是 **reported** 据报道 **on** 在 **reliable** 可靠的 **authority** 权威 **that** 那 **General** 一般的 **Wrangel** 弗兰格尔 **has** 有 **refused** 拒绝
[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnəmə] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd]
to 到 **withdraw** 提取 **to** 到 **the** 这 **Cinema** 电影 **in** 在 **compliance** 遵守 **with** 和 **the** 这 **terms** 条款 **of** 的 **the** 这 **proposed** 建议的
['ɑːrmɪstɪs] . — ['steɪtsmən] ([kæl'kʌtə]) .
armistice 停战 **.** . **—** — **Statesman** 政治家 **(** (**Calcutta** 加尔各答 **)**) **.** .

据可靠消息来源报道，弗兰格尔将军拒绝按照拟议的停战条款撤退到电影院。——《政治家报》（加尔各答）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] " ['meri] " [ænd; ənd] " [dʌg] . " [wɜːr; wər] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd]
It 它 **is** 是 **believed** 相信 **that** 那 **"** " **Mary** 玛丽 **"** " **and** 和 **"** " **Doug** 道格 **.** . **"** " **were** 是 **greatly** 非常 **relieved** 松了口气 **to** 到 **be** 是 **rid** 摆脱
[ʌv; əv][soʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
of 的 **so** 所以 **dangerous** 危险的 **a** 一个 **rival** 竞争对手 **.** .

据信，"玛丽"和"道格"摆脱了如此危险的对手后，都如释重负。

" [wen] [ɪz][ðə; ði][diˌmɔrə-laiˈzeiʃən; -liˈz-][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['lʌndən] [hoʊ'tel][tuː; tə]
" " **When** 什么时候 **is** 是 **the** 这 **demoralisation** 士气低落 **at** 在 **some** 一些 **of** 的 **our** 我们的 **great** 伟大的 **London** 伦敦 **hotels** 酒店 **to** 到
[gɪv] [pleɪs] [tuː; tə]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] ?
give 给 **place** 地方 **to** 到 **reasonable** 合理的 **service** 服务 **and** 和 **cleanliness** 清洁 **?** ?

"伦敦一些著名酒店的士气低落何时才能让位于合理的服务和清洁度？"

[ɑːn] ['evri] [saɪd][aɪ] [hɪr] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'tendəns] [ænd; ənd]['dɜːrti][ruːmz; rʊmz] .
On 在 **every** 每一个 **side** 边 **I** 我 **hear** 听到 **complaints** 投诉 **of** 的 **inefficient** 效率低下 **attendance** 出席 **and** 和 **dirty** 肮脏的 **rooms** 房间 **.** .

我四处听到关于出勤率低和房间脏乱的抱怨。

[æz; əz][fɔːr; fər] [kliːn] ['tauəlz] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] , [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [aɪdz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] . " —
As 作为 **for** 为了 **clean** 干净的 **towels** 毛巾 **in** 在 **the** 这 **bathroom** 浴室 **,** , **they** 他们 **appear** 出现 **on** 在 **the** 这 **Ides** 艾德斯 **of** 的 **March** 行进 **.** . **"** " **—** —
['sʌndeɪ]
Sunday 星期日

至于浴室里的干净毛巾，它们会在三月十五日出现。——星期日

['peɪpər] .
Paper 纸 **.** .

纸。

[æt; ət][wʌn][hoʊ'tel] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ,
At 在 **one** 一 **hotel** 酒店 **,** , **we** 我们 **understand** 理解 **,** ,

在一家酒店，我们了解到，

[ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][aɪdz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
they 他们 **failed** 失败的 **to** 到 **remember** 记住 **the** 这 **Ides** 艾德斯 **of** 的 **March** 行进 **and** 和 **are** 是 **now** 现在 **waiting** 等待 **for** 为了 **the** 这
[griːk] ['kæləndz] .
Greek 希腊语 **Kalends** 初一 **.** .

他们忘记了三月十五日，现在正等待着希腊的卡伦德斯日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** 页 **167** - **]**]

[ðə; ði] " [duː] - [ˌaɪ 'tiː] - [jɔːr'self] " [eɪdʒ] .
THE " **DO** - **IT** - **YOURSELF** " **AGE** .
这 " 做 - 它 - 你自己 " 年龄 .

"自己动手"时代。

['fɑːðɚz] [hoʊm] - [meɪd] ['swetər] .
FATHER'S **HOME** - **MADE** **SWEATER** .
父亲的 家 - 制成 毛衣 .

父亲亲手织的毛衣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

['aʊər; ɑːr] ['spɔːrtɪŋ] ['pjuərists] .
OUR **SPORTING** **PURISTS** .
我们的 体育 纯粹主义者 .

我们的体育纯粹主义者。

['ɜːrtʃɪn] .
Urchin .
顽童 .

顽童。

" [kʌm] [æn; ən] - [pleɪ] ['krɪkɪt] , [ælf] .
" **Come** **an** **'** **play** **cricket** **,** **Alf** **.**
" 来 一个 - 玩 蟋蟀 , 阿尔夫 .

"来打板球吧，阿尔夫。"

" [ælf] .
" **Alf** **.**
" 阿尔夫 .

"阿尔夫。

" [wɑːtˌwʌt] !
" **Wot** **!**
" 什么 !

"什么！

[ɪn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['siːz(ə)n] ?
In **the** **football** **season** **?**
在 这 足球 季节 ?

在足球赛季期间?

" [ðə; ði] [rɪ'voʊlt] [ʌv; əv] [juːθ] .
" **THE** **REVOLT** **OF** **YOUTH** **.**
" 这 反叛 的 青年 .

"青年的反抗。"

[wiː; wi] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]
We **publish** **a** **few** **selected** **letters** **from** **the** **mass** **of** **correspondence**
我们 发布 一个 很少 已选 信件 从 这 大量的 的 一致
[wɪtʃ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [baɪ] " [ə; eɪ]
which **has** **reached** **us** **in** **connection** **with** **the** **controversy** **initiated** **by** **"** **A**
哪个 有 达到 我们 在 联系 和 这 争议 启动 经过 " 一个
[bɪ'wɪldərd] ['perənt] " [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] :
Bewildered **Parent** **"** **in** **The** **Morning** **Post** **:**
困惑 父母 " 在 这 早晨 邮政 :

我们从收到的众多信件中精选了几封，这些信件都与《晨邮报》上"一位困惑的家长"一文引发的争议有关：

[ə; eɪ] [lɪ'gjuːmɪnəs] [lɔː'deɪʃ(ə)n] .

A	Leguminous	Laudation	.
一个	豆科植物	赞美	.

豆科植物的赞歌。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['kænɑːt] [ʃer] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] " [bɪ'wɪldərd] ['perənt] " [huː] [kəm'pleɪnz]

—	I	confess	I	cannot	share	the	anxiety	of	the	"	Bewildered	Parent	"	who	complains
—	我	承认	我	不能	分享	这	焦虑	的	这	"	困惑	父母	"	WHO	抱怨

[ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [huː] [ə'drest] [hɜːr; hər] ['lɜːrnɪd] ['perənt]

of	the	child	of	two	and	a	half	years	who	addressed	her	learned	parent
的	这	孩子	的	二	和	一个	一半	年	WHO	已解决	她	学习	父母

[æz; əz] " [oʊld] [biːn] .

as	"	Old	bean	.
作为	"	老的	豆	.

—我承认我无法理解那位"困惑的父母"的焦虑，她抱怨自己两岁半的孩子称呼她博学的父母为"老豆子"。

" [æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɪnst] [ˌmɔnte'sɔːriən] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] ['evɪdəns]

"	As	a	convinced	Montessorian	I	recognise	in	the	appellation	a	gratifying	evidence
"	作为	一个	确信	蒙特梭利	我	认出	在	这	称谓	一个	可喜	证据

[ʌv; əv] [ðæt] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː] [jʌŋ] .

of	that	self	-	expression	which	cannot	begin	too	young	.
的	那	自己	-	表达	哪个	不能	开始	也	年轻的	.

"作为一名坚定的蒙特梭利教育者，我从这个称谓中看到了令人欣慰的自我表达的证据，而这种自我表达越早开始越好。"

[mɔːr'oʊvər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'rɑːgətɔːri] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] ;

Moreover	there	is	nothing	derogatory	in	the	phrase	;
而且	那里	是	没有什么	贬	在	这	短语	;

此外，这句话没有任何贬义；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [ɑːn][ðə; ði][best] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv]

on	the	contrary	I	am	assured	on	the	best	authority	that	it	is	a	term	of
在	这	相反	我	是	保证	在	这	最好的	权威	那	它	是	一个	学期	的

[ɪn'dɪrmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'proʊtʃ] .

endearment	rather	than	reproach	.
爱称	相当	比	责备	.

相反，我从最权威的人士那里得知，这是一个爱称，而不是责备的称呼。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

But	,	above	all	,
但	,	多于	全部	,

但最重要的是，

[æz; əz][ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən][aɪ] ['welkəm] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

as	a	Vegetarian	I	welcome	the	choice	of	the	term	as	an	indication	of
作为	一个	素食	我	欢迎	这	选择	的	这	学期	作为	一个	指示	的

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [kɑːr'nɪvərəs] [bruː'tæləti] .

the	growth	of	the	revolt	against	carnivorous	brutality	.
这	生长	的	这	反叛	反对	食肉的	残酷	.

作为一名素食主义者，我欢迎使用这个词，因为它表明了反对肉食残暴行为的反抗运动正在发展壮大。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['perənt] [ə; eɪ] " ['sɔːsi] ['kɪpər] " [ɔːr] " [ə; eɪ] ['sɪli]

If	the	child	in	question	had	called	her	parent	a	"	saucy	kipper	"	or	"	a	silly
如果	这	孩子	在	问题	有	称为	她	父母	一个	"	风骚的	熏鲱鱼	"	或者	"	一个	愚蠢的

[oʊld] ['sɔːsɪdʒ] " [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər] [rɪ'zentmənt] .

old	sausage	"	there	would	have	been	reasonable	ground	for	resentment	.
老的	香肠	"	那里	会	有	到过	合理的	地面	为了	怨恨	.

如果孩子称呼父母为"泼妇"或"傻老头"，那么父母有理由感到愤恨。

[bʌt; bət] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːn] [ɪn'vɑːlvz] [noʊ]['ɑːbləkwi] , [bʌt; bət]['ræðər][ˌpænə'dʒɪrɪk] .

But	**comparison**	**with**	**a**	**bean**	**involves**	**no**	**obloquy**	**,**	**but**	**rather**	**panegyric**	**.**
但	比较	和	一个	豆	涉及	不	漫骂	,	但	相当	颂	.

但与豆子作比较，并非贬低，而是赞美。

[ðə; ði] [biːn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd][ɪz] [ɪk'sepʃənəli] [rɪtʃ] [ɪn]

The	**bean**	**is**	**one**	**of**	**the**	**noblest**	**of**	**vegetables**	**and**	**is**	**exceptionally**	**rich**	**in**
这	豆	是	一	的	这	最高贵	的	蔬菜	和	是	非常	富有的	在

['kæləriz] ,

calories	**,**
卡路里	,

豆类是最优质的蔬菜之一，而且热量极高。

['proʊtiːn] , ['keɪsiːɪn] , ['kɑːrboʊ] - ['haɪdreɪts] , ['θaɪˌmoʊl] , - , [paɪ'perəˌzin; pɪ'perəˌzin] , [ˌsælə'sɪlɪk]

protein	**,**	**casein**	**,**	**carbo**	**-**	**hydrates**	**,**	**thymol**	**,**	**hexamyl**	**,**	**piperazine**	**,**	**salicylic**
蛋白质	,	酪蛋白	,	碳水化合物	-	水合物	,	百里香酚	,	-	,	哌嗪	,	水杨酸

[daɪ'ɑːksaɪd] , [ænd; ənd] [pɜːr'mæŋgəˌnet] [ʌv; əv][pɑːpəkætəpɛtəl] .

dioxide	**,**	**and**	**permanganate**	**of**	**popocatapetl**	**.**
二氧化硫	,	和	高锰酸钾	的	波波卡特佩特尔	.

蛋白质、酪蛋白、碳水化合物、百里酚、己基、哌嗪、水杨酸二氧化物和高锰酸钾。

[ðɪs] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['perənt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['riːəl] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['rɛkəgˌnaɪzd]

This	**a**	**learned**	**parent**	**,**	**if**	**his**	**learning**	**was**	**real**	**,**	**ought**	**to**	**have**	**recognised**
这	一个	学习	父母	,	如果	他的	学习	曾是	真实的	,	应该	到	有	已确认

[æt; ət][wʌns] ,

at	**once**	**,**
在	一次	,

一位真正有学识的家长，如果学识渊博，应该立刻就能认识到这一点。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃli] ['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][ə; eɪ] ['fænsɪd] ['griːvəns] .

instead	**of**	**foolishly**	**exploiting**	**a**	**fancied**	**grievance**	**.**
反而	的	愚蠢地	利用	一个	幻想	不满	.

而不是愚蠢地利用臆想出来的不满。

[jɔːrz] [ˌfærɪ'neɪʃəsli] ,

Yours	**farinaceously**	**,**
此致	粉状地	,

此致敬礼，

[dʒəu'saiə] - .

Josiah	**Vedgeley**	**.**
约西亚	-	.

乔赛亚·维奇利。

[ðə; ði][oʊld] [kəm'pleɪnt] .

The	**Old**	**Complaint**	**.**
这	老的	抱怨	.

老生常谈。

[sɜːr] , — [sʌm; səm]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [riˈbjuːkt] [baɪ][maɪ]['fɑːðər][fɔːr; fər] [ə'dresɪŋ]

Sir	**,**	**—**	**Some**	**sixty**	**years**	**ago**	**I**	**was**	**rebuked**	**by**	**my**	**father**	**for**	**addressing**
先生	,	—	一些	六十	年	前	我	曾是	责备	经过	我的	父亲	为了	解决

[hɪm; ɪm][æz; əz] " ['gʌvərnər] .

him	**as**	**"**	**Governor**	**.**
他	作为	"	州长	.

先生，——大约六十年前，我因为称呼父亲为"总督"而受到他的责备。

" ['θɜ:rti] ['jɪrz] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [sʌn] [fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:]
" **Thirty** **years** **later** **I** **was** **seriously** **offended** **with** **my** **own** **son** **for** **calling** **me**
" 三十 年 之后 我 曾是 严重地 被冒犯了 和 我的 自己的 儿子 为了 呼叫 我
[æn; ən] " [oʊld] [mʌg] .
an **"** **old** **mug** **.**
一个 " 老的 马克杯 .

三十年后，我被自己的儿子称为"老家伙"而感到非常生气。

" [hi:; hi][ɪn][tɜ:rn] , [ðoʊ] [nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [mæn] ,
" **He** **in** **turn** **,** **though** **not** **by** **any** **means** **a** **learned** **man** **,**
" 他 在 转动 , 尽管 不是 经过 任何 方法 一个 学习 男人 ,

"而他本人，虽然绝非博学之士，

[hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] [bɪn] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sku:l] - [bɔɪ] [sʌn] [dɪ'raɪsɪvli]
has **within** **the** **last** **few** **weeks** **been** **irritated** **by** **his** **school** **-** **boy** **son** **derisively**
有 之内 这 最后的 很少 周 到过 受刺激 经过 他的 学校 - 男生 儿子 嘲讽地
[ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] " [oʊld] [dʌd] .
addressing **him** **as** **an** **"** **old** **dud** **.**
解决 他 作为 一个 " 老的 失败 .

最近几周，他一直被自己的小学生儿子嘲讽地称为"老家伙"而感到恼火。

" [ðə; ði]['du:əl] [bɪ'twi:n] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] ,
" **The** **duel** **between** **fathers** **and** **sons** **is** **as** **old** **as** **the** **everlasting** **hills** **,**
" 这 决斗 之间 父亲们 和 儿子们 是 作为 老的 作为 这 永恒 丘陵 ,

父子决斗由来已久，如同绵延不绝的群山一般古老。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ʌv; əv][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fəugiz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] .
and **the** **rebels** **of** **one** **generation** **become** **the** **fogeys** **of** **the** **next** **.**
和 这 叛军 的 一 一代 变得 这 老顽固 的 这 下一个 .

一代的叛逆者变成了下一代的老顽固。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [mɑ:'seləs] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]
I **have** **no** **doubt** **that** **in** **moments** **of** **expansion** **the** **young** **Marcellus** **alluded** **to**
我 有 不 怀疑 那 在 时刻 的 扩张 这 年轻的 马塞勒斯 暗示 到
[hɪz; ɪz] ['ɔ:gəst] ['perənt][æz; əz] " ['feɪbə]['æn.tɪ.kwə] .
his **august** **parent** **as** **"** **faba** **antiqua** **.**
他的 八月 父母 作为 " 蚕豆 古物 .

我毫不怀疑，在扩张时期，年轻的马塞勒斯会称他尊贵的父母为"古老的法巴"。

" [jɔ:rz] ['feɪθfəli] ,
" **Yours** **faithfully** **,**
" 此致 忠实 ,

"此致，

['si:nɛks] .
Senex **.**
senex .

老年。

[ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [laɪf] .
A **Triple** **Life** **.**
一个 三倍 生活 .

三重人生。

[sɜ:r] , — [æz; əz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['mʌðər]
Sir **,** **—** **As** **a** **middle** **-** **aged** **mother**
先生 , — 作为 一个 中间 - 老年人 母亲

先生，——一位中年母亲

[aɪ][du:][nɑ:t] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , [aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,
I **do** **not** **appeal** **for** **your** **sympathy** **,** **I** **merely** **wish** **to** **describe** **my** **position** **,**
我 做 不是 上诉 为了 你的 同情 , 我 仅仅 希望 到 描述 我的 位置 ,

我并非博取同情，只是想陈述我的立场。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] ['pærəleld] [ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

the	difficulties	of	which	might	no	doubt	be	paralleled	in	hundreds	of	other
这	困难	的	哪个	可能	不	怀疑	是	平行	在	数百	的	其他

['haʊshəʊldz] .

households	.
家庭	.

毫无疑问，其他数百个家庭也可能面临类似的困难。

[aɪ][hæv; həv] [θriː] ['tʃɪldrən] [huːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] ['briːfli] ['sʌməˌraɪzd] : —

I	have	three	children	whose	characteristics	may	be	thus	briefly	summarised	:	—
我	有	三	孩子们	谁	特征	可能	是	因此	简要地	总结	:	—

我有三个孩子，他们的性格特点可以简要概括如下：——

([wʌn]) ['pæmələ] , [eɪdʒd] [ˌnaɪn'tiːn] , [ɪz][æn; ən] ['ʌltrə] - ['mɑːdərn] [jʌŋ] ['wʊmən] .

(	1	)	Pamela	,	aged	nineteen	,	is	an	ultra	-	modern	young	woman	.
(	1	)	帕梅拉	,	老年人	十九	,	是	一个	极端主义者	-	现代的	年轻的	女士	.

（1）19岁的帕梅拉是一位非常现代的年轻女性。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] ['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] , [bʌt; bət] [ə'dɔːz] - , [strə'vɪnski] [ænd; ənd] [bɪnə'dɛtoʊ]

She	hates	politics	of	all	shades	,	but	adores	Scriabine	,	Stravinsky	and	Benedetto
她	讨厌	政治	的	全部	色调	,	但	喜爱	-	,	斯特拉文斯基	和	贝内德托

['kroʊtʃi] .

Croce	.
克罗切	.

她厌恶一切形式的政治，但却非常喜爱斯克里亚宾、斯特拉文斯基和贝内德托·克罗齐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[ʃi:; ʃi] ['smoʊks] [sɪ'gɑ:rz] , [werz] [meɪl] [ə'taɪər] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She smokes cigars , wears male attire and has a perfect command of the
她 烟雾 雪茄 , 穿着 男性 服装 和 有 一个 完美的 命令 的 这
[ɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [ˌəbdʒə:'geiʃən] .
art of ornamental objurgation .
艺术 的 装饰 谴责 .

她抽雪茄，穿男装，并且完美地掌握了装饰性羞辱的艺术。

([ˌtu:'tu:]) ['dʒerəld] , [eɪdʒd] ['twenti] - [θri:] , [ɪz] [wɔ:r] - ['wɪri] ; [rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə'θɔ:rəti] ;
(2) Gerald , aged twenty - three , is war - weary ; resentful of all authority ;
(2) 杰拉尔德 , 老年人 二十 - 三 , 是 战争 - 厌倦 ; 不满 的 全部 权威 ;

（2）杰拉尔德，23岁，厌倦了战争；对一切权威都心怀怨恨；

" [bɔ:rd] [stɪf] " [baɪ] ['eni] ['mju:zɪk] [seɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋkəpeɪtɪd] [brænd] ,
" bored stiff " by any music save of the syncopated brand ,
" 无聊的 僵硬的 " 经过 任何 音乐 节省 的 这 切分音 品牌 ,

除了节奏感强的音乐之外，其他任何音乐都让我感到"无聊透顶"。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [di'vaidz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twi:n] [dʒæz] - ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv]
and he divides his time between Jazz - dancing with the dismal fervour of
和 他 分割 他的 时间 之间 爵士乐 - 跳舞 和 这 惨淡 热情 的
[ə; eɪ] ['glu:mi] [di:n] [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv] [proʊ] - ['bɔlʃivist] [ɪkst'ri:mɪsts] .
a gloomy dean and attending meetings of pro - Bolshevist extremists .
一个 阴沉 院长 和 参加 会议 的 专业 - 布尔什维克 极端分子 .

他把时间分配在两种事情上：一是像阴郁的院长一样带着一种令人沮丧的热情跳爵士舞，二是参加亲布尔什维克极端分子的会议。

([θri:]) ['æntəni] , [eɪdʒd] ['twenti] - [sɪks] , [ɪz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [ə; eɪ] " ['regjələr] " ; [rɪ'streɪnd] [ɪn] [spi:tʃ]
(3) Anthony , aged twenty - six , is a soldier , a " regular " ; restrained in speech
(3) 安东尼 , 老年人 二十 - 六 , 是 一个 士兵 , 一个 " 常规的 " ; 克制 在 演讲
, ['sʌmwʌt] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [teɪsts] .
, somewhat old - fashioned in his tastes .
, 有些 老的 - 造型 在 他的 口味 .

（3）安东尼，26岁，是一名士兵，一名"正规军"；说话谨慎，品味有些老派。

[ðɪs] ['sʌmər] [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [li:v] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] ['skɑ:tlənd] [ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:]
This summer he spent his leave fishing in Scotland and took with him two
这 夏天 他 花费 他的 离开 钓鱼 在 苏格兰 和 采取 和 他 二
[bʊks] — [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['stoʊnwɔ:l] ['dʒæksən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
books — the Life of Stonewall Jackson and the Bible .
图书 — 这 生活 的 石墙 杰克逊 和 这 圣经 .

今年夏天，他利用休假时间去苏格兰钓鱼，并带上了两本书——《斯通沃尔·杰克逊传》和《圣经》。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:rdli] ['nesəseri] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ['dʒerəld] [ɪz] [nɑ:t] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
It is hardly necessary to add that Gerald is not on speaking terms with him
它 是 几乎 必要的 到 添加 那 杰拉尔德 是 不是 在 请讲 条款 和 他
.
:
.

几乎无需赘言，杰拉尔德和他已经不再说话了。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] , [waɪl] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['weɪwərd] [bru:d] ,
As for myself , while anxious to keep in touch with my wayward brood ,
作为 为了 我 , 尽管 焦虑的 到 保持 在 触碰 和 我的 任性的 幼虫 ,

至于我自己，虽然很想和我的那些任性的孩子保持联系，

[aɪ][faɪnd][ðə; ði][streɪn][ʌv; əv] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ðer; ðər] ['verid] [ri'kwaiəmənt] ['ɔ:lmoʊst]

I	find	the	strain	of	accommodating	myself	to	their	varied	requirements	almost
我	寻找	这	拉紧	的	适应性强	我	到	他们的	多种多样	要求	几乎

[mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][stænd] .

more	than	I	can	stand	.
更多的	比	我	能	站立	.

我发现，为了满足他们各种各样的要求而承受的压力几乎让我难以忍受。

['pæmələ][kæn; kən]['oʊnli] [ɪn'dʊr] [maɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt][aɪ][smoʊk] ([wɪtʃ]

Pamela	can	only	endure	my	companionship	on	the	conditions	that	I	smoke	(	which
帕梅拉	能	仅有的	忍受	我的	友谊	在	这	状况	那	我	抽烟	(	哪个

[meɪks] [ˌem 'i:] [ɪl]) ;

makes	me	ill	)	;
制作	我	患病的	)	;

帕梅拉只能在我吸烟（这会让我生病）的条件下才能忍受我的陪伴；

[ðæt] [aɪ] ['emjuleɪt] [ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lʊrɪd]['lɪŋgoʊ] ([wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:][skwɜ:rm]) ,

that	I	emulate	the	excesses	of	her	lurid	lingo	(	which	makes	me	squirm	)	,
那	我	仿真	这	过剩	的	她	骇人的	行话	(	哪个	制作	我	蠕动	)	,

我模仿她那些露骨的语言（这让我感到不自在），

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [peɪnt] [maɪ] [feɪs] ([wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['mɑ:dərn] [ˌmɛsə'li:nə] ,

and	that	I	paint	my	face	(	which	makes	me	look	like	a	modern	Messalina	,
和	那	我	画	我的	脸	(	哪个	制作	我	看	喜欢	一个	现代的	梅萨利纳	,

而且我还会画脸（这让我看起来像个现代的梅萨利娜），

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]) .

which	I	am	not	)	.
哪个	我	是	不是	)	.

（但我不是）。

['dʒerəld][ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə][ək'sept][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] " [pæl] ,

Gerald	is	prepared	to	accept	me	as	a	"	pal	,
杰拉尔德	是	准备	到	接受	我	作为	一个	"	朋友	,

杰拉尔德准备接受我作为"朋友"，

" [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [pleɪ] ['deɪvɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɔ:l] [baɪ] [rɪ'geɪl] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋz]

"	provided	that	I	play	David	to	his	Saul	by	regaling	him	on	Sunday	mornings
"	假如	那	我	玩	大卫	到	他的	扫罗	经过	令人愉悦	他	在	星期日	早晨

[wɪð; wɪθ]['ni:grɔid] ['melədiz] ,

with	negroid	melodies	,
和	黑人	旋律	,

"前提是我扮演大卫，用黑人旋律在星期天早上款待他的扫罗。"

[wɪtʃ] [hi:; hi]['pʌŋktʃu:ˌeɪts][wɪð; wɪθ] [snɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði][trɑ:m'boʊn] .

which	he	punctuates	with	snorts	on	the	trombone	.
哪个	他	标点符号	和	哼声	在	这	长号	.

他用长号发出哼哼声来强调这一点。

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ] [went] [tu:; tə] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end]

If	he	knew	that	I	went	to	early	morning	service	all	would	be	at	an	end
如果	他	知道	那	我	去	到	早期的	早晨	服务	全部	会	是	在	一个	结尾

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

如果他知道我去参加清晨的礼拜，我们之间的关系就到此为止了。

['faɪnəli] , ['æntəni] ['wɒnts][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] .

Finally	,	Anthony	wants	me	to	remain	as	I	was	and	really	am	.
最后	,	安东尼	想要	我	到	保持	作为	我	曾是	和	真的	是	.

最后，安东尼希望我保持原样，做真正的自己。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːd] [nɑːt][ə; eɪ]['duːəl][bʌt; bət][ə; eɪ]['trɪp(ə)l][laɪf] ,

So	you	see	that	I	have	to	lead	not	a	dual	but	a	triple	life	,
所以	你	看	那	我	有	到	带领	不是	一个	双重的	但	一个	三倍	生活	,

所以你看，我必须过三重生活，而不是双重生活。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [sperd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kwɑː'druːpl][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]

and	am	only	spared	the	necessity	of	making	it	quadruple	by	the	fact	that
和	是	仅有的	幸存	这	必要性	的	制作	它	四倍	经过	这	事实	那

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['fɔːrtʃənətli] [ded] .

my	husband	is	fortunately	dead	.
我的	丈夫	是	幸运的是	死的	.

我之所以不必让它翻四倍，全赖我丈夫的去世。

[æz; əz]['pæmələ] ['greɪsfəli] [riː'mɑːkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

As	Pamela	gracefully	remarked	the	other	day	,
作为	帕梅拉	优雅地	评论	这	其他	天	,

正如帕梅拉前几天优雅地指出的那样，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [pʊr] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [went] [west] [tuː; tə] [sɪŋ] [beɪs] [ɪn]

"	It	was	a	good	thing	for	poor	father	that	he	went	West	to	sing	bass	in
"	它	曾是	一个	好的	事物	为了	贫穷的	父亲	那	他	去	西方	到	唱歌	低音	在

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kwaɪər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [gruː] [ʌp] .

the	heavenly	choir	before	we	grew	up	.
这	天上	唱诗班	前	我们	生长	向上	.

“可怜的父亲在我们长大之前去了西部，在天堂的合唱团里唱低音，这对他来说是一件好事。”

" [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [maɪ]['fjuːtʃər][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːspekts][ʌv; əv]

"	In	conclusion	I	ought	to	admit	that	my	future	is	not	without	prospects	of
"	在	结论	我	应该	到	承认	那	我的	未来	是	不是	没有	前景	的

[əˌliːvi'eɪʃn] .

alleviation	.
缓解	.

“总之，我应该承认，我的未来并非没有好转的希望。”

['pæmələ][hæz; həz][dʒʌst] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [ʌv; əv]

Pamela	has	just	announced	her	engagement	to	an	archdeacon	of
帕梅拉	有	只是	宣布	她	订婚	到	一个	副主教	的

[prə'naʊnst] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [vjuːz] ;

pronounced	Evangelical	views	;
发音	福音	浏览	;

帕梅拉刚刚宣布与一位持有鲜明福音派观点的副主教订婚；

['dʒerəld][ɪz] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [tʊr] [ɪn] [nuː] ['gɪni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔlʃivist] ['mɪʃ(ə)n] ;

Gerald	is	meditating	a	prolonged	tour	in	New	Guinea	with	a	Bolshevist	mission	;
杰拉尔德	是	冥想	一个	延长	旅游	在	新的	几内亚	和	一个	布尔什维克	使命	;

杰拉尔德正在考虑与布尔什维克传教团一起前往新几内亚进行一次长期访问；

['æntəni] ['kɔntempleits] ['niːðər] ['mætrɪmoʊni][nɔːr][eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən] .

Anthony	contemplates	neither	matrimony	nor	expatriation	.
安东尼	沉思	两者都不	婚姻	也不	外派	.

安东尼既没有结婚的打算，也没有移居国外的打算。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [jɔːrz] [rɪ'spektfəli] ,

I	am	,	Sir	,	Yours	respectfully	,
我	是	,	先生	,	此致	尊敬	,

先生，谨致敬意。

[ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['mʌðər] .

A	Middle	-	aged	Mother	.
一个	中间	-	老年人	母亲	.

一位中年母亲。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔ:θər] .

The	Cry	of	the	Child	Author	.
这	哭	的	这	孩子	作者	.

儿童的哭泣 作者。

[sɜ:r] , — [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst][ænd; ənd]['dræmətɪst] [hu:z] [wɜ:rk][hæz; həz][met][wɪð; wɪθ] [haɪ]

Sir	,	—	As	a	novelist	and	dramatist	whose	work	has	met	with	high
先生	,	—	作为	一个	小说家	和	剧作家	谁	工作	有	遇见	和	高的

[en'kəʊmi:əmz][frʌm; frəm]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . ['gɑ:rvɪn] ,

encomiums	from	Mr	.	J	.	L	.	Garvin	,
赞誉	从	先生	.	J	.	L	.	加文	,

先生，——作为一位小说家和剧作家，我的作品曾受到L Garvin先生的高度赞扬，

['mɪstər] . [si:] . [keɪ] . ['ʃɔ:rtər] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['dʌgləs] [ænd; ənd][lɔ:rd] ['haʊərd] [di:] ['wɔldən] ,

Mr	.	C	.	K	.	Shorter	,	Mr	.	James	Douglas	and	Lord	Howard	de	Walden	,
先生	.	C	.	K	.	较短	,	先生	.	詹姆斯	道格拉斯	和	主	霍华德	德	瓦尔登湖	,

C·K·肖特先生、詹姆斯·道格拉斯先生和霍华德·德·瓦尔登勋爵，

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['ri:dɝz] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd]

I	wish	to	impress	upon	you	and	your	readers	the	hardships	and
我	希望	到	令人印象深刻	之上	你	和	你的	读者	这	艰辛	和

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l][kən'troʊl] [stɪl] [ɪm'pəuziz][ɑ:n]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl]

restrictions	which	the	tyranny	of	parental	control	still	imposes	on	juvenile
限制	哪个	这	暴政	的	父母	控制	仍然	强加	在	少年

['dʒi:niəs] .

genius	.
天才	.

我希望让您和您的读者深刻体会到，父母的控制暴政仍然给青少年天才带来诸多困难和限制。

[ðoʊ] [aɪ]['ri:s(ə)ntli] ['selɪbreɪtɪd] [maɪ]['sev(ə)nθ] ['bɜ:rθdeɪ] ,

Though	I	recently	celebrated	my	seventh	birthday	,
尽管	我	最近	著名	我的	第七	生日	,

虽然我最近刚庆祝过七岁生日，

[maɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [hæv; həv]['fɜ:rmli][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][prə'vaɪd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['i:ðər]

my	father	and	mother	have	firmly	refused	to	provide	me	with	either
我的	父亲	和	母亲	有	牢牢	拒绝	到	提供	我	和	任何一个

[ə; eɪ] [lætʃ] - [ki:] [ɔ:r][ə; eɪ]['moʊtər] - ['baɪsɪkl] .

a	latch	-	key	or	a	motor	-	bicycle	.
一个	闩锁	-	钥匙	或者	一个	发动机	-	自行车	.

我的父母坚决拒绝给我提供钥匙锁或摩托车。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['prɑ:pər] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['nɜ:rsəri] [maɪ] ['lɪtəreri] ['leɪbər] [ɑ:r; ər]

Owing	to	the	lack	of	proper	accommodation	in	my	nursery	my	literary	labours	are
欠款	到	这	缺少	的	恰当的	住宿	在	我的	苗圃	我的	文学	劳动	是

['kærid] [ɑ:n]['ʌndər][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['hæmpərd] [baɪ]['kɑ:nstənt] [ˌɪntə'rʌpʃnz]

carried	on	under	the	greatest	difficulties	and	hampered	by	constant	interruptions
携带	在	在下面	这	最	困难	和	受阻	经过	持续的	中断

[frʌm; frəm][maɪ] [nɜ:rs] ,

from	my	nurse	,
从	我的	护士	,

由于我的育儿室缺乏合适的住所，我的文学创作在极大的困难下进行，并且不断受到保姆的干扰。

[ə; eɪ] ['vʌlgər] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ænd; ənd][noʊ] ['æspərət] .

a	vulgar	woman	with	a	limited	vocabulary	and	no	aspirates	.
一个	庸俗	女士	和	一个	有限的	词汇	和	不	抽吸物	.

一个粗俗的女人，词汇量有限，而且发音不标准。

[aɪ][seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [mʌtʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['ɔ:θəz] ,

I	say	nothing	,	though	I	might	say	much	,	of	the	jealousy	of	adult	authors	,
我	说	没有什么	,	尽管	我	可能	说	很多	,	的	这	妒忌	的	成人	作者	,

关于成年作家的嫉妒，我虽然有很多话想说，但最终什么也没说。

[ðə; ði] [ˌpjʊslə'nɪməti] [ʌv; əv] [ʌn'entərˌpraɪzɪŋ] ['pʌblɪʃərz] , [ðə; ði]['si:naɪl] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt]

the	pusillanimity	of	unenterprising	publishers	,	the	senile	indifference	of	Parliament
这	懦弱	的	缺乏进取心的	出版商	,	这	衰老	漠不关心	的	议会

.

:

.

缺乏进取心的出版商的怯懦，以及议会的麻木不仁。

[bʌt; bət][aɪ][wɔ:rn][ðem; ðəm] [ðæt] ,

But	I	warn	them	that	,
但	我	警告	他们	那	,

但我警告他们，

[ən'les] [ðə; ði][dʒʌst] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ju:θ] [tu:; tə][ˌi:kə'nɑ:mɪk][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɑ:r; ər]

unless	the	just	claims	of	youth	to	economic	and	intellectual	independence	are
除非	这	只是	索赔	的	青年	到	经济的	和	知识分子	独立	是

['spi:dəli]

speedily
迅速地

除非青年人对经济和智力独立的合理诉求得到迅速满足。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ək'nɑ:lɪdʒd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɴd] [wɪl] [ɪn'fɔ:rs] [ðem; ðəm][baɪ][də'rekt]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

acknowledged	,	the	children	of	England	will	enforce	them	by	direct	action	of
已确认	,	这	孩子们	的	英格兰	将要	执行	他们	经过	直接的	行动	的

[ðə; ði][moʊst] ['ru:θləs] [kaɪnd] .

the	most	ruthless	kind	.
这	最多	无情	种类	.

承认这一点，英国的孩子们将以最残酷的直接行动来强制执行这些规定。

[ðə; ði][breɪn] [ðæt] [ru:lz] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l]['rɑ:ks][ðə; ði][wɜ:rld] .

The	brain	that	rules	the	cradle	rocks	the	world	.
这	脑	那	规则	这	摇篮	岩石	这	世界	.

掌控摇篮的大脑，就能撼动世界。

[jɔ:rz] [ɪn'dɪgnəntli] ,

Yours	indignantly	,
此致	愤慨地	,

此致，愤慨不已。

['pænzi] ['bæʃfɝd] .

Pansy	Bashford	.
三色堇	巴什福德	.

潘西·巴什福德。

[ə; eɪ] ['dɔ:gərəl] ['sʌməri] .

A	Doggerel	Summary	.
一个	打油诗	概括	.

打油诗概要。

[sɜ:r] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [juːθ] [viː] . [eɪdʒ]['kɑːntrəvɜːrsi][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['ventʃər]

—	I	have	followed	the	Youth	v	.	Age	controversy	with	interest	and	venture
—	我	有	随后	这	青年	v	.	年龄	争议	和	兴趣	和	风险投资

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ɪts] ['prɑːgres] [soʊ][fɑːr][ɪn][ten][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [laɪnz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] : —

to	sum	up	its	progress	so	far	in	ten	of	the	worst	lines	in	the	world	:	—
到	和	向上	它是	进步	所以	远的	在	十	的	这	最差	线条	在	这	世界	:	—

我一直饶有兴趣地关注着"青年与老年"之争，并斗胆用世界上最糟糕的十句话来概括它迄今为止的进展：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [dɑːn] [soʊ] [ɪn'groʊst]

There	was	an	old	don	so	engrossed
那里	曾是	一个	老的	大学教师	所以	全神贯注

有一位老学者全神贯注地.....

[ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊst]

In	maintaining	his	rule	of	the	roast
在	保持	他的	规则	的	这	烤

在他的烤肉大战中，他继续保持着统治地位。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [siːn]

That	he	made	quite	a	scene
那	他	制成	相当	一个	场景

他闹出了不小的动静。

[wen] [ə'drest] [æz; əz] " [oʊld] [biːn] ,

When	addressed	as	"	Old	bean	,
什么时候	已解决	作为	"	老的	豆	,

当被称呼为"老豆子"时，

" [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɪn][ðə; ði][poʊst] .

"	And	wrote	to	complain	in	The	Post	.
"	和	写道	到	抱怨	在	这	邮政	.

"然后写信到《华盛顿邮报》投诉。"

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [welz]

Whereupon	the	disciples	of	Wells
于是	这	门徒	的	威尔斯

于是，威尔斯的门徒们

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [jelz] ,

Emitted	a	chorus	of	yells	,
发射	一个	合唱	的	喊叫	,

一阵阵叫喊声响起，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][eɪdʒ]

And	they	fell	upon	Age
和	他们	跌倒	之上	年龄

他们落入了时代之巅

[wɪð; wɪθ] [ʌn'fɪlɪəl] [reɪdʒ]

With	unfilial	rage
和	不孝	愤怒

怀着不孝之怒

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['hɛlz] .

And	gave	it	all	manner	of	hells	.
和	给予	它	全部	方式	的	地狱	.

并赋予它各种各样的地狱景象。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [jɔːrz] ,

I	am	,	Sir	,	Yours	,
我	是	,	先生	,	此致	,

先生，我是您的。

['^æliəu]['dʒu:niər] .
Gallio **Junior** **.**
加利奥 初级 .

小加利奥。

[mi:n] ['membər] (['si:kɪŋ] [fri:] [əd'vaɪs] , ['æftər]['draɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [baʊndz] ,
Meanest **Member** **(** **seeking** **free** **advice** **,** **after** **driving** **out** **of** **bounds** **,**
最卑鄙的 成员 (寻求 自由的 建议 , 后 驾驶 出去 的 界限 ,

最刻薄的成员（在驾车驶出边界后寻求免费建议）

[frʌm; frəm] [prə'feʃən(ə)l] [hu:] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['pleɪər]) .
from **professional** **who** **is** **giving** **a** **lesson** **to** **another** **player** **)** **.**
从 专业的 WHO 是 给予 一个 课 到 其他 玩家) .

来自正在给其他球员上课的专业人士)。

" ['fʌni] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['evri] [taɪm][aɪ][draɪv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][slaɪs] [laɪk] [ðæt] .
" **Funny** **thing** **,** **but** **every** **time** **I** **drive** **this** **morning** **I** **slice** **like** **that** **.**
" 有趣的 事物 , 但 每一个 时间 我 驾驶 这 早晨 我 片 喜欢 那 .

“说来也怪，我今天早上每次开车都会这样切弯。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] ?
What **do** **you** **think** **is** **the** **cause** **?**
什么 做 你 思考 是 这 原因 ?

你认为原因是什么?

" [prə'feʃən(ə)l] (['æftər] [di:p] [θɔ:t]) .
" **Professional** **(** **after** **deep** **thought** **)** **.**
" 专业的 (后 深的 想法) .

“专业（经过深思熟虑)。

" [wel] , [sɜ:r] , [mɛ'bi] [jɜ:r] [noʊ] - ['hɪtɪn] - - [ɪm] [raɪt] . "
" **Well** **,** **Sir** **,** **mebbe** **ye're** **no** **'** **hittin** **'** **'** **em** **right** **.** **"**
" 出色地 , 先生 , 也许 是的 不 - 击中 - - 呃 正确的 . "

“先生，或许您没打准吧。”

" ['swɪtsərlənd] [ə'gen] .
" **SWITZERLAND** **AGAIN** **.**
" 瑞士 再次 .

又是瑞士。

[faɪn] ['weðər] [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [bri:f] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [sɪns] [ðə; ði]['si:z(ə)n] [bɪ'gæn] .
Fine **weather** **has** **resigned** **with** **only** **brief** **interruptions** **since** **the** **season** **began** **.**
美好的 天气 有 辞职 和 仅有的 简短的 中断 自从 这 季节 开始 .

自赛季开始以来，天气一直晴朗，只有短暂的间歇。

" — [taɪmz] .
" **—** **Times** **.**
" — 《时代周刊》 .

——《时代》

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] .
Just **as** **in** **England** **.**
只是 作为 在 英格兰 .

就像在英国一样。

" ['ælɪs] — — , [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'lɔ:fəli] ['wu:ndɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **Alice** **—** **—** **,** **a** **married** **woman** **,** **was** **charged** **with** **unlawfully** **wounding** **her**
" 爱丽丝 — — , 一个 已婚 女士 , 曾是 带电 和 非法地 受伤 她
['hʌzbənd] , [tʃɑ:rlz] — — ,
husband **,** **Charles** **—** **—** **,**
丈夫 , 查尔斯 — — ,

“已婚妇女爱丽丝——被控非法伤害其丈夫查尔斯——，

[ə; eɪ] ['leɪbərər] , [baɪ] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tʌŋz] .

a	labourer	,	by	striking	him	with	a	pair	of	tongues	.
一个	劳动者	,	经过	引人注目	他	和	一个	一对	的	舌头	.

用舌头击打一名劳工。

" — ['loʊk(ə)l]['peɪpər] .

"	—	Local	Paper	.
"	—	当地的	纸	.

——当地报纸。

[tʃɑːrlz] [hæz; həz]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] .

Charles	has	our	sympathy	.
查尔斯	有	我们的	同情	.

我们同情查尔斯。

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪgəmɪst] .

He	might	just	as	well	have	been	a	bigamist	.
他	可能	只是	作为	出色地	有	到过	一个	重婚者	.

他简直就像个重婚者。

['westwərd] [hoʊ] !

WESTWARD	HO	!
向西	总部	!

向西进发!

[dʒeɪmz] , [ɪf] [frʌm; frəm] ['laɪfs] ['lɪt(ə)l] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]

James	,	if	from	life's	little	worries	and	trouble	you
詹姆斯	,	如果	从	生活的	小的	担忧	和	麻烦	你

詹姆斯，如果你能从生活中的小烦恼和麻烦中解脱出来

[saɪ] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːftid] [əˈfɑːr] ,

Sigh	to	be	wafted	afar	,
叹	到	是	飘散	远方	,

叹息飘向远方，

[miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] .

Meet	me	at	Paddington	Station	,	G	.	W	.
见面	我	在	帕丁顿	车站	,	G	.	W	.

在帕丁顿车站（GW）与我见面。

[ɑːr] .

R	.
拉	.

R.

[ðens] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr][plænz][biː; bi][nɑːt] [bɔːk] [baɪ][sʌm; səm] ['lætərˌdeɪ]

Thence	,	if	our	plans	be	not	baulked	by	some	latterday
因此	,	如果	我们的	计划	是	不是	犹豫不决	经过	一些	后期

因此，如果我们的计划没有受到后世某些人的阻挠

['reɪlweɪmən] - ['juːniənɪst] [friːk] ,

Railwayman	-	unionist	freak	,
铁路工人	-	工会主义者	怪物	,

铁路工会怪人

[wiːl] [meɪk] [ə; eɪ][boʊld][bɪd][fɔːr; fər] ['friːdəm] [ɑːn] ['sætərdeɪ]

We'll	make	a	bold	bid	for	freedom	on	Saturday
出色地	制作	一个	大胆的	出价	为了	自由	在	周六

我们将于周六发起争取自由的大胆行动。

[wiːk] .

Week	.
星期	.

星期。

[ker] [meɪ] [raɪd] ['pɪliən] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪps] [dek] [set][hɜ:r; hər]

Care	may	ride	pillion	or	on	the	ship's	deck	set	her
关心	可能	骑	后座	或者	在	这	船的	甲板	放	她

凯尔可以坐在后座上，也可以放在船甲板上。

[fʊt] , [bʌt; bət] [ʃi:l] [hʌnt] [ˌju: 'es][ɪn][veɪn]

Foot	,	but	she'll	hunt	us	in	vain
脚	,	但	壳	打猎	我们	在	徒劳

她会追捕我们，但她终究会徒劳无功。

[wʌns] [wi:v] [set]['aʊərz][ɑ:n][ðə; ði][ten] - ['θɜ:rti] ['eksɪtər]

Once	we've	set	ours	on	the	ten	-	thirty	Exeter
一次	我们已经	放	我们的	在	这	十	-	三十	埃克塞特

一旦我们把时间定在埃克塞特十点半

[treɪn] .

Train	.
火车	.

火车。

['aʊərz][noʊ] " [rɪ'zɔ:rt] " [wer] [ju:; jʊ] [rʌn] [ʌp] [ɪ'nɪkwɪtəs]

Ours	no	"	resort	"	where	you	run	up	iniquitous
我们的	不	"	采取	"	在哪里	你	跑步	向上	不义的

我们这里不是让你胡作非为的"度假胜地"。

[bɪlz] [æt; ət][ðə; ði] " ['rɔɪəl] " [ɔ:r] " [grænd] ,

Bills	at	the	"	Royal	"	or	"	Grand	,
账单	在	这	"	皇家	"	或者	"	盛大	,

"皇家"或"大"酒店的账单，

" ['bleɪt(ə)nt][wɪð; wɪθ] [pɪr] [ænd; ənd] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [ju:'bɪkwɪtəs]

"	Blatant	with	pier	and	parade	and	ubiquitous
"	明目张胆	和	码头	和	游行	和	无处不在

"码头、游行和无处不在的公然行为"

[bænd] .

Band	.
乐队	.

乐队。

[noʊ] " ['sɪlvər] [si:] " [wer] [ðə; ði] ['gɔ:di] [ænd; ənd] ['gɪdi] [kʌm] ;

No	"	silver	sea	"	where	the	gaudy	and	giddy	come	;
不	"	银	海	"	在哪里	这	艳丽的	和	头晕	来	;

没有"银色的海洋"，没有浮华和轻浮之人；

[wɪə(r)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pi:sfʊl; -f(ə)l] [er]

We're	for	a	peacefuller	air
是	为了	一个	和平主义者	空气

我们追求更和平的空气

['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][tɑ:m] ['kɒbli] [ænd; ənd] ['wɪdɪkəm]

Breathing	of	Uncle	Tom	Cobley	and	Widdicombe
呼吸	的	叔叔	汤姆	科布利	和	威迪科姆

汤姆叔叔科布利和威迪科姆的呼吸

[fer] .

Fair	.
公平的	.

公平的。

[wɔ:rm][æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪlɪdʒ] [ɪz] ,

Warm	as	a	welcome	the	red	of	the	tillage	is	,
温暖的	作为	一个	欢迎	这	红色的	的	这	耕作	是	,

耕地的红色温暖如欢迎，

[griːn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] , [ænd; ənd] [diːp]
Green are the pastures , and deep
绿色的 是 这 牧场 , 和 深的

牧场一片翠绿，深处

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['koʊmz] ['lɪt(ə)l] [θætʃ] - ['kʌvərd] ['vɪlɪdʒəz]
Down in the combes little thatch - covered villages
向下 在 这 梳子 小的 苫 - 涵盖 村庄

山谷深处，散落着茅草屋顶的小村庄

[sliːp] .
Sleep .
睡觉 .

睡觉。

[fɑːr][frʌm; frəm][sə'saɪəti] (['preɪzɪz] [tuː; tə]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː][biː; bi] !) ,
Far from society (praises to Allah be !) ,
远的 从 社会 (赞扬 到 真主 是 !) ,

远离尘嚣（赞美真主！），

['werɪŋ] [diː'moʊbə¸laɪzd] [buːts] ,
Wearing demobilised boots ,
穿着 已复员 靴子 ,

穿着退役军靴，

[klæd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntrifaɪd] (['diːli] - [kʌm] - ['mæləbi])
Clad in our countrified (Deeley - cum - Mallaby)
覆膜 在 我们的 乡村的 (迪利 - 精液 - 澳洲野犬)

身着我们乡村风格的（迪利-库姆-马拉比）

['suːts] ,
Suits ,
西装 ,

西装，

[wiːl] [ɔː(r)][ðə; ði] [mʊr] [wer] [ðə; ði] [weɪz] ['nevər] ['wɪri] [¸juː 'es] ,
We'll o'er the moor where the ways never weary us ,
出色地 超过 这 泊 在哪里 这 方式 绝不 厌倦 我们 ,

我们将穿越荒原，那里的道路永远不会让我们感到疲惫。

[lʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [pʌb] ,
Lunch at a primitive pub ,
午餐 在 一个 原始 酒吧 ,

在一家简陋的酒吧吃午餐，

[loʊf] [tɪl] [its] [taɪm][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [mɔːr] ['sɪriəs]
Loaf till it's time to get back to more serious
面包 直到 它是 时间 到 得到 后退 到 更多的 严肃的

闲逛，直到该认真对待工作的时候。

[grʌb] .
Grub .
幼虫 .

幼虫。

['hæpli] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] - -
Haply some neighbouring Dartymoor brooklet'll
或许 一些 邻接 - -

或许附近达蒂穆尔的某条小溪会

[tempt] [¸juː 'es][æt; ət] [iːv] [tuː; tə][set] [aʊt] ,
Tempt us at eve to set out ,
诱惑 我们 在 前夕 到 放 出去 ,

诱惑我们在傍晚出发，

['griːnˌhɑːrt] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [hʊk] ['lɪt(ə)l]
Greenheart **in** **hand** **,** **and** **endeavour** **to** **hook** **little**
绿心 在 手 , 和 努力 到 钩 小的

手里拿着绿心木，努力钩住小木棍

[traʊt] .
Trout **.**
鳟鱼 .

鳟鱼。

[wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['proʊgræm] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ʃɪr]
Well **,** **there's** **a** **programme** **for** **three** **weeks** **of** **heaven** **,** **sheer**
出色地 , 有 一个 程序 为了 三 周 的 天堂 , 透明

嗯，有个为期三周的天堂般的项目，纯粹的.....

[blɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [skiːm]
Bliss **,** **if** **you** **add** **to** **the** **scheme**
极乐 , 如果 你 添加 到 这 方案

如果你把这些添加到方案中，就能获得幸福。

[fɑːrm] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən][ænd; ənd]['dʒʌŋkɪt][ænd; ənd] ['devənʃə]
Farm **eggs** **and** **bacon** **and** **junket** **and** **Devonshire**
农场 鸡蛋 和 熏肉 和 公款旅行 和 德文郡

农场鸡蛋、培根、乡村美食和德文郡

[kriːm] .
Cream **.**
奶油 .

奶油。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **170** **]**
[页 -]

[第170页]

['kʌstəmər] .
Customer **.**
顾客 .

顾客。

" [aɪ] [seɪ] — [duː][juː; jʊ]['evər] [pleɪ] ['eniθɪŋ] [baɪ] [rɪ'kwest] ?
" **I** **say** **—** **do** **you** **ever** **play** **anything** **by** **request** **?**
" 我 说 — 做 你 曾经 玩 任何事物 经过 要求 ?

“我说——你会应要求演奏什么曲目吗？”

" [dɪ'laɪtɪd] [mju'zɪʃ(ə)n] .
" **Delighted** **Musician** **.**
" 高兴极了 音乐家 .

“欣喜的音乐家。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
" **Certainly** **,** **Sir** **.**
" 当然 , 先生 .

“当然，先生。”

" ['kʌstəmər] .
" **Customer** **.**
" 顾客 .

“顾客。

" [ðen] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['dɔminəuz][ʌn'tɪl]
" **Then** **I** **wonder** **if** **you'd** **be** **so** **good** **as** **to** **play** **a** **game** **of** **dominoes** **until**
" 然后 我 想知道 如果 你会 是 所以 好的 作为 到 玩 一个 游戏 的 骨牌 直到
[aɪv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [lʌntʃ] !
I've **finished** **my** **lunch** **!**
我已经 完成的 我的 午餐 !

那么，不知道您是否愿意陪我玩一局多米诺骨牌，直到我吃完午饭！

" [sænd] [spɔːrts] .
" **SAND** **SPORTS** **.**
" 沙 运动的 .

“沙滩运动。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sænd͵hɪlz] ,
Two **or** **three** **hundred** **yards** **behind** **the** **sandhills** **,**
二 或者 三 百 码 在后面 这 沙丘 ,

沙丘后方两三百码处，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] [bʌt; bət][ɑːr; ər] ['riːəli] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['hɑːloʊz] ,
which **seem** **to** **be** **deserted** **but** **are** **really** **full** **of** **sudden** **hollows** **,**
哪个 似乎 到 是 荒凉的 但 是 真的 满的 的 突然 空心 ,

这些地方看似荒无人烟，但实际上却布满了突如其来的洼地。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['beɪðɪŋ] [tents] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [spɔːrts][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn]
with **embarrassing** **little** **bathing** **tents** **in** **them** **,** **the** **village** **sports** **have** **just** **been**
和 尴尬的 小的 洗澡 帐篷 在 他们 , 这 村庄 运动的 有 只是 到过
[held] .
held **.**
握住 .

村里的运动会刚刚结束，村里还搭起了简陋的小型游泳帐篷。

[ðeɪ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sloʊpɪŋ] [græs] [fiːld] ['kaɪndli] [lent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ]['mɪstər] .
They **took** **place** **in** **a** **sloping** **grass** **field** **kindly** **lent** **for** **the** **occasion** **by** **Mr** **.**
他们 采取 地方 在 一个 倾斜的 草 场地 亲切地 借出的 为了 这 场合 经过 先生 .
[beɪts] .
Bates **.**
贝茨 .

活动在贝茨先生慷慨借出的倾斜草地上举行。

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [fiːld] ,
This **means** **that** **you** **paid** **a** **shilling** **to** **enter** **the** **field** **,**
这 方法 那 你 有薪酬的 一个 先令 到 进入 这 场地 ,

这意味着你花了一先令才得以进入赛场。

[ˌwer'æz] [ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] [juː; jʊ][kæn; kən]['pɪknɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [pleɪ] ['krɪkɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ]
whereas **on** **other** **days** **you** **can** **picnic** **in** **it** **or** **play** **cricket** **in** **it** **without** **paying**
然而 在 其他 天 你 能 野餐 在 它 或者 玩 蟋蟀 在 它 没有 付费
['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
anything **at** **all** **.**
任何事物 在 全部 .

而在其他日子里，你可以免费在这里野餐或打板球。

['mɪstər] . [beɪts] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌæbsən'tiː] ['lændlɔːrd][soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,
Mr **.** **Bates** **is** **a** **kind** **of** **absentee** **landlord** **so** **far** **as** **we** **are** **concerned** **,**
先生 . 贝茨 是 一个 种类 的 缺席者 房东 所以 远的 作为 我们 是 担心的 ,

就我们而言，贝茨先生算是那种不负责任的房东。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['bʊtʃər] [æt; ət] - , [fɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
for **he** **is** **the** **butcher** **at** **Framford** **,** **four** **miles** **away** **,**
为了 他 是 这 屠夫 在 - , 四 英里 离开 ,

因为他是四英里外弗兰福德的屠夫。

[ænd; ənd]['oʊnli] [brɪŋz] [ðə; ði]['proʊsi:dz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊtʃəri] [tu:; tə][ju: 'es][ɑ:n] ['tu:zdeɪz] [ænd; ənd]

and	only	brings	the	proceeds	of	his	butchery	to	us	on	Tuesdays	and
和	仅有的	带来	这	收益	的	他的	屠宰	到	我们	在	星期二	和

['fraidiz] ,

Fridays	,
星期五	,

他只在周二和周五把屠宰所得的肉款送到我们这里。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ɑ:n]['mʌndeɪz; 'mʌndiz][ænd; ənd]['θə:zdiz; -deiz][wʌn]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæz; həz]

which	is	the	reason	why	on	Mondays	and	Thursdays	one	usually	has
哪个	是	这	原因	为什么	在	星期一	和	星期四	一	通常	有

[egz] [ænd; ənd]['beɪkən][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

eggs	and	bacon	for	dinner	.
鸡蛋	和	熏肉	为了	晚餐	.

这就是为什么周一和周四晚餐通常吃鸡蛋和培根的原因。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌæftər'nu:n][fɔ:r; fər] ['meni] ['ri:z(ə)nz] ,

It	was	an	interesting	afternoon	for	many	reasons	,
它	曾是	一个	有趣的	下午	为了	许多	原因	,

那是一个很有意思的下午，原因有很多。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

most	of	all	perhaps	because	many	of	the	visitors	saw	each	other	for	the
最多	的	全部	也许	因为	许多	的	这	访客	锯	每个	其他	为了	这

[fɜ:rst][taɪm][ɪn] [kloʊðz] — [ɪn][lænd] [kloʊðz] ,

first	time	in	clothes	—	in	land	clothes	,
第一的	时间	在	衣服	—	在	土地	衣服	,

最主要的或许是因为许多游客都是第一次穿着衣服——穿着陆地上的衣服——见面。

[aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [smɑ:rtər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt]

I	mean	—	and	it	is	wonderful	how	much	smarter	some	of	them	looked
我	意思是	—	和	它	是	精彩的	如何	很多	更聪明	一些	的	他们	看起来

[ðæn; ðən] [wen] ['pɑ:pɪŋ] [red] [ɔ:r] [braʊn] ['feɪsɪz] ,

than	when	popping	red	or	brown	faces	,
比	什么时候	爆米花	红色的	或者	棕色的	面孔	,

我的意思是——而且令人惊奇的是，他们中的一些人看起来比以前被打得满脸通红或满脸棕色时聪明多了。

[wɪð; wɪθ][læŋk][wɪsps][ʌv; əv] [her] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][braɪn] .

with	lank	wisps	of	hair	on	them	,	out	of	the	brine	.
和	空白	缕缕	的	头发	在	他们	,	出去	的	这	盐水	.

它们身上长着稀疏的毛发，从盐水中爬了出来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [ɪ'vents] [wɜ:r; wər]['oʊpən] , [laɪk][ðə; ði][ət'læntɪk] [si:] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Some	of	the	athletic	events	were	open	,	like	the	Atlantic	Sea	,	and	some
一些	的	这	运动	活动	是	打开	,	喜欢	这	大西洋	海	,	和	一些

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

有些体育赛事是露天的，例如大西洋沿岸的比赛，而有些则是封闭式的。

[laɪk][ðə; ði] ['kɔnfərənsis] [æt; ət] [lɪmpn] , [bʌt; bət] ['veri] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kəm'pi:tid] [ɪn]['eni]

like	the	Conferences	at	Lympne	,	but	very	few	of	the	visitors	competed	in	any
喜欢	这	会议	在	淋巴结	,	但	非常	很少	的	这	访客	竞争	在	任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

就像在林普尼举行的会议一样，但很少有来访者参加其中任何一项比赛。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni][ʌv; əv][ju: 'es] ['fænsɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃænsɪz] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ,

I	don't	think	any	of	us	fancied	our	chances	overmuch	,
我	不	思考	任何	的	我们	幻想	我们的	机会	过多	,

我想我们谁也没对自己的胜算抱太大希望。

[bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtər] [ə'baʊt][ðə; ði] [θriː] - [maɪl] ['baɪsɪkl] [reɪs] ,

but	personally	I	was	a	little	bitter	about	the	three	-	mile	bicycle	race	,
但	亲自	我	曾是	一个	小的	苦的	关于	这	三	-	英里	自行车	种族	,

但就我个人而言，我对那场三英里的自行车比赛有点耿耿于怀。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['praɪzɪz][ænd; ənd]['oʊnli] [θriː] [kəm'pɛtətərz] .

because	there	were	three	prizes	and	only	three	competitors	.
因为	那里	是	三	奖品	和	仅有的	三	竞争对手	.

因为奖项只有三个，而参赛者却只有三个。

[aɪ][ˌeɪ 'em][pæst][maɪ][praɪm][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][spɔːrt] ,

I	am	past	my	prime	at	this	particular	sport	,
我	是	过去的	我的	主要的	在	这	特别的	运动	,

我在这个运动方面已经过了巅峰期。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [broʊk][hɪz; ɪz] [gɪr] - [tʃeɪn] ['sʌmwer]

but	as	it	happened	one	of	the	three	broke	his	gear	-	chain	somewhere
但	作为	它	发生	一	的	这	三	打破	他的	齿轮	-	链	某处

[ə'baʊt][ðə; ði]['sev(ə)nθ][læp] ,

about	the	seventh	lap	,
关于	这	第七	膝	,

但巧合的是，三人中的一人在第七圈左右时齿轮链断了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mɛndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][roʊd] [traɪ'ʌmfəntli]

and	it	was	a	long	time	before	he	mended	it	and	rode	triumphantly
和	它	曾是	一个	长的	时间	前	他	已修复	它	和	骑	凯旋而归

[pæst][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [flæg] .

past	the	finishing	flag	.
过去的	这	精加工	旗帜	.

他花了很长时间才修好马，然后凯旋而归，冲过终点线。

[aɪ][felt] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [wʌt] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][maɪ][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [tʃæns]

I	felt	then	that	I	had	missed	what	was	probably	my	first	and	last	chance
我	毛毡	然后	那	我	有	错过	什么	曾是	大概	我的	第一的	和	最后的	机会

[ʌv; əv][si'kjuəɪŋ][æn; ən] [ə'lɪmpɪk] [pɑːm] .

of	securing	an	Olympic	palm	.
的	确保	一个	奥林匹克	棕榈	.

当时我觉得我错失了可能是我获得奥运棕榈树的唯一一次机会。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] [wel] ['mænɪdʒd] ; [dʌl] [ɪ'vents] ,

The	whole	affair	struck	me	as	being	very	well	managed	;	dull	events	,
这	所有的	事务	击	我	作为	存在	非常	出色地	管理	;	乏味的	活动	,

整件事给我的感觉是处理得非常好；乏味的事件，

[laɪk][ðə; ði] [haɪ] [dʒʌmp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːt] , ['biːɪŋ] [held]['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði]

like	the	high	jump	and	putting	the	shot	,	being	held	quietly	in	a	corner	by	the
喜欢	这	高的	跳	和	推杆	这	射击	,	存在	握住	悄悄	在	一个	角落	经过	这

[hedʒ] ,

hedge	,
对冲	,

就像跳高和铅球一样，被静静地安置在树篱旁的角落里。

[waɪlst] [ðə; ði] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] , [laɪk][ðə; ði] [sæk] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [eg] [ænd; ənd] [spuːn]

whilst	the	really	interesting	things	,	like	the	sack	race	and	the	egg	and	spoon
而	这	真的	有趣的	事物	,	喜欢	这	解雇	种族	和	这	蛋	和	勺子

[reɪs] ,

race	,
种族	,

而真正有趣的事情，比如麻袋赛跑和鸡蛋勺子赛跑，

[went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

went	on	in	the	middle	.
去	在	在	这	中间	.

中间继续进行。

[wiː; wi] [juːst] [pə'tetoz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [egz] ,

We	used	potatoes	instead	of	eggs	,
我们	用过的	土豆	反而	的	鸡蛋	,

我们用土豆代替了鸡蛋。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['hændikæpɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt]

but	whether	there	was	a	system	of	handicapping	according	to	the	weight
但	无论	那里	曾是	一个	系统	的	让分	根据	到	这	重量

[ænd; ənd][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tetoz] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

and	age	of	the	potatoes	I	was	unable	to	determine	.
和	年龄	的	这	土豆	我	曾是	无法	到	决定	.

但是，是否根据土豆的重量和年龄进行让分，我无法确定。

[aɪ][duː] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] , [haʊ'evər] ,

I	do	feel	confident	,	however	,
我	做	感觉	自信的	,	然而	,

不过，我确实感到很有信心。

[ðæt] [ðæt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪpt] [skɜːrt][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][fɜːrst]

that	that	girl	with	the	yellow	hair	and	the	striped	skirt	to	whom	the	first
那	那	女孩	和	这	黄色的	头发	和	这	有条纹的	裙子	到	谁	这	第一的

[praɪz][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌɪnkə'rektli] [ə'wɔrdɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæd; həd][pʊt][sʌm; səm] ['triːkl] —

prize	was	quite	incorrectly	awarded	by	the	judges	had	put	some	treacle	—
奖	曾是	相当	错误地	获奖	经过	这	法官	有	放	一些	糖浆	—

[bʌt; bət][ðer; ðər] ,

But	there	,
但	那里	,

那个有着黄色头发和条纹裙子的女孩，被评委们错误地授予了第一名，她涂了一些糖浆——但是，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mæg'nænɪməs] .

I	will	be	magnanimous	.
我	将要	是	坦荡	.

我将宽宏大量。

[ðə; ði]['poʊstmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

The	postman	was	a	great	success	.
这	邮差	曾是	一个	伟大的	成功	.

邮递员的工作非常成功。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [laɪt] [suːt][ʌv; əv]['oʊvərɔːlz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [θriː]

He	had	acquired	a	light	suit	of	overalls	,	on	which	he	had	painted	three
他	有	获得	一个	光	套装	的	连体工作服	,	在	哪个	他	有	绘	三

[lɑːrdʒ] [red] [stɑːrz] ,

large	red	stars	,
大的	红色的	明星	,

他买了一套浅色的连体工作服，并在上面画了三颗大大的红星。

['juːzɪŋ] , [aɪ][hoʊp] , ['gʌvərnmənt] [red] [ɪŋk] ,

using	,	I	hope	,	Government	red	ink	,
使用	,	我	希望	,	政府	红色的	墨水	,

我希望使用的是政府的财政拨款。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [blæk] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['flaʊərd] [noʊz] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləmli] [tuː; tə][ðə; ði]

and	with	black	cheeks	and	a	floured	nose	footed	it	solemnly	to	the
和	和	黑色的	脸颊	和	一个	撒了面粉	鼻子	有脚的	它	庄严地	到	这

['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɒmreɪdz] - [bænd] .

music	of	the	Framford	Comrades	'	Band	.
音乐	的	这	-	同志们	-	乐队	.

它脸颊黝黑，鼻子上沾满了面粉，庄严地伴着弗兰福德同志乐队的音乐迈着步子。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ræn] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [læθ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [dʒʌmp][ænd; ənd] ['tʌmbld] [daʊn] [ɪn]

He	also	ran	underneath	the	lath	at	the	high	jump	and	tumbled	down	in
他	还	跑	下	这	板条	在	这	高的	跳	和	翻滚	向下	在

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɑːt] .

trying	to	put	the	shot	.
尝试	到	放	这	射击	.

他还跑过跳高比赛的障碍物下方，结果在投掷铅球时摔倒了。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['æskɪŋ] , " [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] , ['mʌmi] ?

All	round	the	field	children	could	be	heard	asking	,	"	What	is	he	doing	,	Mummy	?
全部	圆形的	这	场地	孩子们	可以	是	听到	问	,	"	什么	是	他	正在做	,	木乃伊	?

田野周围到处都能听到孩子们问："妈妈，他在做什么？"

" [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] , " [hʌʃ] , [dɪrz] , ['hiːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

"	and	,	when	they	were	told	,	"	Hush	,	dears	,	he's	doing	it	for	a	joke	,
"	和	,	什么时候	他们	是	讲述	,	"	嘘	,	亲爱的们	,	他是	正在做	它	为了	一个	开玩笑	,

"当他们被告知，'嘘，亲爱的们，他只是在开玩笑'时，

" [ðer; ðər] [aɪz] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][kən'troʊl][ðer; ðər][ɪ'moʊʃ(ə)n]

"	their	eyes	danced	and	they	tried	for	a	moment	to	control	their	emotion
"	他们的	眼睛	跳舞	和	他们	尝试	为了	一个	片刻	到	控制	他们的	情感

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] ['ɪntuː] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	then	broke	into	shrieks	of	laughter	.
和	然后	打破	进入	尖叫	的	笑声	.

他们的眼睛闪闪发光，他们努力控制住自己的情绪，但随即爆发出一阵尖叫般的笑声。

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['oʊpən] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][wʌn][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][pjuːs] -

All	the	difficult	open	events	which	were	not	won	by	a	young	man	in	puce	-
全部	这	难的	打开	活动	哪个	是	不是	韩元	经过	一个	年轻的	男人	在	紫褐色	-

['kʌlərd] [ʃɔːrts] [wɜːr; wər][wʌn][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [ʃɜːrt] .

coloured	shorts	were	won	by	a	friend	of	his	in	a	yellow	shirt	.
有色	短裤	是	韩元	经过	一个	朋友	的	他的	在	一个	黄色的	衬衫	.

所有那些难度较高的公开赛，如果不是那位身穿紫红色短裤的年轻人赢得的，都是他的一位身穿黄色衬衫的朋友赢得的。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [men] [keɪm] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][goʊ]

I	have	an	idea	that	these	two	young	men	came	from	Framford	and	go
我	有	一个	主意	那	这些	二	年轻的	男人	来了	从	-	和	去

[raʊnd] ['duːɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['praɪzɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

round	doing	this	kind	of	thing	and	getting	prizes	for	it	,
圆形的	正在做	这	种类	的	事物	和	获得	奖品	为了	它	,

我怀疑这两个年轻人来自弗兰福德，他们到处做这种事，还因此得奖。

[dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . [beɪts] [goʊz] [raʊnd] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːf] .

just	as	Mr	.	Bates	goes	round	selling	his	beef	.
只是	作为	先生	.	贝茨	去	圆形的	销售	他的	牛肉	.

就像贝茨先生四处兜售他的牛肉一样。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðɪs] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] ,

Amidst	all	this	fun	and	frolic	,
在……之中	全部	这	乐趣	和	嬉戏	,

在这一切欢乐嬉戏之中，

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sænd,hɪlz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

if	you	went	up	to	the	top	of	one	of	the	sandhills	and	looked	across	the
如果	你	去	向上	到	这	顶部	的	一	的	这	沙丘	和	看起来	穿过	这

[bluː] [beɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['siːpɔːrt] ['ɑːpəzɪt] ,

blue	bay	to	the	little	seaport	opposite	,
蓝色的	湾	到	这	小的	海港	对面的	,

如果你爬上一座沙丘的顶端，眺望蓝色的海湾对面的小海港，

[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['emptid] [ʌv; əv] [ɪts] [foʊk] [ðɪs] ['paɪəs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd]

you	saw	that	it	was	also	emptied	of	its	folk	this	pious	afternoon	and
你	锯	那	它	曾是	还	清空	的	它是	民间	这	虔诚的	下午	和

[wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] ['hoʊldɪŋ] [ə'kwɑːtɪk] ['revəlz] .

was	in	fact	holding	aquatic	revels	.
曾是	在	事实	保持	水	揭秘	.

你看到，在这个虔诚的下午，这里也空无一人，实际上正在举行水上狂欢活动。

['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [seɪlz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] [mɑːrk] .

Little	fishing	-	boats	with	brown	sails	were	turning	about	a	given	mark	.
小的	钓鱼	-	船	和	棕色的	帆	是	转弯	关于	一个	给定	标记	.

一些挂着棕色帆的小渔船正围绕着某个特定地点转弯。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['roʊɪŋ] ['reɪsɪz] [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['griːsi] [poʊl] [ænd; ənd]

There	were	rowing	races	and	diving	competitions	and	a	greasy	pole	and
那里	是	划船	种族	和	潜水	比赛	和	一个	腻	极	和

['veri] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] [mæn] [drest] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['buːi] .

very	probably	a	comic	man	dressed	up	as	a	buoy	.
非常	大概	一个	漫画	男人	穿着	向上	作为	一个	浮标	.

现场有赛艇比赛、跳水比赛、一根涂满油的杆子，很可能还有一个打扮成浮标的滑稽演员。

[aɪ] [hæv; həv] ['pɒndəd] ['diːpli] ['oʊvər] [ðiːz] [twɪn] [fiːsts] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

I	have	pondered	deeply	over	these	twin	feasts	,	and	it	has	occurred	to
我	有	沉思	深	超过	这些	双	盛宴	,	和	它	有	发生	到

[ˌem 'iː] [ðæt] ,

me	that	,
我	那	,

我仔细思考了这两个节日，突然想到：

[waɪlst] [lænd] [spɔːrts] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [spɔːrts] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['veri] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn]

whilst	land	sports	and	water	sports	are	both	of	them	very	good	things	in
而	土地	运动的	和	水	运动的	是	两个都	的	他们	非常	好的	事物	在

[ðer; ðər] [wei] ,

their	way	,
他们的	方式	,

陆地运动和水上运动各有千秋，都是非常好的运动。

['niːðər] [iks'presiz] [ðə; ði] ['riːəl] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mærɪtaɪm] [rɪ'zɔːrt] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wiː; wi]

neither	expresses	the	real	genius	of	a	maritime	resort	,	and	also	that	we
两者都不	表达	这	真实的	天才	的	一个	海上	采取	,	和	还	那	我们

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

两者都未能展现海滨度假胜地的真正魅力，也未能展现我们游客的感受。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] ['entər] [wɪð; wɪθ] ['gʌstoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [geɪmz] ,

if	we	are	too	shy	to	enter	with	gusto	into	the	local	games	,
如果	我们	是	也	害羞的	到	进入	和	古斯托	进入	这	当地的	游戏	,

如果我们因为害羞而不敢积极参与当地的比赛，

[ɔːt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [sʌm; səm] ['suːtəb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

ought	to	provide	some	suitable	entertainment	in	return	.
应该	到	提供	一些	合适的	娱乐	在	返回	.

作为回报，应该提供一些合适的娱乐活动。

[aɪ][hæv; həv][kəm'paɪld] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [bi:tʃ] ['geɪlə; 'gælə][fɔ:r; fər][nekst]
I have compiled therefore a programme of a Grand Beach Gala for next
我 有 编译 所以 一个 程序 的 一个 盛大 海滩 节日 为了 下一个
[wi:k] ,
week ,
星期 ,

因此，我整理了一份下周盛大海滩庆典的活动安排表。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊtɪs][pʊt][ʌp][ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] ['wɪndoʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['entriz] .
and have had a notice put up in the post - office window inviting entries .
和 有 有 一个 注意 放 向上 在 这 邮政 - 办公室 窗户 邀请 条目 .

并在邮局窗口张贴了邀请参赛的告示。

[nɑ:t] ['meni] ['pi:p(ə)l] [baɪ] [stæmps][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] , [bʌt; bət] ,
Not many people buy stamps at the post - office , but ,
不是 许多 人们 买 邮票 在 这 邮政 - 办公室 , 但 ,

很少有人去邮局买邮票，但是.....

[æz; əz][ju:; jʊ][get]['beɪkən][ænd; ənd] [speɪdz] [ænd; ənd] ['bʌkits] [ænd; ənd][dʒæm][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]
as you get bacon and spades and buckets and jam there , it is a
作为 你 得到 熏肉 和 黑桃 和 水桶 和 果酱 那里 , 它 是 一个
['prɪti] ['pɑ:pjələr][em'pɔ:riəm] ,
pretty popular emporium ,
漂亮的 受欢迎的 商场 ,

因为那里有培根、铲子、水桶和果酱，所以它是一家相当受欢迎的商店。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ][lɪst][ʌv; əv] [ɪ'vents] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [æn; ən] [ə'træktɪv] [wʌn] .
and I think my list of events should prove an attractive one .
和 我 思考 我的 列表 的 活动 应该 证明 一个 吸引人的 一 .

我觉得我列出的活动清单应该会很有吸引力。

[ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
It runs as follows : —
它 跑步 作为 跟随 : —

它的运行方式如下：—

[wʌn] . ['peb(ə)l][ænd; ənd] [tent] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] . — ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] ['fæməliz] ['oʊnli] .
1 . Pebble and Tent Competition . — Fathers of families only .
1 . 卵石 和 帐篷 竞赛 . — 父亲们 的 家庭 仅有的 .

1. 鹅卵石和帐篷比赛——仅限有子女的父亲参加。

[tu:; tə][bi:; bi] [rʌn] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l][æt; ət] [loʊ] [taɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd] ['wɪndi] [deɪ] .
To be run if possible at low tide on a wet and windy day .
到 是 跑步 如果 可能的 在 低的 潮 在 一个 湿的 和 刮风 天 .

如果可能，最好在阴雨大风天的低潮时进行。

[kəm'pɛtətərz] [tu:; tə] [li:v] ['sta:tiŋ] [poʊst][ɪn]['ɔ:rd(ə)neri][ə'taɪər] , ['entər] [tent] , [ɪ'mɜ:rdʒ] [ɪn] ['beɪðɪŋ]
Competitors to leave starting post in ordinary attire , enter tent , emerge in bathing
竞争对手 到 离开 开始 邮政 在 普通的 服装 , 进入 帐篷 , 出现 在 洗澡
['kɑ:stu:m] ,
costume ,
戏服 ,

参赛者身着日常服装离开起跑线，进入帐篷，出来时换上泳装。

[straɪk] [tents] , [sprɪnt]['oʊvər] ['ʃɪŋgl] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [swɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][pɔɪnt] ,
strike tents , sprint over shingle to the sea , swim to a given point ,
罢工 帐篷 , 短跑 超过 卵石 到 这 海 , 游泳 到 一个 给定 观点 ,

拆帐篷，冲过鹅卵石滩跑到海边，游到指定地点，

[rɪ'tɜ:rn] , [pɪtʃ] [tents] , [dres] [ænd; ənd] [rʌn] [tu:; tə] ['wɪnɪŋ] - [poʊst] .
return , pitch tents , dress and run to winning - post .
返回 , 沥青 帐篷 , 裙子 和 跑步 到 获胜 - 邮政 .

返回，搭起帐篷，穿好衣服，然后冲向终点线。

[fɜːrst] [praɪz] , [ə; eɪ] [hæm] ['sænwɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [sænd] . [ˌtuː'tuː] .

First	Prize	,	a	ham	sandwich	,	with	real	sand	.	2	.
第一的	奖	,	一个	火腿	三明治	,	和	真实的	沙	.	2	.

一等奖，火腿三明治，里面有真正的沙子。2.

[sɑːk] [reɪs] . — ['ʌndər] [ten] .

Sock	Race	.	—	Under	ten	.
短袜	种族	.	—	在下面	十	.

袜子赛跑——十岁以下组。

[kəm'pɛtətərz] [tuː; tə] [stɑːrt] ['ber'fʊtɪd] [ɪn] [rɑːk] - [puːlz] [ænd; ənd] [reɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Competitors	to	start	barefooted	in	rock	-	pools	and	race	at	the	sound	of	a
竞争对手	到	开始	赤足	在	岩石	-	游泳池	和	种族	在	这	声音	的	一个

['dɪnər] - [bel] [tuː; tə] ['nɜːrsɪz] ,

dinner	-	bell	to	nurses	,
晚餐	-	钟	到	护士	,

参赛者将赤脚在岩石水池中出发，听到护士们的晚餐铃声后开始比赛。

[hæv; həv] [fiːt] [draɪd] ,

have	feet	dried	,
有	脚	干燥	,

擦干双脚

[pʊt] [ɑːn] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [roʊ] [ʌv; əv] [bʌnz] [æt; ət] [tɑːp] [ʌv; əv] [biːtʃ] .

put	on	shoes	and	stockings	and	run	to	row	of	buns	at	top	of	beach	.
放	在	鞋	和	长筒袜	和	跑步	到	排	的	面包	在	顶部	的	海滩	.

穿上鞋袜，跑到沙滩顶端的一排小圆面包那里。

[fɜːrst] [bʌn] [daʊn] [wɪnz] .

First	bun	down	wins	.
第一的	包子	向下	胜利	.

第一个吃完的面包获胜。

[pɔɪnts] [di'dʌktid] [fɔːr; fər] [sænd] [ɪn] [sɑːks] .

Points	deducted	for	sand	in	socks	.
积分	扣除	为了	沙	在	袜子	.

袜子里有沙子扣分。

[θriː] . ['hʌndrəd] [ja:dz] ['pæd(ə)l] [dæʃ] . — [tuː; tə] [biː; bi] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [sɜːrf] .

3	.	Hundred	Yards	Paddle	Dash	.	—	To	be	run	along	the	edge	of	surf	.
3	.	百	码	桨	短跑	.	—	到	是	跑步	沿着	这	边缘	的	冲浪	.

3. 百码划水冲刺赛——沿着海浪边缘进行。

['hændikæp] [baɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Handicap	by	position	.
让分	经过	位置	.

按位置让分。

[tɔːlɪst] [kəm'petɪtər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['diːpəst] ['steɪʃ(ə)n] .

Tallest	competitor	to	have	deepest	station	.
最高	竞争者	到	有	最深处	车站	.

拥有最深站点的最高竞争对手。

['oʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

Open	to	all	ages	and	sexes	.
打开	到	全部	年龄	和	性别	.

面向所有年龄和性别。

[fiːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪftɪd] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [æt; ət] ['evri] [straɪd] .

Feet	to	be	lifted	clear	of	the	water	at	every	stride	.
脚	到	是	抬起	清除	的	这	水	在	每一个	步幅	.

每走一步，双脚都要离开水面。

['prɑːpərli] ['reɪst] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['frɔːθi] [ɪ'vent] , [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'θuːziæzəm] ,

Properly	**raced**	**this**	**is**	**a**	**fine**	**frothy**	**event**	**,**	**productive**	**of**	**the**	**greatest**	**enthusiasm**	**,**
适当地	比赛	这	是	一个	美好的	泡沫状的	事件	,	生产力	的	这	最	热情	,

如果比赛进行得当，这将是一场精彩纷呈、激动人心的赛事，能够激发人们极大的热情。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['traʊzərz] [kʌm] [ʌn'rəʊld] . [fɔːr] .

especially	**if**	**the**	**trousers**	**come**	**unrolled**	**.**	**4**	**.**
尤其	如果	这	裤子	来	展开	.	4	.

尤其是当裤脚散开的时候。4.

[sænd]['kæs(ə)l]['kɑːntest] . — ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ['fæməliz] [ʌv; əv] [eɪt] .

Sand	**Castle**	**Contest**	**.**	**—**	**Open**	**to**	**all**	**families**	**of**	**eight**	**.**
沙	城堡	竞赛	.	—	打开	到	全部	家庭	的	八	.

沙雕比赛——面向所有八口之家开放。

['twenti] ['mɪnɪts] [taɪm]['lɪmɪt] .

Twenty	**minutes**	**time**	**limit**	**.**
二十	分钟	时间	限制	.

限时二十分钟。

['lɑːrdʒɪst]['kæs(ə)l][wɪnz] .

Largest	**castle**	**wins**	**.**
最大	城堡	胜利	.

城堡规模最大者获胜。

[moʊts] [mʌst; məst] [kən'teɪn] ['riːəl] [siː] - ['wɔːtər] . [faɪv] .

Moats	**must**	**contain**	**real**	**sea**	**-**	**water**	**.**	**5**	**.**
护城河	必须	包含	真实的	海	-	水	.	5	.

护城河必须注入真正的海水。5.

[ɪm'prɑːmptuː]['pɪknɪk] . — ['leɪdiz] ['oʊnli] .

Impromptu	**Picnic**	**.**	**—**	**Ladies**	**only**	**.**
即兴	野餐	.	—	女士们	仅有的	.

即兴野餐——仅限女士参加。

[mə'tɪriəlz] [mʌst; məst][biː; bi] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑːps] ,

Materials	**must**	**be**	**collected**	**from**	**the**	**village**	**shops**	**,**
材料	必须	是	集	从	这	村庄	商店	,

材料必须从村里的商店领取。

[brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [biːtʃ] [ænd; ənd] [spred] [aʊt][æt; ət] ['wɪnɪŋ] [flæg] .

brought	**down**	**to**	**beach**	**and**	**spread**	**out**	**at**	**winning**	**flag**	**.**
带来	向下	到	海滩	和	传播	出去	在	获胜	旗帜	.

被带到海滩上，在胜利旗帜下展开。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ðə; ði][spɔːrts][mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ]

For	**the**	**purpose**	**of**	**this**	**competition**	**the**	**sports**	**must**	**take**	**place**	**on**	**a**
为了	这	目的	的	这	竞赛	这	运动的	必须	拿	地方	在	一个

['θɜːrzdeɪ] ,

Thursday	**,**
周四	,

为了本次比赛的目的，各项运动必须在星期四举行。

[wen] [ðə; ði] ['wiːkli] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːngroʊsər] [ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] -

when	**the**	**weekly**	**visit**	**of**	**the**	**greengrocer**	**coincides**	**with**	**one**	**of**	**the**	**bi**	**-**
什么时候	这	每周	访问	的	这	蔬菜水果店	巧合	和	一	的	这	双	-

['wiːkli] ['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪkər][frʌm; frəm] - .

weekly	**visits**	**of**	**the**	**baker**	**from**	**Framford**	**.**
每周	访问	的	这	面包师	从	-	.

当蔬菜水果商每周一次的到访与弗兰福德面包师每两周一次的到访同时发生时。

[egz] [ænd; ənd] ['bʌtər] [mʌst; məst][bi:; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [fɑ:rm] ,
Eggs and butter must be obtained at the Mill Farm ,
鸡蛋 和 黄油 必须 是 获得 在 这 磨 农场 ,

鸡蛋和黄油必须从磨坊农场购买。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ðə; ði][rest][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] . [sɪks] .
and you can do the rest at the post - office . 6 .
和 你 能 做 这 休息 在 这 邮政 - 办公室 . 6 .

剩下的事情你可以在邮局办理。6.

['fɪfti] [ja:dz][hæt] [reɪs] . — ['ʌndər] [faɪv] .
Fifty Yards Hat Race . — Under five .
五十 码 帽子 种族 . — 在下面 五 .

五十码帽子赛跑——五岁以下。

['fɑ:ðəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][roʊ][ɑ:n] [bi:tʃ] .
Fathers to be seated in a row on beach .
父亲们 到 是 坐着 在 一个 排 在 海滩 .

父亲们要在海滩上排成一排坐着。

[kəm'pɛtətərz] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['fɑ:ðəz] - [hæts] , [rʌn] ['twenti] - [faɪv] [ja:dz] , [fɪl] [hæts][wɪð; wɪθ][sænd] ,
Competitors to remove fathers ' hats , run twenty - five yards , fill hats with sand ,
竞争对手 到 消除 父亲们 - 帽子 , 跑步 二十 - 五 码 , 充满 帽子 和 沙 ,
[rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [hæts] .
return and replace hats .
返回 和 代替 帽子 .

参赛者要摘下父亲们的帽子，跑25码，把沙子灌进帽子里，然后再把帽子放回原处。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ɪl] - ['fi:lɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ]
In order to prevent any ill - feeling that might arise from the thought that I
在 命令 到 防止 任何 患病的 - 感觉 那 可能 出现 从 这 想法 那 我
[hæd; həd] ['præktɪst] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ['reɪsɪz][ɪn] ['praɪvət] [bɪ'fɔ:rhænd] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
had practised any of these races in private beforehand I have elected to be
有 已实践 任何 的 这些 种族 在 私人的 预先 我 有 当选 到 是
[ðə; ði][dʒʌdʒ] .
the judge .
这 法官 .

为了避免有人认为我事先私下练习过这些比赛而产生任何不满，我选择担任裁判。

['i:voʊ] .
Evoe .
进化 .

伊沃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] .
A SESSION OF COMMON SENSE .
一个 会议 的 常见的 感觉 .

常识讲座。

['iərin] .
Erin .
艾琳 .

艾琳。

" [aɪv] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [dɪ'veləpmənt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [nɑːt] [æn; ən]
" **I'VE GREAT HOPES OF THIS NEW DEVELOPMENT ; BUT OF COURSE IT'S NOT AN**
" 我已经 伟大的 希望 的 这 新的 发展 ; 但 的 课程 它是 不是 一个
[ə'fɪʃ(ə)l] ['kɑːnfərəns] .
OFFICIAL CONFERENCE .
官方的 会议 .

"我对这一新进展寄予厚望；但当然，这并不是一次正式的会议。"

" [piːs] .
" **Peace .**
" 和平 .

"和平。

" [wel] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [its] [nʌn]
" **WELL , TO JUDGE BY MY EXPERIENCE , IT'S NONE**
" 出色地 , 到 法官 经过 我的 经验 , 它是 没有任何

"嗯，就我的经验而言，没有。"

[ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] .
THE WORSE FOR THAT .
这 更糟 为了 那 .

情况因此变得更糟。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[pg 173]**
" [页 -]

[第173页]

['mɑːdərn] ['bɪznəs] ['meθədz] .
MODERN BUSINESS METHODS .
现代的 商业 方法 .

现代商业模式。

['peɪtrən] .
Patron .
赞助人 .

赞助人。

" ['dɪdnt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [haɪ] [striːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" **Didn't I give you something in High Street this morning ?**
" 没有 我 给 你 某物 在 高的 街道 这 早晨 ?

"我今天早上在商业街是不是给了你什么东西？"

" ['ɑːrtɪst] .
" **Artist .**
" 艺术家 .

"艺术家。

" [jes] , [mʌm] .
" **Yes , Mum .**
" 是的 , 妈妈 .

"是的，妈妈。"

[aɪv] [ə; eɪ] [brəntʃ] [ðer; ðər] .
I've a branch there .
我已经 一个 分支 那里 .

我在那里有一家分公司。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[pg 174]**
" [页 -]

[第174页]

" [oʊ] , ['mʌmi] , [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['tʌpəns] [bæk] ?
" Oh , Mummy , will you get the twopence back ?
" 哦 , 木乃伊 , 将要 你 得到 这 两便士 后退 ?

"哦，妈妈，你能把那两便士找回来吗？"

" [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .
" THE ROOM AT THE BACK .
" 这 房间 在 这 后退 .

"后面的房间。

[[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,
[A story of the supernatural ,
[一个 故事 的 这 超自然 ,

一个关于超自然的故事，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [riːd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [wiːk] [nəːvs] .]
which should not be read late at night by persons of weak nerves .]
哪个 应该 不是 是 读 晚的 在 夜晚 经过 人 的 虚弱的 神经 .]

神经脆弱的人不宜在深夜阅读。

['aʊtwərdli] , " - " [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪləz] [ɪn] - ['ævənuː] ,
Outwardly , " Chatholme " was as all the other villas in Dunmoral Avenue ,
向外 , " - " 曾是 作为 全部 这 其他 别墅 在 - 大街 ,

从外观上看，"查索尔姆"和邓莫拉尔大道上的其他别墅没什么两样。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [dɪ'tætʃt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [bɔɪ] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪm'self]
which were just detached enough to allow the butcher's boy to squeeze himself
哪个 是 只是 分离的 足够的 到 允许 这 肉铺 男生 到 挤 他自己
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] — [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] [kʊk] — [bɪ'twiːn] ['eni] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
and his basket — and perhaps the cook — between any two of them ,
和 他的 篮子 — 和 也许 这 厨师 — 之间 任何 二 的 他们 ,

它们之间的缝隙刚好足够大，可以让屠夫的学徒把自己和他的篮子——或许还有厨师——挤进其中任意两块缝隙之间。

[ænd; ənd] ['difəd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [neɪmz] , ['nʌmbərz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] -
and differed from each other in nothing but names , numbers and window -
和 不同 从 每个 其他 在 没有什么 但 姓名 , 数字 和 窗户 -
['kɜːtənz] .
curtains .
窗帘 .

除了姓名、门牌号和窗帘之外，它们之间没有任何区别。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wen] [ðə; ði] - [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
And the interior of the house , when the Pottigrews took possession of it ,
和 这 内部的 的 这 房子 , 什么时候 这 - 采取 拥有 的 它 ,
[siːmd] ['iːkwəli] ['kɑːmənpleɪs] .
seemed equally commonplace .
似乎 同样地 平凡 .

当波提格鲁一家搬进这栋房子时，房子的内部看起来也同样普通。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,
There is no need to show you all over it ,
那里 是 不 需要 到 展示 你 全部 超过 它 ,

没必要向你展示所有细节，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðɪs] ['nærətɪv] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ə'bʌv] ,
but if you intend to peruse this narrative , in spite of the warning above ,
但 如果 你 打算 到 仔细阅读 这 叙述 , 在 尽管如此 的 这 警告 多于 ,

但是，如果您不顾上述警告，执意要继续阅读这篇叙述，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] .
it is desirable that you should at least inspect the ground - floor .
它 是 理想 那 你 应该 在 至少 检查 这 地面 - 地面 .

建议您至少检查一下底层。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['feɪntli] [i'ljuːmind] [ɪn][ðə; ði]['deɪtaɪm] [baɪ][ə; eɪ]

On	one	side	of	the	hall	,	which	was	faintly	illumined	in	the	daytime	by	a
在	一	边	的	这	大厅	,	哪个	曾是	淡淡的	照明	在	这	白天	经过	一个

['fænlaɪt] ,

fanlight	,
气窗	,

大厅的一侧，白天由一扇天窗微弱地照亮，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

was	the	drawing	-	room	;	on	the	other	side	was	the	dining	-	room	,
曾是	这	绘画	-	房间	;	在	这	其他	边	曾是	这	用餐	-	房间	,

一边是客厅；另一边是餐厅。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['smɔːlər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] - ['wɪndoʊ]

and	behind	the	dining	-	room	was	a	smaller	room	with	a	French	-	window
和	在后面	这	用餐	-	房间	曾是	一个	较小的	房间	和	一个	法语	-	窗户

['lʊkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - ['gɑːrdn] ,

looking	on	to	the	back	-	garden	,
寻找	在	到	这	后退	-	花园	,

餐厅后面是一个较小的房间，房间里有一扇法式落地窗，可以俯瞰后花园。

[wɪtʃ] ['prɑːbəbli][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] - ['eɪdʒənts][æz; əz][ðə; ði] " ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] ,

which	probably	was	described	by	the	house	-	agents	as	the	"	morning	-	room	,
哪个	大概	曾是	描述	经过	这	房子	-	代理人	作为	这	"	早晨	-	房间	,

房屋中介可能将其描述为"晨室"，

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][baɪ]['mɪstər] . - ['dezɪgneɪtɪd] [hɪz; ɪz] " ['stʌdi] .

"	but	was	by	Mr	.	Pottigrew	designated	his	"	study	.
"	但	曾是	经过	先生	.	-	指定的	他的	"	学习	.

但波蒂格鲁先生将其指定为他的"书房"。

" [proʊ'zeɪɪk] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] .

"	Prosaic	enough	,	you	will	say	.
"	平淡无奇	足够的	,	你	将要	说	.

你会说，这很平淡无奇。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv] " - " [wɪtʃ]

And	yet	there	was	that	about	the	ground	-	floor	of	"	Chatholme	"	which
和	然而	那里	曾是	那	关于	这	地面	-	地面	的	"	-	"	哪个

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ,

was	anything	but	matter	-	of	-	fact	,
曾是	任何事物	但	事情	-	的	-	事实	,

然而，关于"Chatholme"的一楼，却并非如此平淡无奇。

[æz; əz][ðə; ði] - [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['rezɪdəns] ['meni]

as	the	Pottigrews	began	to	discover	before	they	had	been	in	residence	many
作为	这	-	开始	到	发现	前	他们	有	到过	在	住宅	许多

[deɪz] .

days	.
天	.

正如小矮星魔在入住几天后开始发现的那样。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] " [sens] " ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] .

Mrs	.	Pottigrew	was	the	first	to	"	sense	"	something	out	of	the	ordinary	.
太太	.	-	曾是	这	第一的	到	"	感觉	"	某物	出去	的	这	普通的	.

波蒂格鲁太太是第一个"察觉"到异常情况的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][mæŋks]['ɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [pɪ'kjuːliərli] ['sensətɪv] [tuː; tə] " ['influənsiz] ;

She	was	of	Manx	origin	,	and	therefore	peculiarly	sensitive	to	"	influences	;
她	曾是	的	曼岛	起源	,	和	所以	奇特地	敏感的	到	"	影响	;

她出身于曼岛，因此对"影响"格外敏感；

" [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['kænɑ:t]['vɪzɪt] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz]['hæmptən] [kɔ:rt]
" one of those uncomfortable people who cannot visit such places as Hampton Court
" 一 的 那些 不舒服 人们 WHO 不能 访问 这样的 地方 作为 汉普顿 法庭
[ɔ:r][ðə; ði] ['taʊər] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪbret] [laɪk][hɑ:rp] - [strɪŋz] .
or the Tower without vibrating like harp - strings .
或者 这 塔 没有 振动 喜欢 竖琴 - 字符串 .

"有些人一到汉普顿宫或伦敦塔这样的地方就会感到不自在，就像竖琴的琴弦一样颤抖。"

['mɪstər] . - , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌlər] ['faɪbər][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['saɪklɪsts] ['ræðər]
Mr . Pottigrew , however , was of the duller fibre of which cyclists rather
先生 . - , 然而 , 曾是 的 这 更暗淡 纤维 的 哪个 骑自行车的人 相当
[ðæn; ðən] [ɑ:r; ər] [meɪd] ;
than psychists are made ;
比 精神病学家 是 制成 ;

然而，波蒂格鲁先生的性格却比较迟钝，这种性格更适合骑自行车的人，而不是心理学家。

[ænd; ənd] [wen] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] ,
and when , on his return from the City one afternoon ,
和 什么时候 , 在 他的 返回 从 这 城市 一 下午 ,

一天下午，他从城里回来时，

[hɪz; ɪz][waɪf] [traɪd] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪrinəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr]
his wife tried to get him to appreciate a certain eeriness in the atmosphere
他的 妻子 尝试 到 得到 他 到 欣赏 一个 肯定 怪诞 在 这 气氛
[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [hoʊm] ,
of the new home ,
的 这 新的 家 ,

他的妻子试图让他欣赏新家氛围中某种诡异的气氛。

[hi:; hi] [snɪft] [ˌaɪ 'ti:] ['du:tɪfəli] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
he sniffed it dutifully , and declared that he could detect nothing but a
他 嗅了嗅 它 尽职尽责地 , 和 声明 那 他 可以 探测 没有什么 但 一个
[kən'faʊndɪd] [smel] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] .
confounded smell of onions .
令人困惑 闻 的 洋葱 .

他尽职尽责地闻了闻，然后宣称除了令人作呕的洋葱味之外，什么也没闻到。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wəʊnt] [rɪ'membər] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] , " ['mɪsɪz] . -
" That's because they won't remember to shut the kitchen door , " Mrs . Pottigrew
" 那就是 因为 他们 惯于 记住 到 关闭 这 厨房 门 , " 太太 . -
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

"那是因为他们不会记得关厨房门，"波蒂格鲁太太解释说。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi][ðə; ði][dreɪnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['testɪd] , " [sed] ['mɪstər] .
" Well , it can't be the drains , because they've just been tested , " said Mr .
" 出色地 , 它 不能 是 这 排水沟 , 因为 他们有 只是 到过 测试 , " 说 先生 .
- [ɪm'peɪʃntli] .
Pottigrew impatiently .
- 不耐烦地 .

"那不可能是排水管的问题，因为它们刚刚经过测试，"波蒂格鲁先生不耐烦地说。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [staʊt] [mə'tɪriəlɪst] , [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
And , like a stout materialist , he muttered , " Imagination !
和 , 喜欢 一个 肥硕 唯物主义者 , 他 低声说道 , " 想像力 !

然后，就像一个坚定的唯物主义者一样，他喃喃自语道："想象力！

" [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæŋktʃueri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

"	as	he	strolled	away	to	the	sanctuary	of	his	study	,
"	作为	他	漫步	离开	到	这	避难所	的	他的	学习	,

“当他漫步走向自己书房的宁静之处时，

['lɪt(ə)l] ['gesɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['stɪmjuleɪtɪd] .

little	guessing	how	his	own	imagination	was	about	to	be	stimulated	.
小的	猜测	如何	他的	自己的	想像力	曾是	关于	到	是	刺激	.

他丝毫没有预料到自己的想象力即将受到怎样的激发。

([lʊk] [hɪr] — [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['kriːpi] ['bɪznəs] [bɪ'gɪnz] .

(	Look	here	—	this	is	where	the	creepy	business	begins	.
(	看	这里	—	这	是	在哪里	这	爬行	商业	开始	.

（看这里——诡异的事情就是从这里开始的。）

[ɪf] , [ɑːn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [fiːl] [juːd] ['ræðər] [riːd] [ə'baʊt] ['krɪkɪt] [ɔːr]['pɑːlətɪks][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

If	,	on	consideration	,	you	feel	you'd	rather	read	about	cricket	or	politics	or	something	,
如果	,	在	考虑	,	你	感觉	你会	相当	读	关于	蟋蟀	或者	政治	或者	某物	,

[aɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] .)

I'll	excuse	you	.	)
患病的	原谅	你	.	)

如果你仔细考虑后，觉得更想读一些关于板球、政治或其他方面的内容，那我就不打扰你了。）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɑːpt]

A	little	later	,	as	Mrs	.	Pottigrew	was	crossing	the	hall	,	she	was	stopped
一个	小的	之后	,	作为	太太	.	-	曾是	过境	这	大厅	,	她	曾是	停止

[ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

short	by	a	strange	,
短的	经过	一个	奇怪的	,

过了一会儿，当波提格鲁太太穿过走廊时，一个陌生人突然拦住了她。

['gæspɪŋ] ['tʃoʊki] [saʊnd] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] .

gasping	choky	sound	which	came	from	the	study	.
喘息	窒息	声音	哪个	来了	从	这	学习	.

书房里传来一阵喘息和哽咽声。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ;

There	followed	the	crash	of	a	chair	being	overturned	;
那里	随后	这	碰撞	的	一个	椅子	存在	翻覆	;

随后传来椅子翻倒的巨响；

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['stægərd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [skerd] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs]

the	door	opened	and	her	husband	staggered	out	with	scared	eyes	in	a	face
这	门	打开	和	她	丈夫	交错	出去	和	害怕的	眼睛	在	一个	脸

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,

as	white	as	marble	,
作为	白色的	作为	大理石	,

门开了，她丈夫踉跄着走了出来，脸上满是惊恐，脸色苍白得像大理石一样。

[ænd; ənd] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	beads	of	sweat	on	his	brow	.
和	珠子	的	汗	在	他的	眉头	.

他额头上渗出了汗珠。

[wen] [ə; eɪ] [stɪf] ['brændi][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

When	a	stiff	brandy	had	restored	the	power	of	speech	to	Mr	.	Pottigrew	,
什么时候	一个	僵硬的	白兰地	有	恢复	这	力量	的	演讲	到	先生	.	-	,

当一杯烈性白兰地让波提格鲁先生恢复了说话能力后，

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] ['siːʒər] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪk'spɪriənst] .

he	described	the	remarkable	and	alarming	seizure	he	had	just	experienced	.
他	描述	这	卓越	和	令人担忧	发作	他	有	只是	经验丰富的	.

他描述了他刚刚经历的那次非同寻常且令人担忧的癫痫发作。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] - ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	turned	his	arm	-	chair	to	the	French	-	window	,	he	said	,
他	有	转向	他的	手臂	-	椅子	到	这	法语	-	窗户	,	他	说	,

他说，他把扶手椅转向了落地窗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smoʊk] ,

with	the	intention	of	enjoying	a	quiet	smoke	,
和	这	意图	的	享受	一个	安静的	抽烟	,

打算安静地抽根烟，

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ðæn; ðən][æn; ən]

and	no	sooner	had	he	seated	himself	and	leaned	back	than	an
和	不	很快	有	他	坐着	他自己	和	倾斜	后退	比	一个

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [hæd; həd] [krept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

indescribable	feeling	of	suffocation	had	crept	upon	him	,
无法形容	感觉	的	窒息	有	悄悄地爬	之上	他	,

他刚坐下向后靠去，一种难以言喻的窒息感就袭来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lɔːs] [ʌv; əv]

and	at	the	same	time	he	had	been	aware	of	a	curious	loss	of
和	在	这	相同的	时间	他	有	到过	意识到的	的	一个	好奇的	损失	的

[kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz][dʒɔːz] ,

control	over	his	jaws	,
控制	超过	他的	下颚	,

与此同时，他意识到自己对下巴的控制出现了一种奇怪的失灵。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['waɪdɪst]

so	that	he	had	been	unable	to	prevent	his	mouth	opening	to	its	widest
所以	那	他	有	到过	无法	到	防止	他的	嘴	开幕	到	它是	最宽

[ɪk'stent] .

extent	.
程度	.

因此，他无法阻止自己的嘴张到最大程度。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːrs] [hæd; həd] [siːmd]

When	he	had	tried	to	rise	to	his	feet	an	invisible	force	had	seemed
什么时候	他	有	尝试	到	上升	到	他的	脚	一个	无形的	力量	有	似乎

[tuː; tə][biː; bi]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

to	be	holding	him	down	,
到	是	保持	他	向下	,

当他试图站起来时，似乎有一股无形的力量把他按了下去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd]

and	it	was	only	by	a	tremendous	effort	of	will	that	he	had	managed
和	它	曾是	仅有的	经过	一个	巨大的	努力	的	将要	那	他	有	管理

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	keep	his	senses	and	struggle	to	the	door	.
到	保持	他的	感官	和	斗争	到	这	门	.

他凭借着巨大的意志力才保持清醒，挣扎着走到门口。

[hiː; hi] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [bʌt; bət] ,

He	resolutely	refused	to	see	a	doctor	,	but	,
他	坚决地	拒绝	到	看	一个	医生	,	但	,

他坚决拒绝看医生，但是

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

deciding	that	the	attack	was	a	warning	that	he	had	been	overdoing	it	,
决定	那	这	攻击	曾是	一个	警告	那	他	有	到过	做得太过火了	它	,

他认为这次袭击是对他过度行为的警告。

[hiː; hi][rɪˈtaɪərd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][tuː; tə][bed] .

he	retired	forthwith	to	bed	.
他	退休	立即	到	床	.

他随即上床睡觉了。

[baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][felt][soʊ] [wel] [ðæt][hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][hɪm'self][ə; eɪ][fjuː]['kwaɪət]

By	the	morning	he	felt	so	well	that	he	prescribed	for	himself	a	few	quiet
经过	这	早晨	他	毛毡	所以	出色地	那	他	规定	为了	他自己	一个	很少	安静的

[deɪz] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

days	by	the	sea	.
天	经过	这	海	.

到了早上，他感觉身体状况非常好，于是决定在海边安静地待上几天。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm'self][ɔːf][baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn][tuː; tə]

And	so	he	packed	his	bag	and	took	himself	off	by	an	early	train	to
和	所以	他	包装	他的	包	和	采取	他自己	离开	经过	一个	早期的	火车	到

['braɪtn] .

Brighton	.
布莱顿	.

于是他收拾行装，搭乘早班火车前往布莱顿。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'kɜːrəns] .

That	afternoon	was	marked	by	another	disagreeable	occurrence	.
那	下午	曾是	标记	经过	其他	令人不快的	发生	.

那天下午又发生了一件令人不快的事。

['æftər][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ,

After	the	way	of	her	kind	,
后	这	方式	的	她	种类	,

按照她那一族的行事方式，

['mɪsɪz] . - [ænt] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [ruːm]

Mrs	.	Pottigrew's	Aunt	Charlotte	was	attracted	by	the	idea	of	using	a	room
太太	.	-	阿姨	夏洛特	曾是	吸引	经过	这	主意	的	使用	一个	房间

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nɔːrməli] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər]

from	which	normally	the	female	members	of	the	household	were
从	哪个	通常情况下	这	女性	成员	的	这	家庭	是

[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .

excluded	.
排除	.

波蒂格鲁太太的夏洛特姨妈很喜欢使用一间通常不让家中女性成员进入的房间的想法。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['niːd(ə)lwɜːrk]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][spend][ə; eɪ]['kwaɪət]

So	she	took	her	needlework	into	the	study	and	prepared	to	spend	a	quiet
所以	她	采取	她	针线活	进入	这	学习	和	准备	到	花费	一个	安静的

['aʊər][ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] - ['wɪndoʊ] .

hour	or	so	in	the	armchair	facing	the	French	-	window	.
小时	或者	所以	在	这	扶手椅	面向	这	法语	-	窗户	.

于是她把针线活带到书房，准备在面向落地窗的扶手椅上安静地待上一个小时左右。

['hɑːrdli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

Hardly	had	she	settled	down	when	she	too	experienced	the	same	feeling	of
几乎	有	她	定居	向下	什么时候	她	也	经验丰富的	这	相同的	感觉	的

[ˌsʌfə'keɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vɑːlənteri] ['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔːz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . -

suffocation	and	the	same	involuntary	opening	of	the	jaws	which	Mr	.	Pottigrew
窒息	和	这	相同的	非自愿	开幕	的	这	下颚	哪个	先生	.	-

[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

had	described	.
有	描述	.

她刚安顿下来，就感受到了波蒂格鲁先生所描述的那种窒息感和下巴不由自主地张开的感觉。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , ['lækɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] - ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊ'bʌst] ['nefjuː]

She	struggled	against	it	,	but	,	lacking	the	will	-	power	of	her	robust	nephew
她	挣扎	反对	它	,	但	,	缺乏	这	将要	-	力量	的	她	强壮的	侄子

- [baɪ] - ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][baɪ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

-	by	-	marriage	,	she	was	overcome	by	unconsciousness	.
-	经过	-	婚姻	,	她	曾是	克服	经过	无意识	.

她奋力抵抗，但由于缺乏她那强壮的姻亲侄子那样的意志力，她最终昏迷过去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ,

When	she	came	to	,	a	little	dazed	and	faint	,	a	few	moments	later	,
什么时候	她	来了	到	,	一个	小的	茫然	和	头晕的	,	一个	很少	时刻	之后	,

几分钟后，她醒了过来，当时她还有些茫然和昏沉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪk'spensɪv] ['dent(ə)l] - [pleɪt] — [ə; eɪ] [fʊl] [set] —

she	was	dismayed	to	discover	that	her	expensive	dental	-	plate	—	a	full	set	—
她	曾是	沮丧	到	发现	那	她	昂贵的	牙科	-	盘子	—	一个	满的	放	—

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

was	lying	on	the	floor	,
曾是	说谎	在	这	地面	,

她沮丧地发现自己昂贵的全套假牙掉在了地上。

['ʃætərd] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] .

shattered	beyond	repair	.
破碎	超过	维修	.

彻底破碎，无法修复。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Not	being	a	person	of	vivid	imagination	,
不是	存在	一个	人	的	生动	想像力	,

我并非一个想象力丰富的人，

[ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɜːr; hər]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['ɪlnəs] [tuː; tə] [ɪn'tens] ['sɪmpəθi]

she	attributed	her	transient	illness	to	intense	sympathy
她	归因于	她	瞬态	疾病	到	激烈的	同情

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,

with	Mr	.	Pottigrew	,
和	先生	.	-	,

她将自己短暂的疾病归因于对波蒂格鲁先生的强烈同情。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv][slɑːps][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt]

and	resigned	herself	to	a	diet	of	slops	until	she	could	be	furnished
和	辞职	她自己	到	一个	饮食	的	污水	直到	她	可以	是	提供

[wɪð; wɪθ] [nuː] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌmæstɪ'keɪʃn] .

with	new	means	of	mastication	.
和	新的	方法	的	咀嚼	.

她只好接受以泔水为生的饮食，直到获得新的咀嚼工具为止。

[nekst] [deɪ] , [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] , [keɪm] [ðə; ði]['klaɪmæks] .

Next	day	,	a	Saturday	,	came	the	climax	.
下一个	天	,	一个	周六	,	来了	这	高潮	.

第二天，星期六，高潮来了。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['telɪgræm] ['sʌmənd] ['mɪstər] . - [bæk] [frʌm; frəm]

Early	in	the	evening	an	urgent	telegram	summoned	Mr	.	Pottigrew	back	from
早期的	在	这	晚上	一个	紧迫的	电报	被召唤	先生	.	-	后退	从

['braɪtn] .

Brighton	.
布莱顿	.

傍晚时分，一封紧急电报召波蒂格鲁先生从布莱顿赶回。

['heɪsənɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ][waɪf] [dɪ'strɔːt] .

Hastening	**home**	**,**	**he**	**was**	**received**	**by**	**a**	**wife**	**distraught**	**.**
加速	家	,	他	曾是	已收到	经过	一个	妻子	心烦意乱	.

他匆匆赶回家，迎接他的是一位悲痛欲绝的妻子。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	**What**	**did**	**I**	**tell**	**you**	**?**
"	什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么?

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

"	**she**	**wailed**	**.**
"	她	哀嚎	.

她嚎啕大哭。

" [send] [fɔːr; fər][sɜːr]['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .

"	**Send**	**for**	**Sir**	**Conan**	**Doyle**	**.**
"	发送	为了	先生	柯南	多伊尔	.

“派人去请柯南·道尔爵士。”

[pʊr] [dɪr] ['ɔːbri] !

Poor	**dear**	**Aubrey**	**!**
贫穷的	亲爱的	奥布里	!

可怜的奥布里!

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	**doctor**	**is**	**upstairs**	**with**	**him**	**.**
这	医生	是	楼上	和	他	.

医生和他一起在楼上。

" ['mɪstər] . - ['hɜːrɪdli] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd]

"	**Mr**	**.**	**Pottigrew**	**hurriedly**	**ascended**	**to**	**the**	**bedroom**	**of**	**his**	**son**	**and**
"	先生	.	-	匆匆	上升	到	这	卧室	的	他的	儿子	和

[er] , [ə; eɪ][faɪn] ['helθi] [juːθ] ,

heir	**,**	**a**	**fine**	**healthy**	**youth**	**,**
继承人	,	一个	美好的	健康	青年	,

“波提格鲁先生匆匆赶到他儿子兼继承人的卧室，他的儿子是一位英俊健壮的年轻人，

[dʒʌst][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sɪ'gɑːrz] .

just	**of**	**an**	**age**	**to**	**appreciate**	**his**	**father's**	**cigars**	**.**
只是	的	一个	年龄	到	欣赏	他的	父亲的	雪茄	.

他刚好到了能欣赏父亲雪茄的年纪。

([ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ə; eɪ][prɪ] - ['bʌdʒɪt] ['stɔːri] .)

(	**This**	**,**	**of**	**course**	**,**	**is**	**a**	**pre**	**-**	**Budget**	**story**	**.**	**)**
(	这	,	的	课程	,	是	一个	预	-	预算	故事	.	)

（当然，这是预算案出台之前的故事。）

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] [smaɪld] ['breɪvli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['entərd] ,

The	**young**	**fellow**	**lying**	**upon**	**the**	**bed**	**smiled**	**bravely**	**as**	**his**	**father**	**entered**	**,**
这	年轻的	同伴	说谎	之上	这	床	微笑	勇敢地	作为	他的	父亲	进入	,

父亲走进房间时，躺在床上的年轻人勇敢地笑了笑。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ðæt][hiː; hi][smaɪld][wɪð; wɪθ] ['tuːθləs]

but	**Mr**	**.**	**Pottigrew**	**was**	**shocked**	**to**	**see**	**that**	**he**	**smiled**	**with**	**toothless**
但	先生	.	-	曾是	震惊	到	看	那	他	微笑	和	无牙

[gʌmz] .

gums	**.**
牙龈	.

但波提格鲁先生震惊地发现，他竟然咧着没有牙齿的牙龈笑了。

[ə; eɪ] [greɪv] [prə'feʃən(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] ['bekənd] ['mɪstər] .

A	grave	professional	-	looking	man	rose	from	the	bedside	and	beckoned	Mr	.
一个	严重	专业的	-	寻找	男人	玫瑰	从	这	床头	和	招手	先生	.

- [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

Pottigrew	out	of	the	room	.
-	出去	的	这	房间	.

一位神情严肃、看起来很专业的男子从床边站起身，示意波提格鲁先生离开房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

" [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [keɪs] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] [æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

"	This	extraordinary	case	,	Sir	,	"	said	the	doctor	as	he	closed	the	door	behind
"	这	非凡的	案件	,	先生	,	"	说	这	医生	作为	他	关闭	这	门	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"先生，这是一个非同寻常的病例，"医生一边说着，一边关上了身后的门。

" [ɪz] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ['kɔːzɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [skoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l]

"	is	the	outcome	of	causes	quite	beyond	the	present	scope	of	the	medical
"	是	这	结果	的	原因	相当	超过	这	展示	范围	的	这	医疗的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

"这是由远远超出目前医学专业范畴的原因造成的。"

[ðə; ði] [saʊnd] , [strɔːŋ] ,

The	sound	,	strong	,
这	声音	,	强的	,

声音很响亮。

[fɜːrm] [tiːθ] — [ə; eɪ] ['splendɪd] [set] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] [mæn] [duː] [nɑːt] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv]

firm	teeth	—	a	splendid	set	—	of	a	healthy	young	man	do	not	jump	out	of
公司	牙齿	—	一个	灿烂	放	—	的	一个	健康	年轻的	男人	做	不是	跳	出去	的

[hɪz; ɪz] [hed] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

his	head	of	their	own	accord	,
他的	头	的	他们的	自己的	符合	,

一个健康年轻人的坚固牙齿——一口漂亮的牙齿——不会自己从他的头上跳出来。

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] ['riːz(ə)n] .

every	one	of	them	,	for	any	natural	reason	.
每一个	一	的	他们	,	为了	任何	自然的	原因	.

他们每一个人，无论出于何种自然原因。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['mɪstər]

"	He	paused	and	lowered	his	voice	as	he	continued	:	"	I	am	afraid	,	Mr
"	他	暂停	和	降低	他的	嗓音	作为	他	持续	:	"	我	是	害怕的	,	先生

. - ,

.	Pottigrew	,
.	-	,

他停顿了一下，压低声音继续说道："恐怕，波蒂格鲁先生，

[haʊ'evər] [rɪ'lʌktənt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

however	reluctant	we	may	be	to	admit	the	possibility	,
然而	不情愿的	我们	可能	是	到	承认	这	可能性	,

然而，无论我们多么不愿意承认这种可能性，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

that	there	is	no	doubt	that	you	have	taken	a	haunted	house	.
那	那里	是	不	怀疑	那	你	有	已采取	一个	闹鬼的	房子	.

毫无疑问，你住进了一栋鬼屋。

[ðə; ði] ['priːviəs] ['tenənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dentɪst] — [pʊr] ['mɪstər] . ['eikəs] .

The	previous	tenant	was	a	dentist	—	poor	Mr	.	Acres	.
这	以前的	租户	曾是	一个	牙医	—	贫穷的	先生	.	英亩	.

前房客是一位牙医——可怜的艾克斯先生。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] ['stʌdi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑpəretɪŋ] [ruːm] .

The	room	which	is	your	study	was	his	operating	room	.
这	房间	哪个	是	你的	学习	曾是	他的	操作	房间	.

你现在的书房，以前是他的手术室。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] [ðæt] [ruːm] [waɪl] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [gæs][tuː; tə][hɪm'self] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][iks'træktiŋ]

He	died	in	that	room	while	administering	gas	to	himself	preparatory	to	extracting
他	死亡	在	那	房间	尽管	管理	气体	到	他自己	预备	到	提取

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tiːθ] .

his	own	teeth	.
他的	自己的	牙齿	.

他死在了那个房间里，当时他正在给自己注射麻醉气体，准备拔掉自己的牙齿。

" [nɔːrθ] - ['kʌntri] ['fɑːrmər] ([tuː; tə] [ˌprɑːfɪ'tɪr] ['fɪʃɪŋ] [ðə; ði] [fel] ['bɛks]) .

"	North	-	Country	Farmer	(	to	Profiteer	fishing	the	Fell	becks	)	.
"	北	-	国家	农民	(	到	奸商	钓鱼	这	费尔	贝克斯	)	.

"北方乡村农民（到在费尔溪捕鱼的投机者）。

" [kɔːt] [aʊt] ?

"	Caught	owt	?
"	捕捉	owt	?

抓到什么了吗?

" [ˌprɑːfɪ'tɪr] .

"	Profiteer	.
"	奸商	.

"奸商。

" [aɪv] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['lændɪd] ['eni] ,

"	I've	not	actually	landed	any	,
"	我已经	不是	实际上	登陆	任何	,

"我实际上还没有成功着陆。"

[bʌt; bət] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][raɪz] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [splæʃ] [frʌm; frəm][maɪ] ['mɪnoʊ] .

but	think	I	had	a	rise	—	unless	it	was	the	splash	from	my	minnow	.
但	思考	我	有	一个	上升	—	除非	它	曾是	这	溅	从	我的	桃花鱼	.

但我认为鱼儿上钩了——除非是我的小鱼饵溅起的水花。

" ['mɪsɪz] . [gæmp] - .

"	Mrs	.	Gamp	Rediviva	.
"	太太	.	甘普	-	.

"甘普·雷迪维瓦夫人。"

" [nɜːrs] ; - ; [ɪk'spɪriənst] ['bɑːt(ə)l] [fed] ; £40 [tuː; tə] £50 . " — ['deɪli] ['peɪpər] .

"	Nurse	;	39	;	experienced	bottle	fed	;	£40	to	£50	.	"	—	Daily	Paper	.
"	护士	;	-	;	经验丰富的	瓶子	美联储	;	£40	到	£50	.	"	—	日常的	纸	.

"护士；39岁；有经验，会用奶瓶喂养；月薪40至50英镑。"——《每日报》

['spiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gest] .

Speeding	the	Parting	Guest	.
超速	这	离别	客人	.

加快离别客人的速度。

" ['oʊbən][ɪz]['pruːviŋ][æn; ən] [ə'træktɪv] ['sentər] , [fɔːr; fər][lɔːrd] — — ,
" **Oban** **is** **proving** **an** **attractive** **centre** **,** **for** **Lord** **—** **—** **,**
" 奥班 是 证明 一个 吸引人的 中心 , 为了 主 — — ,

“奥班正逐渐成为一个有吸引力的中心，对于——勋爵来说，

['leɪdi] — — [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðens] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .
Lady **—** **—** **and** **many** **others** **have** **departed** **thence** **during** **the** **last** **day** **or** **so** **.**
女士 — — 和 许多 其他的 有 已离开 因此 期间 这 最后的 天 或者 所以 .

在过去的一天左右时间里，那位女士和许多其他人已经离开了那里。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

“-日常的

['peɪpər] .
Paper **.**
纸 .

纸。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][kaɪnd][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [neɪmz] .
We **think** **it** **only** **kind** **to** **suppress** **the** **names** **.**
我们 思考 它 仅有的 种类 到 压制 这 姓名 .

我们认为隐去姓名是人之常情。

" [ɔːl] [nuː] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər]['kæpɪt(ə)l] , ['weðər] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ɔːr]['pʌblɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
" **All** **new** **demands** **for** **capital** **,** **whether** **for** **private** **or** **public** **purposes** **,**
" 全部 新的 需求 为了 首都 , 无论 为了 私人的 或者 民众 目的 ,

所有新的资金需求，无论是用于私人用途还是公共用途，

[hæd; həd] [bɪn] [met] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
had **been** **met** **out** **of** **the** **sayings** **of** **the** **people** **.**
有 到过 遇见 出去 的 这 谚语 的 这 人们 .

源自民间的言论。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

“-日常的

['peɪpər] .
Paper **.**
纸 .

纸。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hɪm'self]['gɪv(ə)n]
Mr **.** **Punch** **may** **perhaps** **be** **permitted** **to** **mention** **that** **he** **has** **himself** **given**
先生 . 冲床 可能 也许 是 允许 到 提到 那 他 有 他自己 给定
['kɜːrənsi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːriz] .
currency **to** **a** **number** **of** **capital** **stories** **.**
货币 到 一个 数字 的 首都 故事 .

潘趣先生或许可以提及，他本人也曾为许多精彩的故事撰稿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] ,
" **It** **is** **to** **be** **hoped** **that** **,**
" 它 是 到 是 希望 那 ,

希望如此，

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʌn'hæpi] ['kʌntri] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gæstli] ['terər] [ʌv; əv]

now	that	their	unhappy	country	is	in	the	throes	of	the	most	ghastly	terror	of
现在	那	他们的	不开心	国家	是	在	这	阵痛	的	这	最多	阴森	恐怖	的

[hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

her	history	,
她	历史	,

如今，他们不幸的国家正处于历史上最可怕的恐怖统治之下。

[ðə; ði][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [si:] [æn; ən][ɔ:l] - [kəm'pelɪŋ]

the	irreconcilable	elements	in	the	Irish	nation	will	see	an	all	-	compelling
这	不可调和的	元素	在	这	爱尔兰	国家	将要	看	一个	全部	-	引人注目的

['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv] [straɪf] . — ['ɪndiən] ['peɪpər] .

reason	for	exercising	the	demon	of	strife	.	—	Indian	Paper	.
原因	为了	锻炼	这	恶魔	的	冲突	.	—	印度	纸	.

爱尔兰民族中不可调和的势力将找到一个令人信服的理由来煽动纷争。——印度报

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [soʊ]['oʊnli] [tu:] ['fri:li] .

Unfortunately	they	seem	to	be	doing	so	only	too	freely	.
很遗憾	他们	似乎	到	是	正在做	所以	仅有的	也	自由	.

不幸的是，他们似乎这样做得太随意了。

[ə'nʌðər] [wɔ:r] [tu:; tə] [end] [wɔ:r] .

ANOTHER	WAR	TO	END	WAR	.
其他	战争	到	结尾	战争	.

另一场结束战争的战争。

[[æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [li:g] [ʌv; əv] [neiʃəns] [ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ]

[	An	address	to	the	League	of	Nations	on	learning	that	it	is	considering	a
[	一个	地址	到	这	联盟	的	国家	在	学习	那	它	是	考虑	一个

[ski:m] [tu:; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði][ræt] [pleɪg] .]

scheme	to	tackle	the	rat	plague	.	]
方案	到	处理	这	鼠	瘟疫	.	]

[得知国际联盟正在考虑一项应对鼠患的方案后，我在国际联盟发表讲话。]

[nɑ:t] [jɔ:rz] [tu:; tə] [lʊr] [ðə; ði][lændz][ʌv; əv] [krɔ:s] [ɔ:r] ['kres(ə)nt]

Not	yours	to	lure	the	lands	of	Cross	or	Crescent
不是	你的	到	饵	这	土地	的	叉	或者	新月

你无权引诱十字路口或新月路口的土地。

[bæk] [frʌm; frəm][be'loʊnə] [wer] [ʃi:; ʃi] [bæŋz] [hɜ:r; hər] [drʌm] ,

Back	from	Bellona	where	she	bangs	her	drum	,
后退	从	贝洛娜	在哪里	她	刘海	她	鼓	,

她从贝洛纳回来了，她在那里敲着鼓。

[nɔ:r] [meɪk] [ðɪs] ['heɪdi:z] , ['enihaʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Nor	make	this	Hades	,	anyhow	at	present	,
也不	制作	这	哈迪斯	,	无论如何	在	展示	,

无论如何，目前也不要把这里变成冥界。

[ðə; ði] [nu:] [ɪ'lɪʒiəm] .

The	New	Elysium	.
这	新的	极乐世界	.

新极乐世界。

[fɔ:r; fər] [stɪl] [ðə; ði] [sɔ:rd] [gli:mz] ['maɪti:ɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][pen][ɪn]

For	still	the	sword	gleams	mightier	than	the	pen	in
为了	仍然	这	剑	闪光	更强大的	比	这	笔	在

因为即便如此，剑的光芒依然比笔更耀眼。

['jʊrəp] , [ju:l] ['noʊtɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑlʃiz] - [bek] ;

Europe	,	you'll	notice	,	at	the	Bolshies	-	beck	;
欧洲	,	你会	注意	,	在	这	布尔什维克	-	贝克	;

你会发现，欧洲已经完全听命于布尔什维克；

[kən'fes] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lenin]

Confess	**now**	**that**	**the**	**case**	**of**	**Mr**	**.**	**Lenin**
承认	现在	那	这	案件	的	先生	.	列宁

现在承认列宁先生的案例

[gets] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [nek] .

Gets	**you**	**right**	**in**	**the**	**neck**	**.**
获得	你	正确的	在	这	脖子	.

正中颈部。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

So	**I**	**have**	**read**	**with**	**wondrous**	**satisfaction**	**,**
所以	我	有	读	和	奇妙的	满意	,

我读得津津有味，非常满意。

['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm][taɪd] ,

Feeling	**in**	**this**	**your**	**hands**	**are**	**far**	**from**	**tied**	**,**
感觉	在	这	你的	双手	是	远的	从	系	,

感觉自己并没有被束缚住，

[ðæt] [juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

That	**you**	**propose**	**to**	**emulate**	**the**	**action**
那	你	提出	到	仿真	这	行动

你打算效仿这一行为

[ʌv; əv] ['hæmlɪnz] ['paɪpər] ([paɪd]) .

Of	**Hamelin's**	**Piper**	**(**	**Pied**	**)**	**.**
的	哈默林的	派珀	(	馅饼	)	.

哈默尔恩的吹笛人（花衣）。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði][tæsk] [pruːv] [hɑːrd][ænd; ənd]['evər]['hɑːrdər] ,

And	**,**	**though**	**the**	**task**	**prove**	**hard**	**and**	**ever**	**harder**	**,**
和	,	尽管	这	任务	证明	难的	和	曾经	更难	,

尽管这项任务困难重重，而且越来越难，

[frʌm; frəm][jʊr; jər][kruː'seɪd] , [aɪ] [trʌst] , [juːl] ['nevər] [siːs]

From	**your**	**crusade**	**,**	**I**	**trust**	**,**	**you'll**	**never**	**cease**
从	你的	运动	,	我	相信	,	你会	绝不	停止

我相信，从你的征程中，你将永不停歇。

[tɪl] [juːv] [rɪ'stɔːrd] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] ['evri] ['lɑːrdər]

Till	**you've**	**restored**	**good**	**-**	**will**	**to**	**every**	**larder**
直到	你已经	恢复	好的	-	将要	到	每一个	食品储藏室

直到你恢复了每个食品储藏室的善意

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['pæntri] [piːs] .

And	**to**	**each**	**pantry**	**peace**	**.**
和	到	每个	食品储藏室	和平	.

愿每个储藏室都宁静祥和。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [ˌkɑːk'ʃʊr] ['krɪtɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['kruːdnəs]

Then	**,**	**when**	**the**	**cocksure**	**critic**	**in**	**his**	**crudeness**
然后	,	什么时候	这	自负	评论家	在	他的	粗俗

然后，当那个自以为是的评论家粗鲁无礼时

[pɑːps][juː; jʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [waɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi][pæts] ,

Pops	**you**	**the**	**question**	**while**	**his**	**back**	**he**	**pats**	**,**
流行乐	你	这	问题	尽管	他的	后退	他	轻拍	,

他一边拍着你的背，一边向你求婚。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	**What**	**have**	**you**	**done**	**?**
"	什么	有	你	完毕	?

“你做了什么？

" [juːl] [faɪnd][æt; ət][læst] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ,
" you'll find at last , thank goodness ,
" 你会 寻找 在 最后的 , 感谢 善良 ,

"你最终会发现，谢天谢地，

[wʌn] ['redi] ['ænsər] — " [ræts] ! "
One ready answer — " Rats ! "
一 准备好 回答 — " 老鼠 ! "

一个现成的回答是——"老鼠！"

" - [θriː] [wʌn] - [ækt] ['ɒprəz] , [ɪ'roʊniəsli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] - . . . . " —
" Puccinni's three one - act operas , erroneously described as a typtich . . . . " —
" - 三 一 - 行为 歌剧 , 错误地 描述 作为 一个 - . . . . " —
['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .
Evening Paper .
晚上 纸 .

"普契尼的三部独幕歌剧被错误地描述为一种类型....."——《晚报》。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] " - " ?
But what about the spelling of " Puccinni " ?
但 什么 关于 这 拼写 的 " - " ?

但是"普契尼"的拼写应该怎么写呢?

[wiː; wi] [fɪr] ['aʊər; ɑːr] [kən'tempərəri] [hæz; həz] , ['æftər][ɔːl] , [bɪn] [kɔːt] - .
We fear our contemporary has , after all , been caught triptyching .
我们 害怕 我们的 当代的 有 , 后 全部 , 到过 捕捉 - .

我们担心，我们这位当代艺术家最终还是被发现画了三联画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 176]
[页 -]

[第176页]

[haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] .
HOW TO BUILD A HOUSE .
如何 到 建造 一个 房子 .

如何建造房屋。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ['prɑːpərli][ɪz][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [tuː; tə] [bɪld]
The only way to build a house properly is to employ an architect to build
这 仅有的 方式 到 建造 一个 房子 适当地 是 到 采用 一个 建筑师 到 建造
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
it for you .
它 为了 你 .

要想建一栋像样的房子，唯一的办法就是聘请建筑师来为你设计建造。

[ɔːl][ðə; ði][best] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [baɪ] ['ɑːkitekts] — ['eni] ['ɑːrkɪtekt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
All the best houses are built by architects — any architect will tell you that .
全部 这 最好的 房屋 是 建造 经过 建筑师 — 任何 建筑师 将要 告诉 你 那 .

所有最好的房子都是由建筑师设计的——任何一位建筑师都会告诉你这一点。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ,
But of course you will always be allowed to say that you built it ,
但 的 课程 你 将要 总是 是 允许 到 说 那 你 建造 它 ,

当然，你永远都可以说这是你建造的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
so it will come to the same thing .
所以 它 将要 来 到 这 相同的 事物 .

所以最终结果都一样。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrkəˌtɛkts] ['ɑːfɪs] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs]

The	walls	of	an	architect's	office	are	covered	with	drawings	of	enormous
这	墙壁	的	一个	建筑师的	办公室	是	涵盖	和	图画	的	巨大的

['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [hæz; həz] [i'rektid] [ɪn] ['evri] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

public	buildings	which	the	architect	has	erected	in	every	capital	of	Europe	.
民众	建筑物	哪个	这	建筑师	有	竖立	在	每一个	首都	的	欧洲	.

建筑师办公室的墙上贴满了图纸，这些图纸描绘的是这位建筑师在欧洲各大首都设计建造的宏伟公共建筑。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtliər] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz]

There	are	also	a	few	of	the	statelier	homes	of	England	which	he	has
那里	是	还	一个	很少	的	这	庄园	房屋	的	英格兰	哪个	他	有

[pʊt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] .

put	up	in	his	spare	time	.
放	向上	在	他的	空闲的	时间	.

此外，他还利用业余时间建造了几座英格兰较为宏伟的住宅。

[waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [juː; jʊ] [kəm'per] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] [skiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] -

While	you	are	waiting	you	compare	these	with	your	own	scheme	of	the	six	-
尽管	你	是	等待	你	比较	这些	和	你的	自己的	方案	的	这	六	-

[rʊmd; ruːmd] ['vɪlə] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [bɪld] .

roomed	villa	you	propose	to	build	.
房间	别墅	你	提出	到	建造	.

在等待期间，您可以将这些与您自己计划建造的六室别墅方案进行比较。

[æt; ət] [læst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ən'les] [ə; eɪ] [stoʊv] - [paɪp]

At	last	you	are	ushered	into	the	presence	and	unless	a	stove	-	pipe
在	最后的	你	是	引导	进入	这	在场	和	除非	一个	火炉	-	管道

[prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

protruding	from	your	waistcoat	pocket	suggests	that	you	are
突出	从	你的	马甲	口袋	建议	那	你	是

['trævəlɪŋ] [ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['redɪˌetər] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ,

travelling	in	somebody's	radiators	you	will	probably	be	asked	to	sit	down	,
旅行	在	某人的	散热器	你	将要	大概	是	问	到	坐	向下	,

最后你被引到台前，除非你马甲口袋里露出一根烟囱管，表明你正坐在某人的暖气片里，否则你很可能会被要求坐下。

[ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

and	may	even	be	given	a	cigarette	.
和	可能	甚至	是	给定	一个	卷烟	.

甚至可能还会被递上一支烟。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .

There	is	no	difficulty	in	opening	your	business	.
那里	是	不	困难	在	开幕	你的	商业	.

开办企业没有任何困难。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [kæn; kən] [siː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [sez]

The	architect	can	see	at	a	glance	what	you	have	come	for	and	says
这	建筑师	能	看	在	一个	瞥一眼	什么	你	有	来	为了	和	说道

[kwaɪt] ['sɪmpli] ,

quite	simply	,
相当	简单地	,

建筑师一眼就能看出你来的目的，然后简单地说：

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ? "

"	You	want	to	build	a	house	?	"
"	你	想	到	建造	一个	房子	?	"

你想盖房子吗?

" [aɪ] [duː] , " [juː; jʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	I	do	,	"	you	reply	.
"	我	做	,	"	你	回复	.

"我愿意，"你回答道。

" [haʊ] ['meni] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz] ?
" How many reception rooms ?
" 如何 许多 接待 房间 ?

"有多少间接待室？"

" [ðɪs] ['ræðər] ['stægər] [juː; jʊ] .
" This rather staggers you .
" 这 相当 踉跄 你 .

"这让你颇感震惊。"

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ɔːl] .
You had not intended to have any reception rooms at all .
你 有 不是 故意的 到 有 任何 接待 房间 在 全部 .

你原本根本没打算设置任何接待室。

[juː; jʊ]['nevər] [gɪv] [rɪ'sɛpʃənz] .
You never give receptions .
你 绝不 给 接待 .

你从不举办招待会。

[ɔːl] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
All you wanted was a dining - room and a drawing - room ,
全部 你 通缉 曾是 一个 用餐 - 房间 和 一个 绘画 - 房间 ,

你想要的不过是一个餐厅和一个客厅而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .
and a study with a round window over the fire - place .
和 一个 学习 和 一个 圆形的 窗户 超过 这 火 - 地方 .

书房里，壁炉上方有一扇圆形窗户。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kən'faɪd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] .
But it is evidently impossible to confide this to the architect .
但 它 是 显然 不可能的 到 信任 这 到 这 建筑师 .

但显然不可能把这件事告诉建筑师。

[ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][rɪ'plaɪ][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] : —
All you can do is to reply as naturally as you can : —
全部 你 能 做 是 到 回复 作为 自然 作为 你 能 : —

你所能做的就是尽可能自然地回答：——

" [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] . "
" About half - a - dozen . "
" 关于 一半 - 一个 - 打 . "

"大约六个。"

" [eɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz] , " [sez] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] .
" Eight reception rooms , " says the architect .
" 八 接待 房间 , " 说道 这 建筑师 .

"八个接待室，"建筑师说。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ? "
" And how many bedrooms ? "
" 和 如何 许多 卧室 ? "

"那有多少间卧室？"

" [aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] ; [ə'baʊt][wʌn] [iːtʃ] . "
" I don't really know ; about one each . "
" 我 不 真的 知道 ; 关于 一 每个 . "

"我不太清楚；大概每人一个吧。"

" ['twenti] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] , " [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] ([ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [ɪn][jʊr; jər]
" **Twenty** **bedrooms** **,** " **suggests** **the** **architect** **(** **there** **are** **three** **in** **your**
" 二十 卧室 , " 建议 这 建筑师 (那里 是 三 在 你的
['fæməli]) .
family **)** **.**
家庭) .

"二十间卧室,"建筑师建议道（你们家有三个人）。

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [gə'rɑ:ʒ] [tu:; tə][hoʊld] [tu:] [kɑ:rz] ?
" **And** **did** **you** **say** **a** **garage** **to** **hold** **two** **cars** **?**
" 和 做过 你 说 一个 车库 到 抓住 二 汽车 ?

"你说的是一个能停两辆车的车库？"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɔ:kʃn]
" **By** **this** **time** **you** **realise** **that** **you** **are** **engaged** **in** **a** **game** **something** **like** **auction**
" 经过 这 时间 你 意识到 那 你 是 已订婚的 在 一个 游戏 某物 喜欢 拍卖
[brɪdʒ] [ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][jʊr; jər] [ə'poʊnənt] [hæz; həz] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði]['oʊvər] - ['kɔ:lɪŋ] .
bridge **and** **so** **far** **your** **opponent** **has** **done** **all** **the** **over** **-** **calling** **.**
桥 和 所以 远的 你的 对手 有 完毕 全部 这 超过 - 呼叫 .

"这时你意识到你正在玩一种类似拍卖桥牌的游戏，到目前为止，你的对手已经完成了所有的超叫。

" ['dʌb(ə)l] [tu:] [kɑ:rz] !
" **Double** **two** **cars** **!**
" 双倍的 二 汽车 !

"双倍两辆车！"

" [ju:; jʊ][kraɪ] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **you** **cry** **excitedly** **.**
" 你 哭 兴奋地 .

你激动地哭了起来。

" [faɪv] [kɑ:rz] , " [rɪ'dʒɔɪnz][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] .
" **Five** **cars** **,** " **rejoins** **the** **Architect** **.**
" 五 汽车 , " 重新加入 这 建筑师 .

"五辆车,"建筑师重新说道。

" [sɪks][kɑ:rz] ! "
" **Six** **cars** **!** "
" 六 汽车 ! "

"六辆车！"

" [gə'rɑ:ʒ] [tu:; tə][hoʊld][sɪks][kɑ:rz] , " [ri'pi:ts] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] , [kən'fesɪŋ] [dɪ'fi:t] .
" **Garage** **to** **hold** **six** **cars** **,** " **repeats** **the** **Architect** **,** **confessing** **defeat** **.**
" 车库 到 抓住 六 汽车 , " 重复 这 建筑师 , 坦白 击败 .

"车库要能停六辆车,"建筑师重复道，承认自己失败了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **You** **are** **,** **of** **course** **,**
" 你 是 , 的 课程 ,

"你当然是，

[ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n] [ðɪs] [skeɪl] [wɪl] [kɔ:st][ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? "
aware **that** **a** **house** **on** **this** **scale** **will** **cost** **you** **at** **least** **twenty** **thousand** **pounds** **?** **"**
意识到的 那 一个 房子 在 这 规模 将要 成本 你 在 至少 二十 千 磅 ? "

你知道建造这样规模的房子至少要花费两万英镑吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ju:; jʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ɑ:nɪstli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tʃi:p] [æt; ət]
" **Of** **course** **,** " **you** **reply** **,** **and** **you** **honestly** **think** **it** **would** **be** **cheap** **at**
" 的 课程 , " 你 回复 , 和 你 诚实地 思考 它 会 是 便宜的 在
[ðə; ði] [praɪs] .
the **price** **.**
这 价格 .

"当然,"你回答道，而且你真心认为这个价格很便宜。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

After	this	the	only	thing	to	do	is	to	get	away	as	quickly	as	possible	.
后	这	这	仅有的	事物	到	做	是	到	得到	离开	作为	迅速地	作为	可能的	.

接下来唯一能做的就是尽快离开。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [pjʊr] ['beɪθɑ:s][tu:; tə] [sə'dʒest] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs] ['leɪbər] - ['seɪvɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] ,

It	would	be	pure	bathos	to	suggest	any	of	your	wife's	labour	-	saving	devices	,
它	会	是	纯的	滑稽	到	建议	任何	的	你的	妻子的	劳动	-	保存	设备	,

如果建议你使用你妻子那些省力装置，那就太滑稽了。

[ɔ:r] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] ['sɜ:rkjələr] [bæθ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] [bæθ]

or	introduce	the	subject	of	that	circular	bath	-	room	with	a	circular	bath
或者	介绍	这	主题	的	那	圆	洗澡	-	房间	和	一个	圆	洗澡

['hæŋɪŋ] [baɪ] [tʃeɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [stoʊv] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] — [jʊr; jər][pet]

hanging	by	chains	from	the	ceiling	and	a	spirit	-	stove	under	it	—	your	pet
绞刑	经过	链条	从	这	天花板	和	一个	精神	-	火炉	在下面	它	—	你的	宠物

[ɪn'venʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

或者介绍一下你最得意的发明——一个圆形浴室，里面有一个用链子从天花板上垂下来的圆形浴缸，浴缸下面有一个酒精炉。

[rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

Recall	a	pressing	engagement	,
记起	一个	紧迫	订婚	,

回想一下紧急的约会，

[ʃeɪk] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] ['fɜ:rmli][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm]

shake	the	architect	firmly	by	the	hand	and	promise	to	come	and	see	him
摇	这	建筑师	牢牢	经过	这	手	和	承诺	到	来	和	看	他

[nekst] ['tu:zdeɪ] [ə'baʊt] ['di:teɪlz] .

next	Tuesday	about	details	.
下一个	周二	关于	细节	.

紧紧握住建筑师的手，承诺下周二来和他商讨细节。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ju:; jʊ][kæn; kən][kəm'poʊz][ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][jʊr; jər] ['li:ʒər] ,

In	the	interval	you	can	compose	a	letter	at	your	leisure	,
在	这	间隔	你	能	撰写	一个	信	在	你的	闲暇	,

这段时间你可以悠闲地写封信。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔ:st][ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

informing	him	that	in	view	of	the	high	cost	of	materials	,	etc	.	,
通知	他	那	在	看法	的	这	高的	成本	的	材料	,	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

告知他鉴于材料成本高昂等等，

[ju:; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ,

you	have	decided	to	postpone	the	building	of	your	house	,
你	有	决定	到	推迟	这	建筑	的	你的	房子	,

您已决定推迟房屋建造计划。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [bɪld] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['gɑ:rdənɝz] ['kɑ:tɪdʒ] ([soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər]

but	you	desire	to	build	at	once	a	gardener's	cottage	(	so	that	the	gardener
但	你	欲望	到	建造	在	一次	一个	园丁的	小屋	(	所以	那	这	园丁

[kæn; kən][bi:; bi] ['getɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] ['ɪntu:]['ɔ:rdər]) [kən'teɪnɪŋ] [wʌn]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

can	be	getting	the	grounds	into	order	)	containing	one	dining	-	room	,
能	是	获得	这	理由	进入	命令	)	包含	一	用餐	-	房间	,

但您希望立即建造一座园丁小屋（以便园丁可以整理庭院），小屋内设有一间餐厅。

[wʌn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wʌn] ['stʌdi] ([wɪð; wɪθ][wʌn] [raʊnd] ['wɪndoʊ]) , [θriː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

one	drawing	-	room	,	one	study	(	with	one	round	window	)	,	three	bedrooms	,
一	绘画	-	房间	,	一	学习	(	和	一	圆形的	窗户	)	,	三	卧室	,

一间客厅，一间书房（带一扇圆形窗户），三间卧室

[wʌn]['sɜːrkjələr] ['bæθruːm] ([wɪð; wɪθ][wʌn]['sɜːrkjələr] [bæθ]) [ænd; ənd][wʌn] [tuːl] - [ʃed] [tuː; tə][hoʊld]

one	circular	bathroom	(	with	one	circular	bath	)	and	one	tool	-	shed	to	hold
一	圆	浴室	(	和	一	圆	洗澡	)	和	一	工具	-	棚	到	抓住

[wʌn] [tuːl] .

one	tool	.
一	工具	.

一个圆形浴室（带一个圆形浴缸）和一个工具棚，用于存放一件工具。

['iːv(ə)n][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [kən'seʃnz] .

Even	so	you	will	probably	have	to	make	concessions	.
甚至	所以	你	将要	大概	有	到	制作	让步	.

即便如此，你可能还是得做出一些让步。

[jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [wɪl] [biː; bi] [hek'sægənl] [ænd; ənd][jʊr; jər] [bæθ] [skwer] .

Your	window	will	be	hexagonal	and	your	bath	square	.
你的	窗户	将要	是	六边形	和	你的	洗澡	正方形	.

你的窗户是六边形的，你的浴室是正方形的。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['wʌrɪs] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

But	your	worries	are	over	.
但	你的	担忧	是	超过	.

但你的担忧可以结束了。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [wɪl] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['bɪldər] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [bɪld] [jʊr; jər]

The	architect	will	choose	a	builder	and	between	them	they	will	build	your
这	建筑师	将要	选择	一个	建筑商	和	之间	他们	他们	将要	建造	你的

[haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][sɪks] ['jɪrz] ,

house	during	the	next	six	years	,
房子	期间	这	下一个	六	年	,

建筑师会选择一位建筑商，在接下来的六年里，他们将共同建造你的房子。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [spend] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] .

which	you	will	spend	in	lodgings	.
哪个	你	将要	花费	在	住宿	.

你将把这些钱花在住宿上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][weɪt] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

It	is	a	long	time	to	wait	,	certainly	,
它	是	一个	长的	时间	到	等待	,	当然	,

等待的时间确实很长。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

but	you	will	find	plenty	of	amusement	in	occasionally	counting	the	number	of
但	你	将要	寻找	很多	的	娱乐	在	偶尔	计数	这	数字	的

[brɪks] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [sɪns] [læst] [taɪm] .

bricks	that	have	been	laid	since	last	time	.
砖块	那	有	到过	铺设	自从	最后的	时间	.

但你会发现，偶尔数数自上次以来已经砌了多少块砖，会是一件很有趣的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] - ,

And	then	in	1926	,
和	然后	在	-	,

然后在1926年，

[æz; əz][juː; jʊ][smoʊk][jʊr; jər][paɪp][ɪn][jʊr; jər]['stʌdi][ænd; ənd][geɪz][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][hek'sægənl]
as you smoke your pipe in your study and gaze out of your hexagonal
作为 你 抽烟 你的 管道 在 你的 学习 和 目光 出去 的 你的 六边形
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

当你坐在书房里抽着烟斗，凝视着六边形窗户外的景色时，

[juː; jʊ][wɪl][nɑːt]['kʌvət][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv]['ædəm] , [ðə; ði][fɜːrst]['gɑːrdnər] .
you will not covet the Paradise of Adam , the first gardener .
你 将要 不是 贪图 这 天堂 的 亚当 , 这 第一的 园丁 .

你不会觊觎第一位园丁亚当的乐园。

[raɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] .
RHYMES OF THE UNDERGROUND .
韵律 的 这 地下 .

地下韵律。

[ə'dɔːlfəs] ['mɪnz] [ri'zaidz][æt; ət][kjuː]
Adolphus Minns resides at Kew
阿道弗斯 明尼苏达州 居住地 在 邱园

阿道弗斯·明斯居住在邱园

[ænd; ənd][dʌz] [wʌt]['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
And does what people ought to do .
和 做 什么 人们 应该 到 做 .

并且做了人们应该做的事。

[ɪn] ['bɔːrdɪŋ] [treɪnz][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər]
In boarding trains his instincts are
在 登机 火车 他的 本能 是

在登机列车上，他的本能是

[tuː; tə] " [let] - [ɪm][fɜːrst][get][ɔːf][ðə; ði][kɑːr] ,
To " let ' em first get off the car ,
到 " 让 - 呃 第一的 得到 离开 这 车 ,

"先让他们下车，

" [ðen] " ['hɜːri] [ʌp] " [hɪm'self][tuː; tə]['entər] ,
" Then " hurry up " himself to enter ,
" 然后 " 匆忙 向上 " 他自己 到 进入 ,

然后他"赶紧"进去，

[ænd; ənd] " [pæs] [ə'lɔːŋ] [raɪt] [daʊn][ðə; ði]['sentər] .
And " pass along right down the centre .
和 " 经过 沿着 正确的 向下 这 中心 .

然后"沿着中间传递"。

" [ðoʊ] [naɪ] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][biː; bi]
" Though nigh his destination be
" 尽管 夜 他的 目的地 是

"虽然他已接近目的地"

[noʊ] ['selfɪʃ] " [dɔːr] - [əb'strʌktər] " [hiː; hi] :
No selfish " door - obstructor " he :
不 自私 " 门 - 阻塞者 " 他 :

他并非自私的"拦路者":

['ræðər][ðæn; ðən][ber] [sʌtʃ] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n]
Rather than bear such imputation
相当 比 熊 这样的 估算

与其承受这样的指责

['hiːl] ['træv(ə)l][ɑːn] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] .

He'll	travel	on	beyond	his	station	.
地狱	旅行	在	超过	他的	车站	.

他将超越他的驻地继续前行。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [weɪz]

His	unexceptionable	ways
他的	无可挑剔	方式

他无可挑剔的方式

[iːn] ['liftmən][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [preɪz] —

E'en	liftmen	have	been	known	to	praise	—
e'en	电梯工	有	到过	已知	到	称赞	—

就连电梯工人也曾称赞过——

[ə; eɪ][foʊk] [sen'sɔːriəs] [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

A	folk	censorious	and	,	as	such	,
一个	民间	审查的	和	,	作为	这样的	,

民间人士爱挑剔，因此，

[nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['preɪzɪŋ] ['oʊvər] - [mʌtʃ] .

Not	given	to	praising	over	-	much	.
不是	给定	到	赞扬	超过	-	很多	.

不爱过度表扬。

[smɔːl] [niːd] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ə; eɪ][grɪm]

Small	need	have	they	to	shout	a	grim
小的	需要	有	他们	到	喊	一个	严峻

他们无需大声喊叫。

" [noʊ] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɪft] " [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	No	smoking	in	the	lift	"	at	him	,
"	不	吸烟	在	这	举起	"	在	他	,

“电梯里禁止吸烟。”

[ɔːr][æsk] [ɪf] ['hiːz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]

Or	ask	if	he's	the	only	one
或者	问	如果	他是	这	仅有的	一

或者问问他是不是唯一一个

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][lɪft][ɪz] ['biːɪŋ] [rʌn] .

For	whom	the	lift	is	being	run	.
为了	谁	这	举起	是	存在	跑步	.

电梯是为谁运行的?

[ə'dɔːlfəs] ['mɪnz] , [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] [kjuː] ,

Adolphus	Minns	,	who	lives	at	Kew	,
阿道弗斯	明尼苏达州	,	WHO	生活	在	邱园	,

住在邱园的阿道弗斯·明斯

[dʌz] [ɔːl] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][duː] —

Does	all	that	people	ought	to	do	—
做	全部	那	人们	应该	到	做	—

做所有人们应该做的事情——

[ri'taiəz] [tuː; tə][bed] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] ,

Retires	to	bed	before	eleven	,
退休	到	床	前	十一	,

不到十一点就上床睡觉了。

[ɪz][ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪvd] [baɪ][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] —

Is	up	and	shaved	by	half	-	past	seven	—
是	向上	和	剃光	经过	一半	-	过去的	七	—

七点半之前就起床刮胡子了——

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][daɪz] , ['hiːl] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

And	**,**	**when**	**he**	**dies**	**,**	**he'll**	**go**	**to**	**Heaven**	**.**
和	,	什么时候	他	死亡	,	地狱	去	到	天堂	.

他死后会上天堂。

[pər'hæps] ['hiːz] [gɔːn] ; [aɪv] ['nevər] [met]

Perhaps	**he's**	**gone**	**;**	**I've**	**never**	**met**
也许	他是	已消失	;	我已经	绝不	遇见

或许他已经走了；我从未见过他。

[hɪz; ɪz] [laɪk] [æt; ət] [kjuː] [ɔːr] ['elsˌwer] [jet] .

His	**like**	**at**	**Kew**	**or**	**elsewhere**	**yet**	**.**
他的	喜欢	在	邱园	或者	别处	然而	.

他还没有像在邱园或其他地方那样做过类似的事情。

[ðə; ði] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ʌv; əv] [su'zæn] .

THE	**DISSIMULATION**	**OF**	**SUZANNE**	**.**
这	伪装	的	苏珊娜	.

苏珊娜的伪装。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['brekfəst] .

The	**telephone**	**bell**	**rang**	**just**	**as**	**I**	**was**	**beginning**	**breakfast**	**.**
这	电话	钟	响铃	只是	作为	我	曾是	开始	早餐	.

我刚开始吃早餐，电话铃就响了。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['nʌmbər] , [pliːz] ? " [æskt] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] .

"	**What**	**is**	**your**	**number**	**,**	**please**	**?**	**"**	**asked**	**an**	**imperious**	**voice**	**.**
"	什么	是	你的	数字	,	请	?	"	问	一个	专横	嗓音	.

"请问您的电话号码是多少？"一个傲慢的声音问道。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] ['nʌmbər] .

In	**an**	**emergency**	**I**	**never**	**can**	**remember**	**my**	**own**	**number**	**.**
在	一个	紧急情况	我	绝不	能	记住	我的	自己的	数字	.

紧急情况下我总是记不起自己的电话号码。

" [dʒʌst][hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [aɪ] ['bɛgd] .

"	**Just**	**hold**	**on**	**a**	**minute**	**while**	**I**	**look**	**it**	**up**	**,**	**"**	**I**	**begged**	**.**
"	只是	抓住	在	一个	分钟	尽管	我	看	它	向上	,	"	我	乞求	.

"请稍等片刻，我查一下，"我恳求道。

['fiːvərɪʃli] [aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [də'rektəri] [ænd; ənd] ,

Feverishly	**I**	**turned**	**over**	**the**	**leaves**	**of**	**the**	**telephone**	**directory**	**and**	**,**
狂热地	我	转向	超过	这	树叶	的	这	电话	目录	和	,

我急切地翻阅着电话簿，

['kʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] ['fɪŋgər][ðə; ði][peɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðæt] [kiːps]

cutting	**with**	**a**	**blunt**	**finger**	**the**	**page**	**containing**	**the**	**small**	**advertisement**	**that**	**keeps**
切割	和	一个	钝	手指	这	页	包含	这	小的	广告	那	保持

[maɪ] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ,

my	**name**	**before**	**the**	**public**	**eye**	**,**
我的	姓名	前	这	民众	眼睛	,

用钝手指剪掉刊登着那则让我的名字频频出现在公众视野中的小广告页，

[æt; ət][læst] [faʊnd] [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

at	**last**	**found**	**and**	**transmitted**	**the**	**desired**	**information**	**.**
在	最后的	成立	和	传输	这	想要的	信息	.

最终找到并发送了所需信息。

" [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] ,

"	**Don't**	**go**	**away**	**,**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**again**	**,**
"	不	去	离开	,	"	说	这	嗓音	再次	,

"别走，"那声音再次说道。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ɪn] [ɪts] [toʊn] .

this	time	with	a	shade	of	weariness	in	its	tone	.
这	时间	和	一个	阴影	的	疲劳	在	它是	语气	.

这一次，语气中带着一丝疲惫。

" - ['wɒnts] [ju:; jʊ] .

"	Chesterminster	wants	you	.
"	-	想要	你	.

切斯特明斯特需要你。

" [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	I	wasn't	going	away	,
"	我	不是	去	离开	,

"我本来没打算离开，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [su'zæn] [left] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɜ:r; hər] ['relətɪvz] [ɪn] - [aɪ] [hæd; həd]

because	before	Suzanne	left	me	to	visit	her	relatives	in	Middleshire	I	had
因为	前	苏珊娜	左边	我	到	访问	她	亲属	在	-	我	有

['vaʊd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'du:s] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .

vowed	that	nothing	would	induce	me	to	do	so	.
发誓	那	没有什么	会	诱导	我	到	做	所以	.

因为在苏珊娜离开我去米德尔郡探望亲戚之前，我曾发誓，没有什么能让我离开她。

[bʌt; bət] - ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] .

But	Chesterminster	wanted	me	.
但	-	通缉	我	.

但切斯特明斯特需要我。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [pɔ:r'tend] ?

What	should	that	portend	?
什么	应该	那	预兆	?

这预示着什么?

" [tel] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [dɪ'kleɪmd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['maʊθpi:s] [waɪl] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [poʊzd] [fɔ:r; fər]

"	Tell	them	,	"	I	declaimed	into	the	mouthpiece	while	I	instinctively	posed	for
"	告诉	他们	,	"	我	朗诵	进入	这	喉舌	尽管	我	本能地	摆拍	为了

[ðə; ði] ['kæm(ə)rə] ,

the	camera	,
这	相机	,

"告诉他们！"我对着麦克风大声说道，同时本能地摆好姿势面对镜头。

" [ðæt] [aɪ] [fi:l] ['greɪtli] ['ɑ:nɚd] [baɪ] [ðer; ðər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ]

"	that	I	feel	greatly	honoured	by	their	invitation	and	in	other	circumstances	I
"	那	我	感觉	非常	荣幸	经过	他们的	邀请	和	在	其他	情况	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [æz; əz] [ðer; ðər] ['kændɪdət] .

should	have	been	delighted	to	come	forward	as	their	Candidate	.
应该	有	到过	高兴极了	到	来	向前	作为	他们的	候选人	.

"我非常荣幸能受到他们的邀请，在其他情况下，我也会非常乐意作为他们的候选人站出来。"

[ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] - ['kɑ:nstəˌtu:ts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

The	Parliamentary	history	of	Chesterminster	constitutes	one	of	the	most
这	议会	历史	的	-	构成	一	的	这	最多

[roʊ'mæntɪk] ['tʃæptərz] [ɪn] [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

romantic	chapters	in	the	chronicles	of	England	;
浪漫的	章节	在	这	编年史	的	英格兰	;

切斯特明斯特的议会历史是英国编年史中最浪漫的篇章之一;

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] [və:siz] [fɔ:r; fər] [nekst] ['wi:ks] [bæk] [tʃæt] , [soʊ] — "

but	just	now	I	am	busy	writing	verses	for	next	week's	Back	Chat	,	so	—	"
但	只是	现在	我	是	忙碌的	写作	诗句	为了	下一个	本周	后退	聊天	,	所以	—	"

但我现在正忙着为下周的"闲聊"栏目写诗，所以——"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [juː; jʊ][wəʊnt][get] [kə'nektɪd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]
" If you will keep on talking to yourself you won't get connected , " interrupted the
" 如果 你 将要 保持 在 说 到 你自己 你 惯于 得到 连接 , " 中断 这
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"如果你继续自言自语，你就无法连接上，"那个声音打断了你。

" [jʊə(r)] [θɜːr] - [ɑːr] - [rʌf] , - . "
" You're thr - r - rough , Chesterminster . "
" 你是 thr - r - 粗糙的 , - . "

"你真够呛，切斯特明斯特。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tʃelsi] ['nainə] - ['sev(ə)n] - ['dʌb(ə)l] - ['sev(ə)n] ? " [in'kwaiəd][ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Are you Chelsea niner - seven - double - seven ? " inquired a new voice , a little
" 是 你 切尔西 九人 - 七 - 双倍的 - 七 ? " 询问 一个 新的 嗓音 , 一个 小的
[mɔːr] ['dɪstənt] [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['hɔːti] .
more distant but not so haughty .
更多的 遥远 但 不是 所以 傲慢 .

"你是切尔西九七七吗？"一个陌生的声音问道，语气比之前遥远一些，但不再那么傲慢。

" [noʊ] , [naɪn][aɪ] [miːn] ['nainə] - ['dʌb(ə)l] - ['sev(ə)n] - ['sev(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" No , nine I mean niner - double - seven - seven , " I replied .
" 不 , 九 我 意思是 九人 - 双倍的 - 七 - 七 , " 我 回复 .

"不，我说的是九七七，"我回答道。

" [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - .
" Same thing , " said the voice of Chesterminster .
" 相同的 事物 , " 说 这 嗓音 的 - .

"一样，"切斯特明斯特的声音说道。

" - ['wɒnts][juː; jʊ] . "
" Stokehampton wants you . "
" - 想要 你 . "

"斯托克汉普顿需要你。"

" [tel] [ðem; ðəm] — " [aɪ][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][maɪ]['ɔːrətɔːri][wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n]
" Tell them — " I began , but my oratory was drowned by a rapid succession
" 告诉 他们 — " 我 开始 , 但 我的 演说 曾是 溺水 经过 一个 迅速的 演替
[ʌv; əv] [smɔːl] [ɪksp'ləʊʒnz] ,
of small explosions ,
的 小的 爆炸 ,

"告诉他们——"我刚开口，我的话就被一连串的小爆炸声淹没了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hoʊli] [ˌkrepɪ'teɪʃn] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] ,
and out of this unholy crepitation emerged a still small voice which said ,
和 出去 的 这 不圣洁的 捻发音 出现 一个 仍然 小的 嗓音 哪个 说 ,

从这不祥的噼啪声中，传来一个微弱的声音，说道：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ?
" Is that you , darling ?
" 是 那 你 , 亲爱的 ?

"亲爱的，是你吗？"

" [ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] - [ɪz] [sʊ'zænz] ['relətɪvz] - ['nɪrəst] [taʊn]
" Then I suddenly remembered that Stokehampton is Suzanne's relatives ' nearest town
" 然后 我 突然 记得 那 - 是 苏珊娜的 亲属 - 最近的 镇
[ʌv; əv] [kɔːl] .
of call .
的 称呼 .

"然后我突然想起，斯托克汉普顿是苏珊娜亲戚最近的居住地。"

" [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tə'mɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] - [end] , " [sed] [su'zæn] .
" They want you to come tomorrow for the week - end , " said Suzanne .
" 他们 想 你 到 来 明天 为了 这 星期 - 结尾 , " 说 苏珊娜 .

"他们希望你明天过来过周末，"苏珊娜说。

" [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪzi] ['wɜːrkɪŋ] ,
" I lied to them and said you were busy working ,
" 我 撒谎了 到 他们 和 说 你 是 忙碌的 在职的 ,

"我骗他们说你忙着工作，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [jɔːr'self] [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt]
but they said you can have the library to yourself whenever you want
但 他们 说 你 能 有 这 图书馆 到 你自己 每当 你 想
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但他们说你可以随时独享图书馆。

[ænd; ənd] [spoʊk] [soʊ] ['naɪsli] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] .
and spoke so nicely about you that I couldn't refuse to ring you up .
和 辐 所以 很好 关于 你 那 我 不能 拒绝 到 戒指 你 向上 .

他们对你赞不绝口，我实在无法拒绝给你打电话。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪgz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌlˌberiːz] [ɑːr; ər][ɪn]
Besides , I want you to come , and the figs and the mulberries are in
除了 , 我 想 你 到 来 , 和 这 无花果 和 这 桑葚 是 在
['splendɪd] [fɔːrm] .
splendid form .
灿烂 形式 .

此外，我希望你能来，而且无花果和桑葚长势喜人。

" [suˈzæn] [noʊz] [ðæt] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv][fɪg] - [triːz] [ænd; ənd]
" Suzanne knows that my idea of Heaven is a garden full of fig - trees and
" 苏珊娜 知道 那 我的 主意 的 天堂 是 一个 花园 满的 的 如图 - 树木 和
['mʌlberi] - [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
mulberry - bushes at the appropriate season of the year .
桑 - 灌木丛 在 这 合适的 季节 的 这 年 .

"苏珊知道，我心目中的天堂是一个花园，里面种满了无花果树和桑树，而且要符合一年中合适的季节。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'bɑːmɪneɪt] [wiːk] - ['ɛndz] ;
But it was raining hard , and I abominate week - ends ;
但 它 曾是 下雨 难的 , 和 我 鄙弃 星期 - 结束 ;

但当时雨下得很大，而且我讨厌周末；

[ænd; ənd] [sʊ'zænz] ['relətɪvz] [ɑːr; ər] [wel] - ['miːnɪŋ] [foʊk] [huː] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər]
and Suzanne's relatives are well - meaning folk who always want to arrange your
和 苏珊娜的 亲属 是 出色地 - 意义 民间 WHO 总是 想 到 安排 你的
[deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
day for you .
天 为了 你 .

苏珊的亲戚们都是好心人，总是想帮你安排好一切。

" [noʊ] , [suˈzæn] , " [aɪ] [sed] , " [ɪmˈfætɪkli] , [noʊ] .
" No , Suzanne , " I said , " emphatically , no .
" 不 , 苏珊娜 , " 我 说 , " 强调地 , 不 .

"不，苏珊娜，"我斩钉截铁地说，"不。"

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪk'skjuːs][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
I can't think of a convincing excuse at the moment ,
我 不能 思考 的 一个 令人信服的 原谅 在 这 片刻 ,

我目前想不出一个令人信服的理由。

[soʊ] [juːd] ['betər] [seɪ] [aɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] .

so	you'd	better	say	I'll	be	delighted	to	come	.
所以	你会	更好的	说	患病的	是	高兴极了	到	来	.

所以你最好说我非常乐意来。

[bʌt; bət] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juːl] [get] [ə; eɪ] ['waɪər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [aɪm] [sɪk]

But	tomorrow	morning	you'll	get	a	wire	from	me	announcing	that	I'm	sick
但	明天	早晨	你会	得到	一个	金属丝	从	我	宣布	那	我是	生病的

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːlzi] — [noʊ] ,

of	the	palsy	—	no	,
的	这	麻痹	—	不	,

但明天早上你会收到我的电报，宣布我受够了麻痹症——不，

[mə'leriə] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [get] — [ænd; ənd] ['ðætəl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [graʊnd]

malaria	,	which	they	know	I	sometimes	get	—	and	that'll	give	you	a	good	ground
疟疾	,	哪个	他们	知道	我	有时	得到	—	和	那将	给	你	一个	好的	地面

[fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [jɔːr'self] [tə'mɑːroʊ] .

for	returning	yourself	tomorrow	.
为了	返回	你自己	明天	.

他们知道我有时会得疟疾——这会让你明天有充分的理由返回。

[jʊr; jər] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪz] [ʌp] .

Your	three	minutes	is	up	.
你的	三	分钟	是	向上	.

三分钟时间到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [stɪl] [freʃ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][aɪ] [roʊt] [aʊt][ðə; ði] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [ræŋ]
" With the inspiration still fresh upon me I wrote out the telegram and rang
" 和 这 灵感 仍然 新鲜的 之上 我 我 写道 出去 这 电报 和 响铃
[fɔːr; fər] [iˈvændʒiliːn] .
for Evangeline .
为了 伊万杰琳 .

“灵感还未消退，我便写好了电报，然后给伊万杰琳打电话。”

" [iˈvændʒiliːn] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [diˈteind] [ɪn][bed] [təˈmɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" Evangeline , " I said , " I may possibly be detained in bed tomorrow morning .
" 伊万杰琳 , " 我 说 , " 我 可能 可能 是 被拘留 在 床 明天 早晨 .

“伊万杰琳，”我说，“我明天早上可能要被困在床上。”

[ɪn] [keɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] " — [ʃiː; ʃi]['nevər] [bɪ'treɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
In case that should happen " — she never betrayed even a flicker of the eye ,
在 案件 那 应该 发生 " — 她 绝不 背叛 甚至 一个 闪烁 的 这 眼睛 ,

“万一发生那种事”——她甚至连一丝一毫的疑虑都没有流露出来。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [æn; ən][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
although she could , an she would ,
虽然 她 可以 , 一个 她 会 ,

虽然她可以，而且她也会这么做。

[tel] [suˈzæn] [sʌm; səm] ['dæmɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [leɪt] ['raɪzɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] — [pliːz]
tell Suzanne some damning tales of late rising during her absence — please
告诉 苏珊娜 一些 令人震惊的 故事 的 晚的 上升 期间 她 缺席 — 请
[send] [ðɪs] ['telɪgræm] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ;
send this telegram off before breakfast ;
发送 这 电报 离开 前 早餐 ;

请把苏珊娜不在期间你晚起的一些丑事告诉她——请在早餐前把这封电报发出去；

[ðæt] [ɪz] , [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['brekfəst] .
that is , before your breakfast .
那 是 , 前 你的 早餐 .

也就是说，在早餐之前。

" [iˈvændʒiliːn] ['kɜːrtˌsiːd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
" Evangeline curtseyed and withdrew .
" 伊万杰琳 屈膝礼 和 退出 .

伊万杰琳行了个屈膝礼，然后退下了。

[aɪ][hæd; həd] [spent] [maɪ] ['liːʒər] ['moʊmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [trɪk] ,
I had spent my leisure moments during the week teaching her the trick ,
我 有 花费 我的 闲暇 时刻 期间 这 星期 教学 她 这 诡计 ,

我利用一周的空闲时间教她这个技巧，

[æz; əz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər] [suˈzæn] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] .
as a surprise for Suzanne on her return .
作为 一个 惊喜 为了 苏珊娜 在 她 返回 .

这是给苏珊娜回来的惊喜。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
Next **morning** **,**
下一个 早晨 ,

第二天早上，

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][bed] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][nekst] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
as **I** **lay** **in** **bed** **thinking** **out** **the** **subject** **of** **my** **next** **Message** **to** **the** **Nation** **,**
作为 我 躺 在 床 思维 出去 这 主题 的 我的 下一个 信息 到 这 国家 ,

当我躺在床上思考下一份国情咨文的主题时，

[aɪ][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]
I **was** **gratified** **to** **notice** **that** **the** **rain** **had** **ceased** **and** **the** **sun** **was**
我 曾是 满意 到 注意 那 这 雨 有 停止 和 这 太阳 曾是
['ʃaɪnɪŋ] ['dʒiːniəli] .
shining **genially** **.**
灼灼 和蔼地 .

令我欣慰的是，雨停了，阳光灿烂。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [suˈzæn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈfreʃɪŋ] [fruːt][ɪn] [sʊˈzænz] ['relətɪvz] - [ə'træktɪv]
I **thought** **of** **Suzanne** **and** **the** **refreshing** **fruit** **in** **Suzanne's** **relatives** **'** **attractive**
我 想法 的 苏珊娜 和 这 令人耳目一新 水果 在 苏珊娜的 亲属 - 吸引人的
['gaːdnz] .
gardens **.**
花园 .

我想起了苏珊娜，还有苏珊娜亲戚们美丽花园里那些令人愉悦的水果。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ]['æftər][ɔːl] ?
Should **I** **go** **after** **all** **?**
应该 我 去 后 全部 ?

我到底该不该去?

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
I **rang** **the** **bell** **.**
我 响铃 这 钟 .

我按了门铃。

" [hæz; həz] [ðæt] ['waɪər] [gɔːn] [jet] ?
" **Has** **that** **wire** **gone** **yet** **?**
" 有 那 金属丝 已消失 然而 ?

“那根电线不见了吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] [bæk] , " [rɪ'plaɪd] [i'vændʒiliːn] .
" **Indeed** **I** **took** **it** **these** **two** **hours** **back** **,** **"** **replied** **Evangeline** **.**
" 的确 我 采取 它 这些 二 小时 后退 , " 回复 伊万杰琳 .

“没错，我两个小时前就把它拿走了，”伊万杰琳回答道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [grʌntid] .
I **looked** **at** **my** **watch** **and** **grunted** **.**
我 看起来 在 我的 手表 和 哼哼 .

我看了看手表，哼了一声。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪgræm] - [fɔːrm] , " [aɪ] [kə'mɑːndid] , " [ænd; ənd][sʌm; səm]['hɔtə(r)][hɑːt]['wɔːtər] .
" **Bring** **me** **a** **telegram** **-** **form** **,** **"** **I** **commanded** **,** **"** **and** **some** **hotter** **hot** **water** **.**
" 带来 我 一个 电报 - 形式 , " 我 命令 , " 和 一些 更热 热的 水 .

“给我拿一份电报表格来，”我命令道，“再给我拿些更热的热水来。”

" [soʊ] , ['hævɪŋ] ['waɪərd][tuː; tə] [su'zæn] :
" So , having wired to Suzanne :
" 所以 , 拥有 有线 到 苏珊娜 :

“所以，给苏珊发了电报：

" [mə'leriə] [fɔːls] [ə'lɑːrm]['oʊnli] ['pæsɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ˌoʊvər'wɜːrk] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði][wʌn] - ['θɜːrti]
" Malaria false alarm only passing effects of overwork coming by the one - thirty
" 疟疾 错误的 警报 仅有的 通过 效果 的 过度劳累 未来 经过 这 一 - 三十
['pəːsivəl] ,
Percival ,
珀西瓦尔 ,

“疟疾虚惊一场，只是过度劳累的暂时性影响，珀西瓦尔，时间大约在一点半。”

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] [tiː] - [taɪm] ['biːɪŋ] [nəːst] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ɑːn] ['mʌlˌberiːz] - [ænd; ənd] -
" I found myself at tea - time being nursed back to health on mulberries - and -
" 我 成立 我 在 茶 - 时间 存在 护理 后退 到 健康 在 桑葚 - 和 -
[kriːm] [əd'ministəd] [baɪ][ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] [hændz][ʌv; əv] [ænt] - [baɪ] - [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ['luːsi] .
cream administered by the solicitous hands of Aunt - by - acquisition Lucy .
奶油 管理 经过 这 殷勤 双手 的 阿姨 - 经过 - 获得 露西 .

“到了下午茶时间，我发现自己正在接受露西阿姨（后来收养的）的悉心照料，她用桑葚奶油给我喂食，让我恢复了健康。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [su'zæn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][æz; əz][wiː; wi] ['stroʊld] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
" I said to Suzanne a little later as we strolled in the direction of
" 我 说 到 苏珊娜 一个 小的 之后 作为 我们 漫步 在 这 方向 的
[ðə; ði][fɪg] - [triːz] ,
the fig - trees ,
这 如图 - 树木 ,

过了一会儿，我和苏珊娜朝着无花果树的方向漫步时，我对她说：

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɔːf] — [maɪ][fɜːrst]['waɪər] , [aɪ] [miːn] ? "
" how did it go off — my first wire , I mean ? "
" 如何 做过 它 去 离开 — 我的 第一的 金属丝 , 我 意思是 ? "

“我的第一根电线是怎么断的？”

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
" Oh , I think I did it very well , " she replied ;
" 哦 , 我 思考 我 做过 它 非常 出色地 , " 她 回复 ;

“哦，我觉得我做得很好，”她回答说；

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][moʊst][ˌriːə'lɪstɪk][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['waɪfli] [kən'sɜːrn] ,
" I gave a most realistic exhibition of wifely concern ,
" 我 给予 一个 最多 实际的 展览 的 妻子 忧虑 ,

我表现得非常真实，就像一个妻子关心妻子一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wen] [jʊr; jər]
and the car had just come to take me to the station when your
和 这 车 有 只是 来 到 拿 我 到 这 车站 什么时候 你的
['sekənd]['waɪər] [ə'raɪvd] . "
second wire arrived . "
第二 金属丝 到达的 . "

就在汽车来接我去车站的时候，你的第二份电报到了。

" [ðen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [spɑːt] ['eniθɪŋ] ? "
" Then they didn't spot anything ? "
" 然后 他们 没有 点 任何事物 ? "

“那他们什么也没发现吗？”

" [noʊ] , " [sed] [su'zæn] — " [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	No	,	"	said	Suzanne	—	"	no	,	I	don't	think	so	.
"	不	,	"	说	苏珊娜	—	"	不	,	我	不	思考	所以	.

"不，"苏珊娜说，"不，我不这么认为。"

" ['æftər] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ]['toʊbi] , [hu:] [ɪz] [sʊ'zænz]

"	After	dinner	that	night	I	was	playing	billiards	with	Toby	,	who	is	Suzanne's
"	后	晚餐	那	夜晚	我	曾是	玩耍	台球	和	托比	,	WHO	是	苏珊娜的

['ænts, 'ɔnts] ['nefju:] - [baɪ] - ['mærɪdʒ] .

aunt's	nephew	-	by	-	marriage	.
姑姑的	侄子	-	经过	-	婚姻	.

"那天晚上吃过晚饭后，我和托比一起打台球，托比是苏珊娜姑姑的姻亲侄子。"

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .

We	had	the	room	to	ourselves	.
我们	有	这	房间	到	我们自己	.

我们独享了这间房间。

" [dʌl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ðɪs] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

"	Dull	part	of	the	world	this	,	"	he	remarked	.
"	乏味的	部分	的	这	世界	这	,	"	他	评论	.

"这是世界上一个乏味的地方，"他评论道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [mə'leriə] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "

"	By	the	way	,	what	about	that	malaria	of	yours	?	"
"	经过	这	方式	,	什么	关于	那	疟疾	的	你的	?	"

对了，你的疟疾怎么样了?

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	about	it	?
"	什么	关于	它	?

那又怎样?

" [aɪ] [əb'zɜ:rvd] ['ʃɔ:rtli] .

"	I	observed	shortly	.
"	我	观察到	不久	.

我观察了一会儿。

" [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Comes	and	goes	rather	suddenly	,	doesn't	it	?	"
"	来	和	去	相当	突然	,	不	它	?	"

"来得突然，去得也突然，不是吗？"

" ['veri] , " [aɪ] [ə'gri:d] .

"	Very	,	"	I	agreed	.
"	非常	,	"	我	同意	.

"非常，"我同意道。

" [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zi:zɪz] ['evər] [ɪn'ventɪd] . "

"	It's	one	of	the	suddenest	diseases	ever	invented	.	"
"	它是	一	的	这	最突然	疾病	曾经	发明	.	"

"这是有史以来出现得最突然的疾病之一。"

" - [ɪn'ventɪd] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd] , " [sed] ['toʊbi] .

"	'	Invented	'	is	a	good	word	,	"	said	Toby	.
"	-	发明	-	是	一个	好的	单词	,	"	说	托比	.

"'发明'这个词用得好，"托比说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ventər] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "

"	You're	a	bit	of	an	inventor	,	aren't	you	?	"
"	你是	一个	少量	的	一个	发明者	,	不是	你	?	"

你有点发明创造的天赋，不是吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] — "
Are you venturing to imply — "
是 你 冒险 到 意味着 — "

你这是要暗示——

" [aɪ][ɪm'plaɪ] ['nʌθɪŋ] .
" I imply nothing .
" 我 意味着 没有什么 .

我没有任何暗示。

[aɪ] ['mɪrli] [steɪt] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [suˈzæn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] -
I merely state that this morning Suzanne came down to breakfast in her travelling -
我 仅仅 状态 那 这 早晨 苏珊娜 来了 向下 到 早餐 在 她 旅行 -
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

我只是想说，今天早上苏珊穿着旅行服下来吃早餐了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] [ɔːl] . "
And that wasn't all . "
和 那 不是 全部 . "

但这还不是全部。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Wasn't it ?
" 不是 它 ?

难道不是吗?

" [aɪ][ɪn'kwaɪəd] ['wiːkli] .
" I inquired weakly .
" 我 询问 弱 .

我虚弱地问道。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrst] . "
" Tell me the worst . "
" 告诉 我 这 最差 . "

“告诉我最糟糕的情况。”

" [ɔːl] [θruː] ['brekfəst] , " [kən'tɪnjuːd]['toʊbi][wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd][ɔːf]
" All through breakfast , " continued Toby with relish , " she was restless and off
" 全部 通过 早餐 , " 持续 托比 和 尽情享用 , " 她 曾是 不安 和 离开
[hɜːr; hər] [fiːd] ,
her feed ,
她 喂养 ,

“整个早餐时间,”托比津津有味地继续说道，“她都躁动不安，不肯吃东西。”

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
and appeared to be listening for something .
和 出现 到 是 聆听 为了 某物 .

他似乎在侧耳倾听什么。

['æftərwərdz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,
Afterwards nothing could induce her to leave the house ,
然后 没有什么 可以 诱导 她 到 离开 这 房子 ,

此后，无论什么都无法让她离开家。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][taɪm] - ['teɪbl] .

and	I	myself	caught	her	surreptitiously	studying	the	time	-	table	.
和	我	我	捕捉	她	偷偷摸摸	学习	这	时间	-	桌子	.

我亲眼看到她偷偷研究时刻表。

['evri] [taɪm][ə; eɪ][step][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][draɪv][ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

Every	time	a	step	was	heard	coming	up	the	drive	she	started	to	her	feet	.
每一个	时间	一个	步	曾是	听到	未来	向上	这	驾驶	她	开始	到	她	脚	.

每当听到车道上传来脚步声，她就立刻站起来。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['telɪgræf] - [bɔɪ] [ə'raɪvd] .

At	last	a	telegraph	-	boy	arrived	.
在	最后的	一个	电报	-	男生	到达的	.

最后，一个报信员来了。

[bɪ'fɔ:r] ['enibɑ:di] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvər] [hu:m] [ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] , [su'zæn]

Before	anybody	could	discover	whom	the	wire	was	addressed	to	,	Suzanne
前	任何人	可以	发现	谁	这	金属丝	曾是	已解决	到	,	苏珊娜

[snætʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ,

snatched	it	from	the	boy	,
抢夺	它	从	这	男生	,

还没等任何人发现电报的收件人是谁，苏珊就从男孩手里抢走了电报。

[tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] , [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd]

tore	it	open	,	placed	her	hand	in	the	region	of	her	heart	and	exclaimed
撕裂	它	打开	,	放置	她	手	在	这	地区	的	她	心	和	惊呼

, - [oʊ] , [haʊ] [prə'voʊkɪŋ] !

,	'	Oh	,	how	provoking	!
,	-	哦	,	如何	挑衅	!

她撕开包装，把手放在心口，惊呼道："哦，多么令人恼火啊！"

[pʊr] ['pɜ:rsɪvəlz] — - [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ʌp] ,

Poor	Percival's	—	'	then	she	turned	it	the	right	way	up	,
贫穷的	珀西瓦尔的	—	-	然后	她	转向	它	这	正确的	方式	向上	,

可怜的珀西瓦尔——"然后她把它翻了个面，

[lʊkt] [ʌn'ʌtərəbli] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] ['mi:kli] ['hændɪd][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə] [ænt] ['lu:si] .

looked	unutterably	foolish	and	meekly	handed	it	over	to	Aunt	Lucy	.
看起来	难以言喻	愚蠢	和	温顺地	递交	它	超过	到	阿姨	露西	.

他看起来愚蠢至极，只好乖乖地把它交给露西阿姨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z]['stɑ:kbroʊkər][ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][sʌm; səm]

It	was	from	the	old	lady's	stockbroker	and	referred	to	some
它	曾是	从	这	老的	女士的	股票经纪人	和	指	到	一些

[træn'zækʃ(ə)n][ɔ:r] ['ʌðər] [ɪn] ['haʊzɪŋ] [bɑ:ndz] . "

transaction	or	other	in	Housing	Bonds	.	"
交易	或者	其他	在	住房	债券	.	"

这是老太太的股票经纪人发来的，内容是关于住房债券的某项交易。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ænt] ['lu:si] [seɪ] ?

"	And	what	did	Aunt	Lucy	say	?
"	和	什么	做过	阿姨	露西	说	?

"露西阿姨说了什么？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [dʒʌst] [lʊkt] [ðə; ði] [li:st] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [sər'praɪzd] , " [rɪ'plaɪd] ['toʊbi] , " [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt]
" Oh , she just looked the least little bit surprised , " replied Toby , " but she didn't
" 哦 , 她 只是 看起来 这 至少 小的 少量 惊讶 , " 回复 托比 , " 但 她 没有
['ʌtər] .
utter .
说出 .

"哦，她看起来只是略感惊讶，"托比回答说，"但她没有说话。"

[su'zæn] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['mʌdiɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɑ:kər] [pʌps] [tu:; tə] [haɪd] [hɜ:r; hər]
Suzanne had to embrace the muddiest of all the cocker pups to hide her
苏珊娜 有 到 拥抱 这 最泥泞的 的 全部 这 可卡犬 幼犬 到 隐藏 她
['fleɪmɪŋ] [tʃi:ks] . "
flaming cheeks . "
炽盛 脸颊 . "

苏珊娜只好抱住所有可卡犬幼崽中最脏的那只，以掩饰自己火红的脸颊。

" [wel] , [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? "
" Well , what happened then ? "
" 出色地 , 什么 发生 然后 ? "

"那么，后来发生了什么？"

" [ðen] ?
" Then ?
" 然后 ?

"然后?

[oʊ] , [ðen] [ðə; ði] ['telɪgræf] - [bɔɪ] [fiʃt] [aʊt] [ə'nʌðər] ['waɪər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] .
Oh , then the telegraph - boy fished out another wire from his wallet .
哦 , 然后 这 电报 - 男生 钓鱼 出去 其他 金属丝 从 他的 钱包 .

哦，然后那个报务员又从钱包里掏出了一根电线。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [su'zæn] .
I took it , glanced at the envelope and handed it to Suzanne .
我 采取 它 , 瞥了一眼 在 这 信封 和 递交 它 到 苏珊娜 .

我接过信封，瞥了一眼，然后把它递给了苏珊娜。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dʒɪndʒərli] [bɪ'fɔ:r] [iks'kleimɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [vɔɪs] : -
This time she read it very gingerly before exclaiming in a highly unemotional voice : -
这 时间 她 读 它 非常 小心翼翼地 前 惊呼 在 一个 高度 不带感情的 嗓音 : -
[oʊ] , [haʊ] [prə'voʊkɪŋ] !
Oh , how provoking !
哦 , 如何 挑衅 !

这一次，她小心翼翼地读了一遍，然后用极其平静的语气说道："哦，多么具有挑衅性啊！"

[pʊr] ['pɜ:rsɪvəlz] [gɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'tæks] [ʌv; əv] [mə'leriə] [ænd; ənd] [kɑ:nt] [kʌm] .
Poor Percival's got one of his sudden attacks of malaria and can't come .
贫穷的 珀西瓦尔的 得到 一 的 他的 突然 攻击 的 疟疾 和 不能 来 .

可怜的珀西瓦尔又突然得了疟疾，来不了了。

[soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , [ænt] ['lu:si] , [aɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] - [ˌfɪf'ti:n] [bæk] . -
So , if you don't mind , Aunt Lucy , I'll catch the eleven - fifteen back . -
所以 , 如果 你 不 头脑 , 阿姨 露西 , 患病的 抓住 这 十一 - 十五 后退 . -

所以，露西阿姨，如果您不介意的话，我会搭乘十一点十五分的火车回去。

[ænt] ['lu:si] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
Aunt Lucy was very sympathetic and went up to help her with her
阿姨 露西 曾是 非常 交感神经 和 去 向上 到 帮助 她 和 她
['pækɪŋ] ,
packing ,
包装 ,

露西阿姨非常同情她，上去帮她收拾行李。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔ:rt] [taɪm] ;

which	was	accomplished	in	a	surprisingly	short	time	;
哪个	曾是	完成	在	一个	出奇	短的	时间	;

这件事在很短的时间内就完成了;

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['præktɪkli] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] .

as	a	matter	of	fact	she	had	practically	done	it	all	before	breakfast	.
作为	一个	事情	的	事实	她	有	几乎	完毕	它	全部	前	早餐	.

事实上，她在早餐前几乎已经把所有事情都做完了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][draɪv][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌp] [keɪm] [ə'nʌðər] ['telɪgræf]

Just	as	she	was	going	to	drive	off	to	the	station	up	came	another	telegraph
只是	作为	她	曾是	去	到	驾驶	离开	到	这	车站	向上	来了	其他	电报

- [bɔɪ] .

-	boy	.
-	男生	.

她正要开车去车站时，又来了一名报电员。

[ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['sekənd]['waɪər] , [ænd; ənd] [su'zæn] ['dɪdnt] [si:m] ['eni] [tu:] [pli:zd] [tu:; tə]

That	was	your	second	wire	,	and	Suzanne	didn't	seem	any	too	pleased	to
那	曾是	你的	第二	金属丝	,	和	苏珊娜	没有	似乎	任何	也	高兴	到

[rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

receive	it	.
收到	它	.

这是你发来的第二封电报，苏珊娜收到后似乎并不太高兴。

[aɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [kən'vɪnst] , " [kən'klu:did] ['toʊbi] ,

I'm	not	at	all	convinced	,	"	concluded	Toby	,
我是	不是	在	全部	确信	,	"	结束	托比	,

"我一点也不信服，"托比总结道。

" [ðæt] [jʊr; jər][waɪf] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] . "

"	that	your	wife	would	make	her	fortune	on	the	stage	.	"
"	那	你的	妻子	会	制作	她	财富	在	这	阶段	.	"

"你妻子会在舞台上发家致富。"

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ænt] ['lu:si] [sə'spekts; 'sʌspekts] ?

"	Do	you	think	Aunt	Lucy	suspects	?
"	做	你	思考	阿姨	露西	嫌疑人	?

你认为露西阿姨会怀疑吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [bles] [ju:; jʊ] , [noʊ] .

"	Bless	you	,	no	.
"	保佑	你	,	不	.

"祝福你，不。"

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

The	dear	old	thing	has	the	heart	of	a	child	.
这	亲爱的	老的	事物	有	这	心	的	一个	孩子	.

这只可爱的老家伙有一颗孩子般的心。

" ['meɪbi] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] .

"	Maybe	,	but	I	have	my	doubts	.
"	或许	,	但	我	有	我的	疑虑	.

"也许吧，但我对此表示怀疑。"

[sʊ'zænz] [ænt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] [ə'genst] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs]
Suzanne's aunt insisted on my staying a week as a preventive against a nervous
苏珊娜的 阿姨 坚持 在 我的 入住 一个 星期 作为 一个 预防 反对 一个 紧张的
['breɪkdaʊn] ,
breakdown ,
分解 ,

苏珊的姑妈坚持让我待一周，以防我精神崩溃。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['tɑːnɪk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self][dɑs; dɔs][ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ][wʌz; wəz]
and the tonic with which she herself dosed me several times a day was
和 这 补品 和 哪个 她 她自己 剂量 我 一些 时代 一个 天 曾是
[ðə; ðɪ][moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] ['bevərɪdʒ] [aɪ][hæd; həd]['evər]['teɪstɪd] ,
the most repulsive beverage I had ever tasted ,
这 最多 丑恶 饮料 我 有 曾经 尝过 ,

她每天给我服用好几次的那种滋补品，是我尝过的最难喝的饮料。

[ɪ'fektʃuəli] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv] [fɪgz] [ænd; ənd] ['mʌlˌberiːz] .
effectually ruining the savour of figs and mulberries .
有效地 毁坏 这 品尝 的 无花果 和 桑葚 .

有效地破坏了无花果和桑葚的风味。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ænt] ['luːsi] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]
Can it be that Aunt Lucy is not only of a suspicious but also of a
能 它 是 那 阿姨 露西 是 不是 仅有的 的 一个 可疑的 但 还 的 一个
[rɪ'vendʒfəl] ['neɪtʃər] ?
revengeful nature ?
复仇的 自然 ?

难道露西阿姨不仅疑心重重，而且还怀有报复心?

[suˈzæn] ['rɪdɪkjuːlz][maɪ] ['dʌblɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'klɛəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ænt]
Suzanne ridicules my doublings and declares that she could make her aunt
苏珊娜 嘲笑 我的 倍增 和 声明 那 她 可以 制作 她 阿姨
['swɑːloʊ] ['eniθɪŋ] .
swallow anything .
吞 任何事物 .

苏珊娜嘲笑我的重复，并宣称她可以让她姑姑吞下任何东西。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['swɑːloʊ] [maɪ]['tɑːnɪk] .
I wish she could have made her swallow my tonic .
我 希望 她 可以 有 制成 她 吞 我的 补品 .

我真希望她能把我的补药咽下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jɑːtɪŋ] [kæp] .
THE QUESTION OF THE YACHTING CAP .
这 问题 的 这 游艇 帽 .

关于游艇帽的问题。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['evri] [tɑːm] , [dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] , [hiː; hi] [sed] ,
HE DIDN'T WANT TO LOOK LIKE EVERY TOM , DICK AND HARRY , HE SAID ,
他 没有 想 到 看 喜欢 每一个 汤姆 , 迪克 和 哈利 , 他 说 ,

他说，他不想看起来和普通人没什么两样。

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['jɑːtɪŋ] [kæp] .
SO HE DECIDED TO GO IN HIS YACHTING CAP .
所以 他 决定 到 去 在 他的 游艇 帽 .

于是他决定戴上他的游艇帽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['deligits] [dɪ'skʌsɪŋ] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [striːt] ['ærəbz] [ˌɪˌdʒækju'leɪʃn]
BRITISH ASSOCIATION DELEGATES DISCUSSING ORIGIN OF STREET ARAB'S EJACULATION
英国的 协会 代表们 讨论 起源 的 街道 阿拉伯人的 射精
, " [jɑː] - [jɑː] - [jɑː] - [ʃər] - [ɑːr] - [rʌp] !
, " YAH - YAH - YAH - SHR - R - RUP !
, " 是啊 - 是啊 - 是啊 - shr - 拉 - RUP !

英国协会代表讨论街头阿拉伯人射精的起源，“YAH-YAH-YAH-SHR-R-RUP！

" - [tuː; tə] [kræsɪn] ([ɑːn] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['paːspɔːt]) : " [kræs]['indʒens] - -
" Kameneff to Krassin (on applying for passports) : " Cras ingens iterabimus æquor
" - 到 克拉辛 (在 申请 为了 护照) : " cras 英根斯 - -
.
:
.

“卡梅内夫对克拉辛（关于申请护照）说：“Cras ingens iterabimus æquor。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 179]
" [页 -]

[第179页]

[hoʊst] .
Host .
主持人 .

主持人。

" [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Half a minute !
" 一半 一个 分钟 !

“半分钟！”

[aɪl] [laɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ; [its] ['veri] [dɑːrk] .
I'll light you to the gate ; it's very dark .
患病的 光 你 到 这 门 ; 它是 非常 黑暗的 .

我会为你照亮到大门的路；外面很黑。

" ['tʃɪrf(ə)l] [gest] .
" Cheerful Guest .
" 快乐 客人 .

“快乐的客人。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
I can see in the dark .
我 能 看 在 这 黑暗的 .

我可以在黑暗中视物。

[waɪ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['flændərz] —
Why , when I was in Flanders —
为什么 , 什么时候 我 曾是 在 弗兰德斯 —

为什么，当我在弗兰德斯的时候——

" [hoʊst] .
" **Host** .
" 主持人 .

“主持人。

" [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn]['flændərz] [naʊ] — [jʊə(r)] [ɪn][maɪ] [kɑːr'neɪʃn] [bed] .
" **Yes** , **yes** ; **but** **you're** **not** **in** **Flanders** **now** — **you're** **in** **my** **carnation** **bed** .
" 是的 , 是的 ; 但 你是 不是 在 弗兰德斯 现在 — 你是 在 我的 康乃馨 床 .

“是的，是的；但你现在不在弗兰德斯——你在我的康乃馨花坛里。”

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" **OUR** **BOOKING** - **OFFICE** .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(**By** **Mr** . **Punch's** **Staff** **of** **Learned** **Clerks** .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd]
It **would** **certainly** **have** **been** **a** **thousand** **pities** **if** **the** **coming** **of** **Peace** **had**
它 会 当然 有 到过 一个 千 可惜 如果 这 未来 的 和平 有
[dɪ'praɪvd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['tʃɪrfəli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] " ['sæpər]
deprived **us** **of** **anything** **so** **cheerfully** **stimulating** **as** **the** **tales** **of** " **Sapper**
被剥夺的 我们 的 任何事物 所以 愉快地 刺激性的 作为 这 故事 的 " 工兵
" (['sɪrəl] [mək'niːl]) .
" (**Cyril** **McNeile**) .
" (西里尔 麦克尼尔) .

如果和平的到来剥夺了我们像“工兵”（西里尔·麦克尼尔）的故事那样令人愉悦和振奋的东西，那将是一件非常遗憾的事情。

[hɪz; ɪz] [bʊl] - [dɔːg] ['drʌmənd] (['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]) [ʃoʊz] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['breθləs]
His **Bull** - **Dog** **Drummond** (**Hodder** **and** **Stoughton**) **shows** **all** **the** **old** **breathless**
他的 公牛 - 狗 德拉蒙德 (霍德 和 斯托顿) 演出 全部 这 老的 喘不过气
[ɪn'venʃ(ə)n] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz]['evər] ,
invention **as** **active** **as** **ever** ,
发明 作为 积极的 作为 曾经 ,

他的《斗牛犬德拉蒙德》（霍德和斯托顿出版社）展现了他一贯的惊人创造力，依然活跃如初。

[waɪl] [ðə; ði][pʌg'næsəti] — [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][strɔːŋgər][tɜːrm] — [ɪz] ['hoʊlli] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ,
while **the** **pugnacity** — **to** **give** **it** **no** **stronger** **term** — **is** **wholly** **unrestrained** ,
尽管 这 好斗 — 到 给 它 不 更强 学期 — 是 完全 不受约束的 ,

虽然这种好斗性——恕我直言——完全不受约束，

['iːv(ə)n][baɪ] [wʌt] [maɪt] [siːm] [ðə; ði] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['gɑːdˌælmɪŋ] [ɪn] - .
even **by** **what** **might** **seem** **the** **unpromising** **atmosphere** **of** **Godalming** **in** **1919** .
甚至 经过 什么 可能 似乎 这 不乐观 气氛 的 戈达尔明 在 - .

即使以 1919 年戈达尔明看似不太乐观的气氛来看，情况也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It **would** , **of** **course** ,
它 会 , 的 课程 ,

当然会。

[biː; bi] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [skoʊp] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['bɛrəst] ['aʊtlaɪn] ['eni] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd]

be	utterly	beyond	my	scope	to	give	in	barest	outline	any	list	of	the	wild	and
是	完全地	超过	我的	范围	到	给	在	最简陋	大纲	任何	列表	的	这	荒野	和

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ɪ'vents] [ðæt] [bɪ'gɪn] [wen] ['kæptɪn] [hjuː] ['drʌmənd] [sɪ'lekts] [ðə; ði] [moʊst]

whirling	events	that	begin	when	Captain	Hugh	Drummond	selects	the	most
旋转	活动	那	开始	什么时候	队长	休	德拉蒙德	选择	这	最多

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] " [bɔːrd] [eks] - ['soʊldʒər] " [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd]

encouraging	of	the	answers	to	his	"	Bored	ex	-	soldier	"	advertisement	and
鼓励	的	这	答案	到	他的	"	无聊的	前任	-	士兵	"	广告	和

[miːts] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

meets	the	writer	,
满足	这	作家	,

要简要概括休·德拉蒙德上尉从众多"无聊的退伍军人"征稿启事中挑选出最令人鼓舞的回复并与作家见面后发生的一系列疯狂而又令人眼花缭乱的事件，完全超出了我的能力范围。

[ə; eɪ] ['krɪptɪk] [bʌt; bət] ['lʌvli] ['leɪdi] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrltən] [laʊndʒ] .

a	cryptic	but	lovely	lady	,	in	the	Carlton	lounge	.
一个	神秘的	但	迷人的	女士	,	在	这	卡尔顿	休息室	.

一位神秘而可爱的女士，在卡尔顿休息室。

([dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [kən'tempərəri] ['fɪkʃ(ə)n] , [wʌt] ['hɪstɝːiːz, 'hɪstriːz] [kʊd; kəd] [ðoʊz] [wɔːlz] [rɪ'viːl] !)

(	Judging	by	contemporary	fiction	,	what	histories	could	those	walls	reveal	!	)
(	评判	经过	当代的	小说	,	什么	历史	可以	那些	墙壁	揭示	!	)

（从当代小说来看，这些墙壁会揭示出怎样的历史呢！）

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [di'veləps] ['ɪntuː][wʌn] ['lʊrɪd] ['siːkwəns] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,

After	that	the	affair	almost	instantly	develops	into	one	lurid	sequence	of	battle	,
后	那	这	事务	几乎	即刻	发展	进入	一	骇人的	顺序	的	战斗	,

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

此后，这起事件几乎立刻演变成一系列骇人听闻的战斗、谋杀，

[blʌf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ten] - ['mɪnɪts] - [hɪr] - [fɔːr; fər] - ['kɔːrtʃɪp] [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt]

bluff	and	the	kind	of	ten	-	minutes	-	here	-	for	-	courtship	which	proves	that
虚张声势	和	这	种类	的	十	-	分钟	-	这里	-	为了	-	求爱	哪个	证明	那

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlər] [saɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['trækɪŋ] [kraɪm] .

there	is	a	gentler	side	even	to	the	process	of	tracking	crime	.
那里	是	一个	更温和	边	甚至	到	这	过程	的	追踪	犯罪	.

虚张声势，以及那种"来这里待十分钟，谈情说爱"的氛围，证明即使在追踪犯罪的过程中，也有温柔的一面。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [ðoʊ] [les] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [moʊst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

As	usual	,	though	less	in	this	business	than	most	,	because	of	the	engaging
作为	通常	,	尽管	较少的	在	这	商业	比	最多	,	因为	的	这	引人入胜

['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ,

humour	of	the	hero	,
幽默	的	这	英雄	,

虽然这种情况在这个行业中比大多数行业要少见，但这是因为主人公引人入胜的幽默感。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [maɪld] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['vilənz] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [maɪt]

I	experienced	a	mild	sympathy	for	the	arch	-	villains	;	and	indeed	they	might
我	经验丰富的	一个	温和的	同情	为了	这	拱	-	反派	;	和	的确	他们	可能

[wel] [fiːl] [sʌm; səm] ['bɪtərnəs] [wen] ,

well	feel	some	bitterness	when	,
出色地	感觉	一些	苦味	什么时候	,

我对那些大反派产生了一丝同情；事实上，当他们遭遇不幸时，他们很可能会感到些许痛苦。

['æftər] ['biːɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mæstər] - ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ,

after	being	described	as	the	master	-	intellects	of	the	age	,
后	存在	描述	作为	这	掌握	-	知识分子	的	这	年龄	,

在被誉为那个时代的杰出知识分子之后，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [rɪ'kwaɪərd][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðer; ðər][moʊst]['siːkrət] [ə'ferz] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtɪd]
the **author** **required** **them** **to** **conduct** **their** **most** **secret** **affairs** **in** **a** **lighted**
这 作者 必需的 他们 到 执行 他们的 最多 秘密 事务 在 一个 照明
[graʊnd] - [flɔːr] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːtənz] ['ʌn'drɔːn] .
ground **-** **floor** **room** **with** **the** **curtains** **undrawn** **.**
地面 - 地面 房间 和 这 窗帘 未绘制 .

作者要求他们在光线充足的一楼房间里进行最秘密的事务，并且不拉上窗帘。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][tɜːrn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['bɔlʃivist] ,
Most **of** **them** **turn** **out** **to** **be** **Bolshevists** **,**
最多 的 他们 转动 出去 到 是 布尔什维克 ,

他们中的大多数最终都被证实是布尔什维克分子。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]['soʊviet] ['sʌbsədiz] — [ðoʊ] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
or **at** **least** **in** **the** **receipt** **of** **Soviet** **subsidies** **—** **though** **I** **see** **a** **well** **-** **known**
或者 在 至少 在 这 收据 的 苏联 补贴 — 尽管 我 看 一个 出色地 - 已知
['leɪbər] ['deɪli] [riːv'juːd] [ðə; ði][plɑːt][æz; əz] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] .
Labour **Daily** **reviewed** **the** **plot** **as** **unconvincing** **.**
劳动 日常的 已审核 这 阴谋 作为 缺乏说服力 .

或者至少在接受苏联补贴方面——尽管我看到一家著名的劳动日报评论说，这个情节缺乏说服力。

[ɑːd] !
Odd **!**
奇怪的 !

奇怪的！

['enihaʊ] , [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['stɔːri] .
Anyhow **,** **a** **rattling** **story** **.**
无论如何 , 一个 嘎嘎作响 故事 .

总之，这是一个惊心动魄的故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] ,
I **am** **aware** **that** **,**
我 是 意识到的 那 ,

我知道，

[ɪn] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [bʊks] [ʌv; əv]
in **confessing** **to** **an** **entire** **ignorance** **of** **any** **one** **of** **the** **so** **-** **called** **Books** **of**
在 坦白 到 一个 全部的 无知 的 任何 一 的 这 所以 - 称为 图书 的
['ɑːrtɪməz] ,
Artemas **,**
阿尔特马斯 ,

承认对所谓的《阿特马斯之书》中的任何一本都一无所知，

[aɪ] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti][soʊ] [smɔːl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [bɪ'niːθ] ['noʊtɪs] .
I **place** **myself** **in** **a** **minority** **so** **small** **as** **to** **be** **almost** **beneath** **notice** **.**
我 地方 我 在 一个 少数民族 所以 小的 作为 到 是 几乎 下面 注意 .

我把自己置于一个极其小的少数群体之中，小到几乎不值一提。

[ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli][ɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['mætər] [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ][baɪ][ðer; ðər]
This **certainly** **is** **how** **the** **publishers** **regard** **the** **matter** **if** **one** **may** **judge** **by** **their**
这 当然 是 如何 这 出版商 看待 这 事情 如果 一 可能 法官 经过 他们的
[ɪk'stætɪkli] ['dʒuːbɪlənt] ,
ecstatically **jubilant** **,**
欣喜若狂 喜庆 ,

如果从出版商们欣喜若狂的态度来看，这无疑就是他们对此事的看法。

" ['ɑːrtɪməz] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] !
" **Artemas** **has** **written** **a** **novel** **!**
" 阿尔特马斯 有 书面 一个 小说 !

“阿尔特马斯写了一部小说！”

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] , " [ɑːn][ðə; ði] ['ræpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [fuːl] (['wɛstəl]) .
net , " on the wrapper of A Dear Fool (Westall) .
网 , " 在 这 包装纸 的 一个 亲爱的 傻子 (韦斯托尔) .

“net”，出自《亲爱的傻瓜》（韦斯托尔）的包装纸。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['kerfəli] , ['iːv(ə)n][aɪ] [trʌst] ['dʒenərəsli] ,
Well , I have read the novel carefully , even I trust generously ,
出色地 , 我 有 读 这 小说 小心 , 甚至 我 相信 慷慨地 ,

嗯，我已经仔细阅读过这本小说了，甚至连我都非常信任它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [rɪ'zʌlt] [ðæt] (['noʊɪŋ] [haʊ] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]
with the unhappy result that (knowing how elusive and individual a thing is
和 这 不开心 结果 那 (会心 如何 难以捉摸的 和 个人 一个 事物 是
['læftər])
laughter)
笑声)

结果却令人遗憾，因为（要知道笑声是多么难以捉摸和个人化的事情）

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [dʌl] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
I can hardly bring myself to say how dull I found it .
我 能 几乎 带来 我 到 说 如何 乏味的 我 成立 它 .

我实在难以启齿说我觉得它有多么乏味。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] .
But the fact remains .
但 这 事实 遗迹 .

但事实依然如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] ['lɪt(ə)l][plɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [æt; ət]
It is all about nothing — a preposterous little plot for the identification , at
它 是 全部 关于 没有什么 — 一个 荒谬 小的 阴谋 为了 这 鉴别 , 在
[ə; eɪ]['waɪldli][ɪn'hjuːmən] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
a wildly inhuman reception ,
一个 疯狂地 不人道 接待 ,

这一切都毫无意义——一个荒谬的小阴谋，只为确认身份，却遭到了极其不人道的对待。

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['dræmətɪst] ,
of an anonymous dramatist ,
的 一个 匿名的 剧作家 ,

一位匿名剧作家的作品

[rɪ'viːld] ['faɪnəli][æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst]['hɪroʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [sækt] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]
revealed finally as the journalist hero who was nearly sacked for writing the
揭晓 最后 作为 这 记者 英雄 WHO 曾是 几乎 被解雇 为了 写作 这
['pleɪz] ['oʊnli][bæd]['noʊtɪs] .
play's only bad notice .
戏剧的 仅有的 坏的 注意 .

最终揭晓，原来他是一位记者英雄，因为写了该剧唯一的差评而差点被解雇。

[ɪn][maɪ] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][met][bəuθ]['editəz][ænd; ənd]['krɪtɪks] ; ['iːv(ə)n] ['dræmətɪst] .
In my day I have met both editors and critics ; even dramatists .
在 我的 天 我 有 遇见 两个都 编辑 和 评论家 ; 甚至 剧作家 .

我这辈子见过编辑、评论家，甚至还见过剧作家。

[aɪ][dəunt][seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['plez(ə)nt]['piːp(ə)l] ; ['meni][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt] .

I	don't	say	they	were	all	pleasant	people	;	many	of	them	were	not	.
我	不	说	他们	是	全部	令人愉快的	人们	;	许多	的	他们	是	不是	.

我并不是说他们都是和蔼可亲的人；他们当中很多人并非如此。

[bʌt; bət] — [hɪr] [ɪz][maɪ] [pɔɪnt] — ['præktɪkli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æt; ət] [liːst]

But	—	here	is	my	point	—	practically	every	one	of	them	had	at	least
但	—	这里	是	我的	观点	—	几乎	每一个	一	的	他们	有	在	至少

[səˈfɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hjuːˈmænəti][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'heɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

sufficient	of	our	common	humanity	to	prevent	them	from	behaving	for
充足的	的	我们的	常见的	人类	到	防止	他们	从	行为	为了

[wʌn] ['ɪnstənt] [æz; əz][ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] [duː][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

one	instant	as	their	representatives	do	in	this	book	.
一	立即的	作为	他们的	代表	做	在	这	书	.

但——我的观点是——他们中的几乎每个人至少都具备我们共同的人性，足以阻止他们哪怕一瞬间像本书中的人物那样行事。

[let] [ˌjuː 'es] ['tʃærətəbli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] .

Let	us	charitably	leave	it	at	that	.
让	我们	慈善地	离开	它	在	那	.

我们就善意地就此打住吧。

['prɑːbəbli][ðə; ðɪ][nekst][mæn][aɪ] [miːt] [wɪl] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd]['æpəpleksi]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]

Probably	the	next	man	I	meet	will	have	invited	apoplexy	over	his	enjoyment	of
大概	这	下一个	男人	我	见面	将要	有	受邀	中风	超过	他的	享受	的

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['peɪdʒɪz] [ðæt] [muːvd] [ˌem 'iː]['oʊnli][tuː; tə][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'wɪldərmənt] .

the	same	pages	that	moved	me	only	to	an	irritated	bewilderment	.
这	相同的	页面	那	已搬	我	仅有的	到	一个	受刺激	困惑	.

我遇到的下一个人可能会因为喜欢上这些让我感到恼火和困惑的篇章而勃然大怒。

[juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] [tel] .

You	never	can	tell	.
你	绝不	能	告诉	.

谁也说不准。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[aɪ]['ræðər] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rʌbər] [səʊls] (['hɑːdʒ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]) [ɪz]

I	rather	think	that	The	Man	with	the	Rubber	Soles	(	Hodder	and	Stoughton	)	is
我	相当	思考	那	这	男人	和	这	橡皮	鞋底	(	霍德	和	斯托顿	)	是

[sɜːr][ˌælɪg'zændər] ['bænərmənz] ['fɜːrstlɪŋ] ,

Sir	Alexander	Bannerman's	firstling	,
先生	亚历山大	旗手的	长子	,

我倒觉得《穿橡胶鞋底的男人》（霍德和斯托顿出版社）是亚历山大·班纳曼爵士的处女作。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['fɪkʃ(ə)n][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

at	least	as	far	as	fiction	is	concerned	.
在	至少	作为	远的	作为	小说	是	担心的	.

至少就虚构作品而言是如此。

[ɪf] [soʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

['meni] ['ʌðər] [wɪl] [ʃer] [maɪ][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

many	others	will	share	my	hope	that	it	may	prove	to	be	the	eldest	of	a
许多	其他的	将要	分享	我的	希望	那	它	可能	证明	到	是	这	长子	的	一个

[lɑːrdʒ]['fæməli] .

large	family	.
大的	家庭	.

许多人都会和我一样希望，它可能是某个大家庭中的老大。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɪstəri] ['stɔːri][ɪn]

For	the	author	has	not	merely	the	knack	of	telling	a	good	mystery	story	in
为了	这	作者	有	不是	仅仅	这	诀窍	的	讲述	一个	好的	神秘	故事	在

[ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [kiːps] [wʌn] ['ɪntrəstɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ɪz] [tɜːrnd] ;

a	way	that	keeps	one	interested	until	the	last	page	is	turned	;
一个	方式	那	保持	一	感兴趣的	直到	这	最后的	页	是	转向	;

因为作者不仅有讲好悬疑故事的本事，还能让读者一直保持兴趣直到翻到最后一页；

[hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [draɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] [ðæt] [meɪks] ['riːəli] ['stɑːrtlɪŋ]

he	tells	it	in	a	curiously	dry	matter	-	of	-	fact	way	that	makes	really	startling
他	讲述	它	在	一个	奇怪的是	干燥	事情	-	的	-	事实	方式	那	制作	真的	令人震惊

[əd'ventʃəz] [siːm] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

adventures	seem	the	sort	of	thing	that	might	happen	to	anybody	.
冒险	似乎	这	种类	的	事物	那	可能	发生	到	任何人	.

他以一种奇特的、冷静客观的方式讲述这个故事，让那些真正惊心动魄的冒险经历看起来像是任何人都可能遇到的事情。

[ðə; ði]['stɔːri][kən'sɜːrnz][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][men] [huː] [ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ˌɪm'pɔrtɪŋ]

The	story	concerns	the	pursuit	of	a	gang	of	men	who	are	engaged	in	importing
这	故事	担忧	这	追逐	的	一个	帮派	的	男人	WHO	是	已订婚的	在	输入

['fɔrdʒd] ['treʒəri] [noʊts][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] ['skɪlfəli]

forged	Treasury	notes	on	a	large	scale	and	uttering	them	through	skilfully
锻造	财政部	笔记	在	一个	大的	规模	和	发出声音	他们	通过	巧妙地

['ɔːrgənaɪzd]['eɪdʒənsiz] .

organised	agencies	.
有组织的	机构	.

故事讲述的是追捕一个大规模走私伪造国库券并通过组织严密的机构兑现这些伪钞的团伙。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['veriəs] [si'viljənz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['suːpər] - [sluːθ] [tuː; tə]

The	police	and	various	civilians	between	them	—	there	is	no	super	-	sleuth	to
这	警察	和	各种各样的	平民	之间	他们	—	那里	是	不	极好的	-	侦探	到

['wɪri] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] - [laɪk] ['praʊəs] — [rʌn][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

weary	us	with	his	machine	-	like	prowess	—	run	the	thing	to	earth	,
厌倦	我们	和	他的	机器	-	喜欢	能力	—	跑步	这	事物	到	地球	,

警察和形形色色的平民——没有超级侦探用他机器般的能力让我们感到厌烦——把东西弄到了地面上。

['pɑːrtli][baɪ] [skɪl] [ænd; ənd]['pɑːrtli][baɪ] [gʊd] [lʌk] ,

partly	by	skill	and	partly	by	good	luck	,
部分	经过	技能	和	部分	经过	好的	运气	,

一部分靠技术，一部分靠运气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si'viljənz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæv; həv][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [taɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	civilians	in	particular	have	a	stirring	time	doing	it	.
和	这	平民	在	特别的	有	一个	搅拌	时间	正在做	它	.

尤其是平民百姓，他们参与其中时会感到非常激动。

[bɑːmz] , [ˌɔːtə'mætɪk] ['pistlz] , ['iːv(ə)n]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] , [ə'sɪst] [kwaɪt]

Bombs	,	automatic	pistols	,	even	soldiers	and	a	submarine	,	assist	quite
炸弹	,	自动的	手枪	,	甚至	士兵	和	一个	潜艇	,	协助	相当

['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .

naturally	in	sustaining	the	interest	.
自然	在	维持	这	兴趣	.

炸弹、自动手枪，甚至士兵和潜艇，都自然而然地有助于维持人们的兴趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['roʊmæns][ɪz] ['riːəli] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][plaːt] , [nɑːt][dʒʌst] [pʊʃt] [ɪn]

And	a	pleasant	little	romance	is	really	woven	into	the	plot	,	not	just	pushed	in
和	一个	令人愉快的	小的	浪漫	是	真的	编织	进入	这	阴谋	,	不是	只是	推动	在

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

而且，一段令人愉悦的小爱情故事巧妙地融入了剧情之中，而不是生硬地插入进去的。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌbər] [səʊls] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['stɔːri][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

Altogether	The	Man	with	the	Rubber	Soles	is	a	most	excellent	story	of	its	kind	,
共	这	男人	和	这	橡皮	鞋底	是	一个	最多	出色的	故事	的	它是	种类	,

总而言之，《穿橡胶鞋底的男人》是同类故事中最优秀的一部。

[ə; eɪ]['riːəl]['nɑːv(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][plaːt][ænd; ənd] ['triːtmənt] [ɑːr; ər][ə'laɪk] [nuː] ,

a	real	novel	because	plot	and	treatment	are	alike	new	,
一个	真实的	小说	因为	阴谋	和	治疗	是	同样	新的	,

这是一部真正的小说，因为情节和叙事手法都很新颖。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] ['seɪfli] ['prɑːfəsaɪ] [ðæt] [wen] [sɜːr][ˌælɪg'zændər] ['bænərmən]

and	one	can	safely	prophesy	that	when	Sir	Alexander	Bannerman
和	一	能	安全	预言	那	什么时候	先生	亚历山大	班纳曼

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][hɪz; ɪz] - [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

produces	his	nextling	he	will	find	a	large	and	appreciative	circle	of
产	他的	-	他	将要	寻找	一个	大的	和	欣赏的	圆圈	的

['riːdɚz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] .

readers	waiting	to	welcome	it	.
读者	等待	到	欢迎	它	.

可以肯定的是，当亚历山大·班纳曼爵士推出他的下一部作品时，他会发现有一大群欣赏他的读者正翘首以盼。

[θriː] [θɪŋz] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] ['henri] [ɪ'lɪzəbəθ] ([hɜːrst][ænd; ənd] ['blækiːt]) ,

Three	things	charmed	me	particularly	about	Henry	Elizabeth	(	Hurst	and	Blackett	)	,
三	事物	迷住了	我	特别	关于	亨利	伊丽莎白	(	赫斯特	和	布莱克特	)	,

亨利·伊丽莎白（赫斯特和布莱克特）有三点特别吸引我：

[huːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['sekənd] [neɪm] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]

whose	remarkable	second	name	was	due	to	the	fact	that	he	was	born	in
谁	卓越	第二	姓名	曾是	到期的	到	这	事实	那	他	曾是	出生	在

[ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [æz; əz][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt]

the	same	year	as	the	Virgin	Queen	and	that	his	father	had	hoped	that
这	相同的	年	作为	这	处女	女王	和	那	他的	父亲	有	希望	那

[hiː; hi] [tuː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] .

he	too	would	be	a	girl	.
他	也	会	是	一个	女孩	.

他之所以有如此特别的第二个名字，是因为他与童贞女王同年出生，而他的父亲希望他也能是个女孩。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɔːrdzmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][aɪ]

In	the	first	place	he	became	the	greatest	swordsman	of	his	age	and	I
在	这	第一的	地方	他	成为	这	最	剑客	的	他的	年龄	和	我

[wʌz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['hɪroʊz]

was	thus	able	to	add	him	to	my	fine	collection	of	Elizabethan	heroes
曾是	因此	有能力的	到	添加	他	到	我的	美好的	收藏	的	伊丽莎白时代	英雄

[huː] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðɪs] ['ɑːnər] .

who	have	achieved	this	honour	.
WHO	有	已达成	这	荣誉	.

首先，他成为了他那个时代最伟大的剑士，因此我得以将他添加到我精心收集的伊丽莎白时代获得这一殊荣的英雄人物中。

[wʌt] ['hæpənz] [wen] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃæmpiːənz] [miːt] [ɪn] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] ['riːdʒənz][ʌv; əv]

What	happens	when	two	of	these	champions	meet	in	those	shadowy	regions	of
什么	发生	什么时候	二	的	这些	冠军	见面	在	那些	阴暗的	地区	的

['roʊmæns] [wer] [ɔːl] ['kɑːstuːm] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər] ['mɝːdʒd] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

romance	where	all	costume	novels	are	merged	I	do	not	know	.
浪漫	在哪里	全部	戏服	小说	是	合并	我	做	不是	知道	.

当这两位冠军在浪漫的阴影地带相遇，而那里正是所有古装小说交汇之处时，会发生什么，我不得而知。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] [laɪk][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['ɑːbdʒekt] .

It	must	be	rather	like	the	irresistible	force	and	the	immovable	object	.
它	必须	是	相当	喜欢	这	无法抗拒	力量	和	这	不可移动的	目的	.

这就像不可抗拒的力量和不可移动的物体一样。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [eɪtʃ] . [iː] . ([noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['betər] [dɪ'zɜːrv] [ðiːz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][i'niʃəls])

In	the	second	place	H	.	E	.	(	no	one	could	better	deserve	these	formidable	initials	)
在	这	第二	地方	H	.	E	.	(	不	一	可以	更好的	应得	这些	强大	首字母	)

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] ['lʌndi] ['aɪlənd][ʌv; əv][ɪts][ˌpaɪ'rætɪkl]['tenənts] ,

was	given	the	job	of	clearing	Lundy	Island	of	its	piratical	tenants	,
曾是	给定	这	工作	的	清理	伦迪	岛	的	它是	海盗	租户	,

其次，他（没有人比他更配得上这威严的头衔）的任务是清除伦迪岛上的海盗居民。

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] ['lʌndi] ['aɪlənd][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði]

and	I	happened	to	have	Lundy	Island	just	opposite	me	as	I	read	the
和	我	发生	到	有	伦迪	岛	只是	对面的	我	作为	我	读	这

[bʊk] .

book	.
书	.

我读这本书的时候，碰巧伦迪岛就在我对面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'vjuːər] [hæz; həz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər]

It	is	not	often	that	a	reviewer	has	the	chance	of	checking	local	colour
它	是	不是	经常	那	一个	评论员	有	这	机会	的	检查	当地的	颜色

[wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l][peɪnz] .

with	so	little	pains	.
和	所以	小的	疼痛	.

评论员很少有机会能如此轻松地考察地方特色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [mə'kɑːrθi] [ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː] , [ɑːn][peɪdʒ] - ,

And	in	the	third	place	Mr	.	Justin	Huntly	McCarthy	informs	me	,	on	page	101	,
和	在	这	第三	地方	先生	.	贾斯汀	亨特利	麦卡锡	通知	我	,	在	页	-	,

第三，贾斯汀·亨特利·麦卡锡先生在第101页告诉我：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ] [wɪl] " [geɪz] [wʌn] [deɪ] [ə'pɑːn] ['rɪvəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [temz] [ʃʊd; ʃəd] [siːm]

that	his	hero	will	"	gaze	one	day	upon	rivers	to	which	the	Thames	should	seem
那	他的	英雄	将要	"	目光	一	天	之上	河流	到	哪个	这	泰晤士河	应该	似乎

['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['rɪvjələt] .

little	better	than	a	pitiful	rivulet	.
小的	更好的	比	一个	可怜	溪流	.

他的英雄终有一天会"凝视着河流，而泰晤士河在他眼中不过是一条可怜的小溪。

" [æz; əz] ['henri] ['nevər] [gets] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['devən] [ðæn; ðən] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði]

"	As	Henry	never	gets	further	from	his	native	Devon	than	London	in	the
"	作为	亨利	绝不	获得	更远	从	他的	本国的	德文郡	比	伦敦	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti]

course	of	this	novel	I	take	it	that	this	is	a	delicate	allusion	to	the	possibility
课程	的	这	小说	我	拿	它	那	这	是	一个	精美的	典故	到	这	可能性

[ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkwəl] .

of	a	sequel	.
的	一个	续集	.

"由于亨利在这部小说中从未离开过他的家乡德文郡，最远的地方就是伦敦，我认为这是对续集可能性的一种巧妙暗示。"

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [ænd; ənd][ðæt][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] ['henri] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

I	hope	it	is	so	,	and	that	I	shall	hear	of	Henry	in	days	to	come	,
我	希望	它	是	所以	,	和	那	我	将	听到	的	亨利	在	天	到	来	,

我希望如此，也希望在不久的将来能听到亨利的消息。

['æftər][ə; eɪ][trɪp][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['rɔːli] [ɔːr] [dreɪk] , [ˌriː'bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænər][ʌv; əv] - ,

after	a	trip	or	two	with	Raleigh	or	Drake	,	rebuilding	his	manor	of	Braginton	,
后	一个	旅行	或者	二	和	罗利	或者	德雷克	,	重建	他的	庄园	的	-	,

在跟随罗利或德雷克进行一两次旅行之后，他重建了布拉金顿庄园。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɜːrnt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

which	was	unfortunately	burnt	to	the	ground	,
哪个	曾是	很遗憾	烧焦的	到	这	地面	,

不幸的是，它被烧毁了。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][plænt] [pə'tetoz] [ænd; ənd][tə'bækoʊ][ɪn][prɑː'sperəti][ænd; ənd] [piːs] .

and	settling	down	to	plant	potatoes	and	tobacco	in	prosperity	and	peace	.
和	安顿	向下	到	植物	土豆	和	烟草	在	繁荣	和	和平	.

他们安顿下来，在繁荣和平的环境中种植土豆和烟草。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [bruːt] [gɔdz] (['haɪnmən]) ,

From	the	title	,	Brute	Gods	(	Heinemann	)	,
从	这	标题	,	蛮力	神	(	海涅曼	)	,

书名：《蛮神》（Heinemann出版社）

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðæt] ['mɪstər] . ['luːɪs] ['wɪlkɪnsənz] [nuː] ['nɑːv(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmli]

you	may	guess	that	Mr	.	Louis	Wilkinson's	new	novel	does	not	deal	with	homely
你	可能	猜测	那	先生	.	路易斯	威尔金森的	新的	小说	做	不是	交易	和	家常的

['tɑːpɪks][ɪn][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv] ['hɑːrmləs] ['frɑːlɪk] .

topics	in	a	vein	of	harmless	frolic	.
主题	在	一个	静脉	的	无害	嬉戏	.

你可能会猜到，路易斯·威尔金森先生的新小说并非以无伤大雅的嬉闹方式处理家常话题。

[ɪn] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['veri] ['sɪriəs] [wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt] ['ɔːθər] [ænd; ənd][əb'zɜːrvər] ,

In	recommending	this	very	serious	work	of	an	expert	author	and	observer	,
在	推荐	这	非常	严肃的	工作	的	一个	专家	作者	和	观察员	,

在推荐这位专家作家和观察家的这部非常严肃的作品时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

I	am	bound	to	make	some	reservation	.
我	是	边界	到	制作	一些	预订	.

我肯定会做一些预订。

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [juːθ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

Unsophisticated	youth	,	if	such	there	be	in	these	days	,
不谙世事的	青年	,	如果	这样的	那里	是	在	这些	天	,

如果如今还有不谙世事的年轻人的话，那便是如此。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'twiːn] ['ælɪk] [gleɪv] [ænd; ənd]['dʒɪliən] ['kɑːlɪt] .

should	be	kept	away	from	the	affair	between	Alec	Glaive	and	Gillian	Collett	.
应该	是	保留	离开	从	这	事务	之间	亚历克	长柄刀	和	吉莉安	科莱特	.

应该远离亚历克·格莱夫和吉莉安·科莱特之间的婚外情。

['ælɪk] , [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] [ʌn'setld] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['leɪdi]

Alec	,	a	mere	boy	,	was	in	a	dangerously	unsettled	condition	when	the	lady
亚历克	,	一个	仅仅	男生	,	曾是	在	一个	危险地	不安的	状况	什么时候	这	女士

[krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

crossed	his	path	.
交叉	他的	小路	.

当时还是个小男孩的亚历克情绪极度不稳定，这时那位女士出现在他面前。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][ˌʌp'set][ə; eɪ][nɑːt] [tuː] ['hæpi] ['fæməli][baɪ] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪtəreri]

His	mother	had	upset	a	not	too	happy	family	by	eloping	with	a	literary
他的	母亲	有	沮丧的	一个	不是	也	快乐的	家庭	经过	私奔	和	一个	文学

[poʊ'zɜːr] ;

poseur	;
摆姿势	;

他的母亲与一位自诩为文学家的男子私奔，这让原本就不太幸福的家庭更加不和睦；

[ðə; ði]['iːgoʊɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'presɪv] [ænd; ənd]

the	egoism	of	his	father	had	been	rendered	even	more	oppressive	and
这	利己主义	的	他的	父亲	有	到过	渲染	甚至	更多的	压迫性的	和

[hɪz; ɪz]['sɑːrkæzəm]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['æsɪd] [ˌðer'baɪ] ;

his	sarcasm	even	more	acid	thereby	;
他的	讽刺	甚至	更多的	酸	从而	;

因此，他父亲的自私自利变得更加专横跋扈，他的讽刺挖苦也更加尖刻无比；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] , [ɪn'tent][ɑːn][si'kjuəiŋ][ə; eɪ][kən'vɜːrt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

and	a	Roman	Catholic	priest	,	intent	on	securing	a	convert	for	his	Order	,
和	一个	罗马	天主教	牧师	,	意图	在	确保	一个	转变	为了	他的	命令	,

还有一位罗马天主教神父，一心想为他的修会招募一名皈依者。

[hæd; həd] [bɪn] [plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd] [tuː]

had	been	plying	his	young	mind	with	too	exciting	conversations	and	too
有	到过	合奏	他的	年轻的	头脑	和	也	激动人心	对话	和	也

[rɪ'freʃɪŋ] [waɪnz] .

refreshing	wines	.
令人耳目一新	葡萄酒	.

他年轻的心灵曾被过于激动人心的谈话和过于清爽的葡萄酒所麻痹。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪk'stɜːrn(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] , ['ælɪk][wʌz; wəz] ['tendɪŋ] [tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ]

Apart	from	external	circumstances	,	Alec	was	tending	to	quarrel	with
除	从	外部的	情况	,	亚历克	曾是	倾向于	到	争吵	和

[hjuː'mænəti][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

humanity	at	large	,
人类	在	大的	,

撇开外部环境不谈，亚历克似乎总是与大多数人发生冲突。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ðə; ði] [hoʊl] [hɔːg] ,

and	so	he	went	the	whole	hog	,
和	所以	他	去	这	所有的	猪	,

于是他孤注一掷，

[mɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [aɪ'diːəl][ðæn; ðən][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪm'petʃuəs] [sɪn] .

more	in	search	of	a	desperate	ideal	than	by	way	of	impetuous	sin	.
更多的	在	搜索	的	一个	绝望的	理想的	比	经过	方式	的	浮躁	罪	.

与其说是出于冲动的罪恶，不如说是出于对某种绝望理想的追求。

['mɪstər] . ['wilkinsn] [triːts] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] , [koʊld] - ['blʌdɪd] , ['iːv(ə)n]['sɪnɪk(ə)l]

Mr	.	Wilkinson	treats	the	affair	with	deliberate	,	cold	-	blooded	,	even	cynical
先生	.	威尔金森	款待	这	事务	和	商榷	,	寒冷的	-	血腥	,	甚至	愤世嫉俗

[ə'næləsɪs] ;

analysis	;
分析	;

威尔金森先生以冷静、冷酷甚至愤世嫉俗的分析来处理这起事件；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snɑːbəri] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] - ['mɪd(ə)l]

and	his	portrayal	of	the	snobbery	and	humbug	of	the	upper	-	middle
和	他的	描绘	的	这	势利眼	和	骗子	的	这	上	-	中间

[klæs] , ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

class	,	social	and	intellectual	,
班级	,	社会的	和	知识分子	,

以及他对中上层阶级（包括社会阶层和知识分子阶层）的势利和虚伪的刻画。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [muːv] [ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .

in	which	his	creatures	move	is	searching	and	disturbing	.
在	哪个	他的	生物	移动	是	搜索	和	令人不安	.

他笔下的生物移动的方式令人不安，充满探索性。

[bʌt; bət] , [aɪ][æsk][maɪ'self] , [ɑːr; ər]['piːp(ə)l] ['riːəli] [laɪk] [ðæt] ?

But	,	I	ask	myself	,	are	people	really	like	that	?
但	,	我	问	我	,	是	人们	真的	喜欢	那	?

但是，我不禁自问，人们真的都是这样的吗?

[ɔːr] ['ræðər] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] [ənætʃɚəlz] , [ɪkst'riːmɪsts] ,

Or	rather	are	there	enough	of	these	unnaturals	,	extremists	,
或者	相当	是	那里	足够的	的	这些	非自然	,	极端分子	,

或者更确切地说，这类不合常理的人、极端分子是否已经足够多了?

['mɔːrəl] ['bɔlʃivist] [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər]

moral	Bolshevists	or	whatever	you	like	to	call	them	,	to	justify	their
道德	布尔什维克	或者	任何	你	喜欢	到	称呼	他们	,	到	证明合法	他们的

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdərn] [taɪp] ?

presentation	as	a	modern	type	?
推介会	作为	一个	现代的	类型	?

道德布尔什维克，或者随便你怎么称呼他们，以此来证明他们是现代类型?

['ɔːlweɪz] [æn; ən]['ɑːptɪmɪst] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ;

Always	an	optimist	,	I	think	not	;
总是	一个	乐天派	,	我	思考	不是	;

我一直是个乐观主义者，但我并不这么认为;

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['gɪvz] [ə; eɪ][noʊ] [les] ['klevər][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]

and	I	notice	that	the	author	gives	a	no	less	clever	and	a	much	more
和	我	注意	那	这	作者	给予	一个	不	较少的	聪明的	和	一个	很多	更多的

[kən'vɪnsɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ,

convincing	impression	of	the	normal	,
令人信服的	印象	的	这	普通的	,

我注意到，作者对正常人的刻画同样巧妙，而且更具说服力。

['setld] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['kærəktərz] [huː] [ɑːr; ər][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][plɑːt] .

settled	and	pleasant	characters	who	are	incidental	to	the	plot	.
定居	和	令人愉快的	人物	WHO	是	偶然的	到	这	阴谋	.

性格温和友善的角色，与情节无关。

[meɪk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wilfrid] [veɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

Make	for	yourself	the	acquaintance	of	the	charming	Wilfred	Vail	and	the
制作	为了	你自己	这	熟人	的	这	迷人	威尔弗雷德	韦尔	和	这

[moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] ['kɑːkni] ['ɑːrtɪst] ,

most	amusing	and	seductive	Cockney	artiste	,
最多	有趣	和	诱人的	伦敦东区口音	艺人	,

结识一下魅力四射的威尔弗雷德·韦尔和这位最风趣迷人、极具魅力的伦敦东区艺术家吧!

['beti] ['bɑːrnˌfiːld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [haʊ'evər] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [jʊr; jər] [vjuːz] , [ðæt] [ðer; ðər]

Betty	Barnfield	,	and	you	will	admit	,	however	pessimistic	your	views	,	that	there
贝蒂	巴恩菲尔德	,	和	你	将要	承认	,	然而	悲观	你的	浏览	,	那	那里

[meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪn] .

may	be	something	in	mine	.
可能	是	某物	在	矿	.

贝蒂·巴恩菲尔德，无论你的观点多么悲观，你都会承认我的观点可能有其道理。

['roʊmæns] [ænd; ənd] [proʊz] .

ROMANCE	AND	PROSE	.
浪漫	和	散文	.

浪漫与散文。

[ðə; ðiː] [juːθ] .
The **Youth** **.**
这 青年 .

青年。

" [kæn; kən][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðiː]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː] [blæk] ['maʊnt(ə)n] ?
" **Can** **you** **direct** **me** **to** **the** **Castle** **of** **the** **Black** **Mountain** **?**
" 能 你 直接的 我 到 这 城堡 的 这 黑色的 山 ?

“请问您能告诉我黑山城堡在哪里吗？”

" [ðə; ðiː][oʊld][mæn] .
" **The** **Old** **Man** **.**
" 这 老的 男人 .

“老人。”

" [aɪ][kæn; kən] , [jʌŋ] [mæn] .
" **I** **can** **,** **young** **man** **.**
" 我 能 , 年轻的 男人 .

“我可以，年轻人。”

[bʌt; bət] [pər'tʃæns] [ðaʊ] ['^əjist][tuː; tə] [siːk] [ðə; ðiː][hænd][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['prɪnses] ?
But **perchance** **thou** **goest** **to** **seek** **the** **hand** **of** **the** **Princess** **?**
但 或许 你 去 到 寻找 这 手 的 这 公主 ?

或许你是去向公主求婚?

[bɪ'wer] , [ræʃ] [juːθ] !
Beware **,** **rash** **youth** **!**
提防 , 皮疹 青年 !

年轻人，当心!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['perələs] [əd'ventʃər] .
It **is** **a** **perilous** **adventure** **.**
它 是 一个 危险的 冒险 .

这是一次充满危险的冒险。

[ðaʊ] [wɪlt][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['meni] ['deɪndʒərəs]['tæsks] .
Thou **wilt** **be** **required** **to** **achieve** **many** **dangerous** **tasks** **.**
你 枯萎 是 必需的 到 达到 许多 危险的 任务 .

你将需要完成许多危险的任务。

[hæst] [ðaʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][rɪsk] ?
Hast **thou** **thought** **of** **the** **risk** **?**
哈斯特 你 想法 的 这 风险 ?

你考虑过其中的风险吗?

" [ðə; ðiː] [juːθ] .
" **The** **Youth** **.**
" 这 青年 .

“青年。”

" [nɑːt] [mʌtʃ] .
" **Not** **much** **.**
" 不是 很多 .

不多。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][mend][ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] ['bɔɪlər] .
I'm **goin** **'** **to** **mend** **the** **kitchen** **boiler** **.**
我是 去 - 到 修补 这 厨房 锅炉 .

我要去修理厨房的锅炉。

" [pælməm][ˌkju ju 'aɪ]['mɛrʊˌɪt][fɛɜ-æt] .
" **Palmam** **Qui** **Meruit** **Ferat** **.**
" 帕尔马姆 qui 费鲁伊特 费拉特 .

"Palmam Qui Meruit Ferat.

" [ðə; ði] ['tʃɛkoʊ] - ['sloʊvɑ:ks][wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n][baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [væn'ku:vər]
" The Czecho - Slovaks were greeted this afternoon by a committee of Vancouver
" 这 捷克语 - 斯洛伐克人 是 问候 这 下午 经过 一个 委员会 的 温哥华
['leɪdiz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [red] [krɔ:s] [sə'saɪəti] .
ladies , representing the Red Cross Society .
女士们 , 代表 这 红色的 叉 社会 .

"今天下午，捷克斯洛伐克人受到了温哥华红十字会女士委员会的欢迎。

[ðə; ði][wɔ:r] - [wɔ:rn] ['vetərənz] [wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [sɪgə'rets] ,
The war - worn veterans were presented with a package containing cigarettes ,
这 战争 - 磨损 退伍军人 是 呈现 和 一个 包裹 包含 香烟 ,
[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɔ:klət] [bɑ:r] ,
an orange and a chocolate bar ,
一个 橙子 和 一个 巧克力 酒吧 ,

这些饱经战火的老兵们收到了一份包裹，里面装着香烟、一个橙子和一块巧克力。

[ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l]['sɜ:rvɪsɪz] ['rendərd] [ðə; ði]['ælaɪd] [kɔ:z] .
in recognition of valuable services rendered the Allied cause .
在 认出 的 有价值的 服务 渲染 这 盟军 原因 .

为表彰其为盟军事业做出的宝贵贡献。

" — [kə'neɪdiən]['peɪpər] .
" — Canadian Paper .
" — 加拿大 纸 .

——加拿大报纸。

" [prɪns] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn]['swi:d(ə)n] .
" PRINCE GEORGE IN SWEDEN .
" 王子 乔治 在 瑞典 .

"乔治王子在瑞典。"

[prɪns] [dʒɔ:rdʒ][hæz; həz] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv]['kristi'a:niə][ænd; ənd][ɪts] ['bju:tɪf(ə)l]
Prince George has been enjoying the sights of Christiania and its beautiful
王子 乔治 有 到过 享受 这 景点 的 克里斯蒂安尼亚 和 它是 美丽的
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

乔治王子一直很享受克里斯蒂安尼亚及其周边地区的美景。

" — ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] .
" — Morning Paper .
" — 早晨 纸 .

——《晨报》

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] ['vɪzɪt] ['stɑ:khoʊm] [ænd; ənd] [gɪv] ['nɔ:rweɪ] [ə; eɪ][tɜ:rn] .
He should now visit Stockholm and give Norway a turn .
他 应该 现在 访问 斯德哥尔摩 和 给 挪威 一个 转动 .

他现在应该去斯德哥尔摩看看，也让挪威见见大家。

" ['dʒent(ə)lmən] , [noʊ][taɪz] , [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] ['eni] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eniwer] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]
" Gentleman , no ties , will undertake any mission to anywhere . " — Provincial
" 绅士 , 不 领带 , 将要 承担 任何 使命 到 任何地方 . " — 省级

"绅士，不系领带，愿执行任何任务，去任何地方。"——省报

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [nɑ:t] [wer] [nek] - [wer] [ɪz][di:][rɪg'ju:r, 'rɪgɝ] .
But surely not where neck - wear is de rigueur .
但 一定 不是 在哪里 脖子 - 穿 是 德 严格 .

但在佩戴领饰是必须的场合，这肯定不适用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神